

**La enseñanza del español en línea a hindiparlantes:  
propuestas didácticas para nivel inicial**

*Thesis submitted to the Jawaharlal Nehru University  
in partial fulfillment of the requirements  
for the award of the  
degree of*

**Doctor of Philosophy**

**Mayuresh Kumar**



Centre of Spanish, Portuguese, Italian and Latin American Studies

School of Language, Literature and Culture Studies

Jawaharlal Nehru University

New Delhi- 110067

INDIA

2017

## DECLARATION

I declare that this dissertation titled **La enseñanza del español en línea a hindiparlantes: propuestas didácticas para nivel inicial** (Teaching Spanish to Hindi speakers online: didactic proposals for the beginners' level) submitted by me at the School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, for the award of the degree of Doctor of Philosophy is an original work and has not been submitted so far, in part or in full, for any other degree or diploma of this or any other university or institution.

  
Mayuresh Kumar

Date: 24/01/17

## CERTIFICATE

It is certified that the thesis entitled **La enseñanza del español en línea a hindiparlantes: propuestas didácticas para nivel inicial** (Teaching Spanish to Hindi speakers online: didactic proposals for the beginners' level) submitted by Mayuresh Kumar is in partial fulfillment of the requirements for the award of the degree of Doctor of Philosophy of this university.

This thesis has not been submitted for the award of any other degree in this university or any other university and is his own work.

We recommend that this thesis be placed before the examiners for evaluation.

**Prof. (Dr.) Anil Kumar Dhingra**

**Chairperson**

**Date:**



*Anil K. Dhingra*  
24/01/17  
Prof Anil K. Dhingra  
Chairperson  
Centre of Spanish, Portuguese, Italian &  
Latin American Studies  
Jawaharlal Nehru University  
New Delhi - 110067

**Prof. (Dr.) Rajiv**

**Saxena**

**Supervisor**

**Date:**

*24/01/17*

**Prof. Rajiv Saxena**  
Centre of Spanish, Portuguese,  
Italian and Latin American Studies,  
Jawaharlal Nehru University,  
New Delhi-110067

## Prólogo

Dedico mi trabajo a todas las personas a quienes debo mi conocimiento de las cosas en el mundo. Esta investigación no sólo es un trabajo o una hipótesis que lleva los problemas ante la conciencia del mundo sino una retroalimentación que les presento aquí a ustedes. No sólo presento la teoría sino también la práctica de la que tengo experiencia con el uso de multimedia en mi aprendizaje de la lengua extranjera de lo que escribo todo aquí.

Especialmente me gustaría expresar mi gratitud sincera al Dr. Rajiv Saxena quien me ayudó en esta investigación y me hizo escribir de manera científica y representar mis observaciones con pruebas lógicas. También agradezco a Prof. Gaurav Kumar y a Prof. Anil Dhingra quienes me ayudaron mucho con sus retroalimentaciones. Agradezco a mis amigos; Iqbal Abhimanyu, Athar Anjum y Ravi Ranjan. Sin la ayuda de mis amigos, esta disertación sería como un espejo que no resplandece.

No puedo imaginar este trabajo sin las bendiciones de mis padres (Manibhushan Sharma, Anuradha Sharma) y apoyo incondicional de mi esposa Pallavi, mis queridos Mohan y Shalini, mi hermano Mehul, su esposa Aarti y mi sobrino Aahan.

# Índice

## Capítulo 1

<b>1: Introducción</b>	<b>1</b>
1.1 Enseñanza de las lenguas extranjeras en la India.	8
1.2 Las lenguas extranjeras y el enfoque tecnológico.	11
1.3 Comunicación e internet	17
1.4 Plataformas existentes (AVE <sup>1</sup> , SLARC <sup>2</sup> , e E-PG Pathshala y (MOOC <sup>3</sup> ))	22

## Capítulo 2

### 2. Diseñar cursos en líneas

2.1 El español y las oportunidades en la India	37
2.2 Enfoques y componentes de cursos en líneas	56

---

<sup>1</sup> Aula Virtual de Español (de Instituto Cervantes)

<sup>2</sup> Centro de adquisición y recursos de lengua segunda

<sup>3</sup> Así conocida por su sigla en inglés, massive open online courses

2.3 Aprendizaje combinado	59
2.4 Requisitos para desarrollar cursos en líneas	
2.4.1 Las actividades	61
2.4.2 El modelo ADDIE <sup>4</sup>	63
2.4.3 El equipo y la tecnología	65
2.5 Organización del contenido y planificación de las estrategias	
2.5.1 El análisis de las necesidades	67
2.5.2 El análisis del grupo meta	68
2.5.3 El contenido del curso	71
2.5.4 Los objetivos del curso	73
2.5.5 La secuencia del curso	75

---

<sup>4</sup> Así conocidas por sus siglas en inglés, es un término que usan los diseñadores instructivos y las palabras en inglés son Analysis, Design, Development, Implementation y Evaluation.

## Capítulo 3

### 3. Preparación de materiales para la enseñanza del español en línea a hindiparlantes

3.1 वर्णमाला (The Alphabets)	78
3.1.1 स्वर का चढ़ाव उतार (accents)	82
3.2 निर्धारक (the determiners)	
3.2.1 अनिश्चित कालीन निर्धारक (Indefinite articles)	83
3.2.2 निश्चित कालीन निर्धारक (Definite articles)	86
3.3 लिंग (gender)	87
3.4 दिन (days)	92
3.5 महीने (months)	94
3.6 संख्याएँ (numbers)	95
3.7 रंग (colours)	104
3.8 सर्वनाम (pronoun)	105
3.9 क्रियाएँ (verbs)	106
3.9.1 नियमित क्रियाएँ (regular verbs)	108
3.9.2 अनियमित क्रियाएँ (irregular verbs)	113

## **Capítulo 4**

### **4. Estudio de caso 119**

#### 4.1 La encuesta 120

##### 4.1.1 Primera sección 121

##### 4.1.2 Segunda sección 126

#### 4.2 Reacciones (respuestas) 129

#### 4.3 Adición orientada por la encuesta. 149

## **Capítulo 5**

### **5. Conclusión 150**

#### 5.1 Viabilidad de cursos en líneas 154

#### 5.2 Aprendizaje autónomo 155

#### 5.3 La educación integradora 158

### **Bibliografía 162**

### **Anexos 169**

### **Glosario 201**

## Ilustraciones

### Tablas

- 1.1 Usuarios de internet en cuanto a sus lenguas de comunicación.
- 1.2 Usuarios de internet en la India.
- 2.1 Estadísticas de respuestas a una pregunta en Lok Sabha<sup>5</sup> sobre educación.
- 2.2 Cifra de aumento en los números de universidades/instituciones que ofrecen educación a distancia.
- 2.3 Cifra del número de los alumnos y el porcentaje de educación a distancia en India.

---

<sup>5</sup> la Cámara Baja del Parlamento de la India

## Figuras

- 1.1 Número de personas en millones que hablan idiomas diferentes.
- 1.2 Una descripción breve de AVE.
- 1.3 El sitio web de SLARC.
- 1.4 el sitio web de Swayam.
- 1.5 e-PG pathshala (1)
- 1.6 e-PG pathshala (2)
- 1.7 e-PG pathshala (3)
- 1.8 e-PG pathshala (4)

# Capítulo 1

<b>1: Introducción</b>	<b>1</b>
1.1 Enseñanza de las lenguas extranjeras en la India.	8
1.2 Las lenguas extranjeras y el enfoque tecnológico.	11
1.3 Comunicación e internet	17
1.4 Plataformas existentes (AVE <sup>6</sup> , SLARC <sup>7</sup> , e E-PG Pathshala y (MOOC <sup>8</sup> )	22

---

<sup>6</sup> Aula Virtual de Español (de Instituto Cervantes)

<sup>7</sup> Centro de adquisición y recursos de lengua segunda

<sup>8</sup> Así conocida por su sigla en inglés, massive open online courses

## Capítulo 1: Introducción

Hay muchas universidades en la India donde se enseña español y hay estudiantes que llegan a las ciudades para aprenderlo. Se habla de varios métodos y enfoques para realizar los estudios del español en los talleres, y los congresos. Además hay varios sitios webs donde se puede aprender español pero el tema de enseñar español a los hindiparlantes en línea ha estado fuera de las charlas.

Hay gente que aprende español navegando páginas webs donde hay explicaciones en español e inglés. Los alumnos que no saben inglés, no tienen ningún remedio sino perder el interés en la lengua (español). Tal vez la tecnología podría ayudar a ellos ya que bastan los métodos y recursos para impartir cursos en líneas.

Con el lanzamiento de Digital India<sup>9</sup>, hay un auge en los programas y plataformas electrónicas y virtuales para realizar varias tareas como el

---

<sup>9</sup> Proyecto lanzado por el gobierno de la India para asegurar de que los ciudadanos reciban los servicios del gobierno en línea y de manera electrónica

pago, las matriculaciones y proyectos de enseñanza de español como lengua extranjera también en la forma de MOOC<sup>10</sup>.

El momento ya ha llegado para empezar a enfocar en la planificación de cursos en líneas. No es nada sorprendente la percepción general de las personas a la aportación de la tecnología y su uso en la enseñanza de la lengua extranjera cuando se dice que no es muy difícil aplicarlo y no hay que gastar mucho tiempo para la realización de su uso óptimo. En cuanto a la primera, es probable que uso de tecnología en ELE<sup>11</sup> no sea difícil, no estoy convencido de la última que no merece nuestra atención. Pensado en el otro extremo nuestra preocupación no se debería centrar alrededor de la tecnología sino de su uso óptimo en la enseñanza de español.

Es muy común limitar la tecnología a ordenadores, teléfonos móviles u otras herramientas. Nadie se preocupa del hecho que la tecnología en ELE no puede funcionar en aislamiento. Es el avance de los seres humanos

---

<sup>10</sup> Así conocida por su sigla en inglés, massive open online courses

<sup>11</sup> Acrónimo de Enseñanza de Lengua Extranjera

y sus necesidades según las cuales se puede aplicar e integrar la tecnología.

La mayoría de los pioneros de las ciencias didácticas abogan por la teoría del conductismo. Es ese concepto que tiene alto valor en el equilibrio de la mezcla de tecnología y enseñanza del español. El profesorado tiene que adaptar el uso de los artilugios según la dinámica de la clase y por eso cada clase exige aplicaciones de enfoques diferentes para la enseñanza de una lengua extranjera. Será inútil hablar de los métodos modernos sin proclamar que esa adaptación, y no su mera aplicación convierte la enseñanza del español como lengua extranjera en línea en un fenómeno encantador.

En esta investigación veremos la explicación de la importancia de la disponibilidad de materiales en Hindi para enseñanza del español en línea y como el momento es más oportuno en la India para su aplicación. El título de la tesis aboga por la combinación de ambos aspectos antesmencionados para introducir un nuevo sistema de enseñanza de lenguas extranjeras (en este caso, español) en la India.

Enseñanza de español en línea no enfoca sólo en un mecanismo desconectado para ayudar a alcanzar a alguien aprender español, sino es altamente interactivo y, a veces da mucho más que una clase formal.

Los materiales en hindi y su estructuración para enseñar español es el foco central de esta investigación por su papel prominente en aula de educación a distancia y en la vida estudiantil. La enseñanza en línea sólo ha sacado gradualmente y paulatinamente la aceptación profesional y el reconocimiento de este método en la India no ha sido tan acogedor. Habrá muchos ejemplos y novedades en este campo ya que la Asociación Americana de Lingüística Aplicada (AALA), que alberga una de las conferencias anuales de SLA<sup>12</sup>, cada vez incluye un capítulo que trata con el lenguaje, la tecnología y educación a distancia. Eso quiere establecer que el campo de enseñanza de lengua extranjera está considerado parte de los estudios de SLA, con todos los privilegios y responsabilidades para realizar la investigación a fondo (Chapelle 2005).

---

<sup>12</sup> En ingles se llama Second Language Acquisition

El uso de los materiales didácticos en hindi va a ser una revolución en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras. El aprendizaje a distancia para los idiomas es un tema complicado. Por un lado, hay muy pocos cursos de idiomas que se ofrecen en nuestras universidades e incluso menos estudios sobre la calificación que podrían ser aprovechados para establecer un vínculo progresivo con lo cual se puede evaluar su impacto y argumentar a favor o en contra de ofrecer a los estudiantes la alternativa (Goertler y Winke 2008). Esta expresión también añade mucho valor a su necesidad en el contexto y el escenario de la India.

Este país está con gran auge en cuanto a la cantidad de cambios y es muy obvio que los medios sociales están cambiando muchas cosas de la vida diaria y tradicional. Últimamente hemos estado gozando el uso de *Facebook, Twitter y Google Plus* como plataformas para la comunicación. Cada vez hay más personas que usan el Internet. El gobierno también está a favor de desvelar proyectos de e-gobernanza. Enseñanza de lenguas extranjeras tiene un importante papel que desempeñar en este contexto. Es muy probable que en la India, se siga el proceso de aprendizaje aún

más a través de la tecnología ya que el gobierno también tiene planes positivos con respecto a esto (a través de los proyectos de E-pg Pathshala y el MOOC<sup>13</sup> bajo la misión NMEICT<sup>14</sup>). Esto va a ser la respuesta a la cuestión sobre la asimilación de la tecnología con el auto-aprendizaje. El mercado está lleno de herramientas y otros artilugios de multimedia que conectan las personas y que pueden servir de vínculo entre los alumnos dándoles una plataforma común de expresarse y comunicar. En esta época, cuando los móviles (con pantallas gigantes) baratas están a disposición de los sectores con menos recursos financieros de la sociedad, todo el mundo está casi conectado y esto también va a convertir la India en una base para el aprendizaje de español.

Este trabajo marca una diferencia significativa de otras investigaciones sobre ELE por todo el mundo ya que sería un terrible error si se acabase de aplicar las estrategias comunes de ELE a este territorio. En

---

<sup>13</sup> Conocido por sus siglas massive open online courses.

<sup>14</sup> Así conocidas por sus siglas en inglés; National Mission on Education through ICT. Esta misión está fundada por el gobierno de la India y hay ciertos proyectos como por ejemplo MOOC bajo esta misión para facilitar educación a los alumnos con la ayuda de la tecnología.

este caso, sería imprescindible estudiar el enfoque y la demografía regional y geográfica para acabar con el mejor método para aplicación de metodologías de enseñanza del español en línea en la India.

India ya es un poder en cuanto al uso de tecnología y cada vez hay más gente en contacto con los medios de comunicación algo que supuestamente ha de añadir más al aprendizaje de lenguas extranjeras, lo que no ha sido posible, gracias a la falta de materiales en este ámbito. En esta época, no se puede cerrar las puertas a la tecnología e ignorarlo.

Además la tecnología y la enseñanza en línea ayudan a los estudiantes que tienen miedo de hablar en una clase formal. Uno no tiene que ir a ningún sitio para aprender y él/ella tampoco se siente tímido/a al dar respuestas a un ordenador, ya que el computador no es ser humano.

El primer desafío que este trabajo encuentra es el de borrar los mitos en cuanto a la enseñanza en línea. Uno de los mitos vinculados con este método es que la tecnología sustituirá a los profesores y este proceso se inclina por distanciar los estudiantes de los profesores. Me encantaría hacer referencia a algo para aclarar que eso es erróneo. "La tecnología no

reemplazará a los profesores en el futuro; sino los profesores que utilizan la tecnología, reemplazarían a los que no lo usan "(Clifford 1987, 13).

### **1.1 Enseñanza de las lenguas extranjeras en la India.**

India tiene historia de muchos intercambios en el pasado (como por ejemplo de Faxian) y es evidente que los viajeros, historiadores y los hombres de negocios pisaban este país tanto en la época antigua como en la época medieval. Se debe a ese hecho que las lenguas extranjeras siempre han estado en contacto con la India y su cultura. No sólo en la India sino por todo el mundo, los idiomas extranjeros representan el mestizaje y la aculturación. Es algo que ya sabemos. Lo que todavía no se sabe es la importancia de idiomas nativos en cuanto al aprendizaje de una lengua extranjera.

Antes no había presencia de muchos institutos y tampoco se ofrecía asignaturas en español en las universidades salvo en la BHU, DU,

Hyderabad, EFLU, Jamia y JNU.<sup>15</sup> Más tarde universidades como Doon, Wardha y AMU<sup>16</sup> también empezaron a ofrecer cursos en español. Pero estos días, no es tan difícil encontrar institutos para aprender cualquier idioma extranjero. Esto sería del nivel inicial pero si hablamos del nivel de enseñanza superior, todavía no hay tantas opciones. Se ofrecen cursos en los colegios (escuelas) también en algunas ciudades y se espera que este sector tenga progreso significativo. Lo único que parece difícil es la enseñanza de español a los que no pueden llegar a las ciudades ni pueden aprovechar de los libros de la gramática española que tienen inglés como su medio de instrucción.

Hay cierta distinción entre la India y otros países en cuanto a la enseñanza de lengua extranjera. Este país goza de diversidad cultural y sobre todo hay variedad de idiomas que se habla y la constitución del país tiene entablado 22 lenguas. Mucho antes se hablaba sánscrito que

---

<sup>15</sup> Son Universidades prestigiosas de la India (*English and Foreign Languages University, Delhi University, Banaras Hindu University y Jawaharlal Nehru University*).

<sup>16</sup> AMU es la Universidad musulmana de Aligarh

consiste de ciertas características parecidas a la lengua española (como por ejemplo la conjugación de los verbos) y dominar una lengua nueva no parece tan difícil dado que las diferentes regiones de este país tienen sus propios idiomas que pertenecen a diferentes grupos de idiomas.

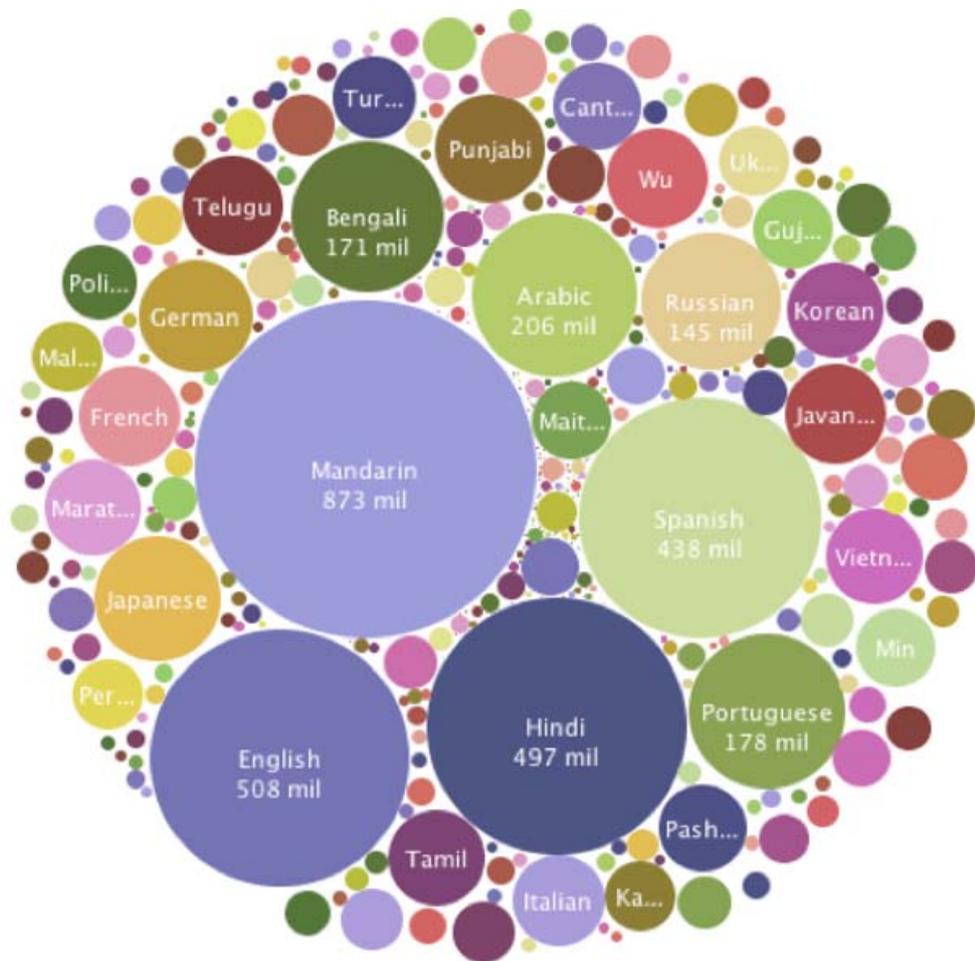


Figura 1.1 Personas en millones que hablan lenguas diferentes (hay tanta gente que habla hindi. Si ellos estudiaran español, el mundo de verdad sería como un pañuelo).

Fuente:<[https://ung.edu/spanish/\\_uploads/images/languages%20of%20the%20world-675x609.png](https://ung.edu/spanish/_uploads/images/languages%20of%20the%20world-675x609.png)> (22/09/2016).

La figura 1.1 nos señala que la India es un país multilingüe y por eso hay posibilidades de que promuevan el desarrollo de los idiomas extranjeros en la India. Se puede ver que hay tanta gente que habla Hindi y se puede aprovechar de esta situación y explotar ese hecho para el máximo rendimiento.

## **1.2 Las lenguas extranjeras y el enfoque tecnológico.**

Ya hemos visto los elementos básicos asociados con el tema de enseñanza de lenguas extranjeras y su futuro en la India. Vamos a enfocar en los recursos convencionales que se usa desde hace mucho tiempo y el cambio introducido por la tecnología en el aprendizaje de lenguas extranjeras que es imprescindible para nuestro entendimiento de esta investigación.

No hace falta ir muy atrás en el pasado para estar seguro del hecho que la carencia de tecnología y recursos fue el mayor obstáculo en la enseñanza de una lengua extranjera. Alguien que no tuviera acceso a la red no podría aprender español o cualquier otra lengua extranjera sin matricularse en alguna universidad.

Si se comparase una clase con abundancia tecnológica con otra sin acceso a lo mismo, se podría concluir que los alumnos del primero tuvieran contacto directo con el idioma del destino. Se acabó el período cuando los profesores dictaban a los estudiantes y la enseñanza se limitaba a las clases formales.

No hay que abogar por la dependencia de la tecnología de manera absoluta. La enseñanza de lenguas extranjeras es también una ciencia y como otras ciencias, ELE también pide aplicación de tecnología moderna por su desarrollo. Ese hecho tampoco explica que la tecnología va a sustituir al maestro o el profesor en el futuro. Merece mencionar que la tecnología es metodológicamente neutral. Selber (2004, 36) ha llamado a esta actitud a tecnología, la metáfora del instrumento. Con una perspectiva

funcionalista, los instrumentos de alta calidad se desaparecen cuando los usuarios no necesiten ayuda con la operación básica. De hecho, todos los instrumentos articulan nuestras experiencias de tal manera que significa que ellos no son independientes del valor. Trabajando dentro de un marco ecológico, la lingüística aplicada podría significar que las tecnologías proveen ciertos potenciales y por eso la tecnología no es neutral.

Uno de los instrumentos ideales para permitir a los estudiantes tener acceso a las materias auténticas de L2 sería el Internet que podría servir como el alternativo más eficaz.

Los estudiantes que van a aprender español a través del hindi, podrían aprovechar de las herramientas del chat y hay muchas ventajas del chat en línea. Los científicos citan frecuentemente las siguientes ventajas de aprender una lengua extranjera en línea:

- (a) el aprendizaje basado en texto que amplifica la atención de los estudiantes a forma lingüística (Warschauer 1997b);

(b) el estímulo para la expresión escrita aumentada de L2<sup>17</sup> (Kern 1995); el medio menos estresante para la práctica de L2 (Chun 1998).

Es muy común de los países seguir el currículo de otros países sin ningún cambio; algo muy dañino para un alumno ya que hay ciertas exigencias propias de cada estudiante o de cada región porque diferencia cultural provoca diferencia en la metodología que siga alguien para aprender una lengua extranjera. La disponibilidad de materiales en la lengua materna podría ayudar en este caso.

Además esos nuevos materiales distribuidos con la ayuda de tecnologías nuevas para los cursos basados en web ayudan a los profesionales asociados con aprendizaje de lenguas. Eso también les da una oportunidad de crear sus propias materias de L2 que responde a las necesidades específicas de los estudiantes (Blake 2008, 7).

---

<sup>17</sup> Segundo idioma

Es de suma importancia hablar de los mitos en cuanto al uso de lenguas extranjeras, el uso de lenguas maternas y la tecnología. Básicamente hay cuatro mitos asociados con esta teoría.

El primero es;

- (a) *tecnología es monolítica*; uno de los mitos populares asociados con este tema. Algunos profesionales de este refieren a tecnología como si fuera un concepto monolítico. Eso sugiere que tecnología es todo bueno o todo malo y que todas las tecnologías son las mismas (Blake 2008, 9). Aunque la verdad es lo contrario. La mayoría de los CD-ROMs consisten de interfaces visuales sofisticados aunque uno tiene que asegurar de que el medio no domine el mensaje (Marshall McLuhan ,1964).
  
- (b) *tecnología constituye una metodología*: tecnología no viene acompañada de ningún modelo teórico ni

metodología de enseñanza. La tecnología es algo teóricamente y metodológicamente neutral.

(c) *la tecnología actual es todo lo que hay que saber.* En las palabras de Hanson-Smith (2006, 301): uno de los problemas más graves ante los profesores usando ordenadores es que no currículo les puede hacer listos para los cambios dinámicos y consistentes que se desvelan en el mundo de tecnología.

(d) *tecnología reemplazará a los profesores.* es una excusa para no gastar dinero en los programas de lenguas que son intensivos en cuanto a la labor académica. Lo que no ve la gente es que la tecnología no va a reemplazar a los profesores sino los profesores que usan tecnología probablemente reemplazarán a ellos que no lo usen (Clifford 1987, 13).

### 1.3 Comunicación e internet

El tema que se discute aquí es el uso de la tecnología y su uso en la enseñanza del español. Se debe mencionar un ejemplo muy bueno de lo mencionado aquí: últimamente la gente usa *Facebook* mucho y tengo amigos que jamás estudiaron español pero pueden realizar una conversación formal básica porque me preguntan por el internet y además observan mis conversaciones con otros extranjeros y aprenden el uso de español. Así la tecnología ha cambiado la estructura de la enseñanza y una conversación virtual como la de *Facebook* también es un ejemplo de aula o clase informal porque los intercambios informales entre amigos también pueden ser recursos de aprendizaje y así también se puede empezar a aprender. Algunos ejemplos de los diagramas (que aparecen abajo) nos harían entenderlo bien.

## Lenguas usadas a la web

( número de usuarios de internet en cada idioma )

Las más usadas por el internet	Usuarios en términos de lengua	Penetración de internet en cada lengua	El desarrollo en el uso del internet (2000 - 2011)	Usuarios de internet; porcentaje Total	Población mundial para esta lengua (2011 estimación)
<b>Inglés</b>	<b>565,004,126</b>	43.4 %	301.4 %	26.8 %	1,302,275,670
<b>Chino</b>	<b>509,965,013</b>	37.2 %	1,478.7 %	24.2 %	1,372,226,042
<b>español</b>	<b>164,968,742</b>	39.0 %	807.4 %	7.8 %	423,085,806
<b>japonés</b>	<b>99,182,000</b>	78.4 %	110.7 %	4.7 %	126,475,664
<b>portugués</b>	<b>82,586,600</b>	32.5 %	990.1 %	3.9 %	253,947,594
<b>alemán</b>	<b>75,422,674</b>	79.5 %	174.1 %	3.6 %	94,842,656
<b>Árabe</b>	<b>65,365,400</b>	18.8 %	2,501.2 %	3.3 %	347,002,991
<b>francés</b>	<b>59,779,525</b>	17.2 %	398.2 %	3.0 %	347,932,305
<b>Ruso</b>	<b>59,700,000</b>	42.8 %	1,825.8	3.0 %	139,390,205

%

<b>coreano</b>	<b>39,440,000</b>	55.2 %	107.1 %	2.0 %	71,393,343
<b>10 idiomas populares</b>	<b>1,615,957,333</b>	36.4 %	421.2 %	82.2 %	4,442,056,069

Los demás

**350,557,483** 14.6 % 588.5 % 17.8 % 2,403,553,891

idiomas

<b>Total</b>	<b>2,099,926,965</b>	30.3 %	481.7 %	100.0 %	6,930,055,154
--------------	----------------------	--------	---------	---------	---------------

Tabla 1,1: usuarios de internet en cuanto a sus lenguas de comunicación.

Fuente: Internet World Stats- <[www.internetworldstats.com/stats7.htm](http://www.internetworldstats.com/stats7.htm)>

(10/04/2015)

La tabla nos muestra que cómo la gente comunica a través del internet y si la gente tuviera materiales en hindi para leer en línea, hindi sería una parte de la lista.

Destaca ver que cómo en la India se ha multiplicado el número de los usuarios del internet.

<b>Año</b>	<b>Usuarios</b>	<b>Población</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>fuentes</b>
1998	1,400,000	1,094,870,677	0.1 %	ITU
1999	2,800,000	1,094,870,677	0.3 %	ITU
2000	5,500,000	1,094,870,677	0.5 %	ITU
2001	7,000,000	1,094,870,677	0.7 %	ITU
2002	16,500,000	1,094,870,677	1.6 %	ITU
2003	22,500,000	1,094,870,677	2.1 %	ITU
2004	39,200,000	1,094,870,677	3.6 %	<b>C.I. Almanac</b>
2005	50,600,000	1,112,225,812	4.5 %	<b>C.I. Almanac</b>
2006	40,000,000	1,112,225,812	3.6 %	<b>IAMAI</b>
2007	42,000,000	1,129,667,528	3.7 %	<b>IWS</b>
2009	81,000,000	1,156,897,766	7.0 %	<b>ITU</b>
2010	100,000,000	1,173,108,018	8.5 %	<b>IWS</b>

Tabla 1.2: usuarios del internet en la India.

Fuente:< <http://www.internetworldstats.com/asia/in.htm>> (10/04/2015)

La tecnología ya está presente en todas partes y en la India también esto podría afectar la enseñanza de lengua extranjera si la gente tuviera los materiales en hindi.

Las aulas no-convencionales no tienen espacios fijos ni paredes. Se puede realizar aprendizaje en cualquier sitio donde sea posible y por eso el profesorado tiene la responsabilidad de enseñar no sólo en las clases formales sino en las clases virtuales y aprovechar el uso de hindi para enseñar español. Los estudiantes que no pueden entender inglés, tienen miedo de hablar. Hay que quitarse de ese miedo sea por introducción de materiales en hindi o sea por el uso de la tecnología o la combinación de los dos.

No hay que desanimarse si a alguien le gustase la metodología tradicional ya que la dicha plataforma goza de contribuciones expertas basadas en las experiencias maravillosas guardadas en los libros o

conversaciones informales. Aquí lo que se necesita más es la ayuda de lo antiguo para sacar lo moderno desde el fondo del mar de la oscuridad.

#### **1.4 Plataformas existentes (AVE<sup>18</sup>, SLARC<sup>19</sup>, E-PG Pathshala<sup>20</sup> y MOOC<sup>21</sup>)**

AVE es un ejemplo en práctica de ELE por medios de multimedia y tecnología. El Aula Virtual de Español (AVE) es un programa virtual bajo la supervisión del Instituto Cervantes para el aprendizaje y la enseñanza de español como lengua extranjera en línea y aplicaciones de multimedia.

El AVE ofrece formación para los estudiantes de español en la India respondiendo a una amplia gama de exigencias y necesidades. Esta plataforma puede servir de un ejemplo para todas las asignaturas y

---

<sup>18</sup> Aula Virtual de Español (de Instituto Cervantes)

<sup>19</sup> Centro de adquisición y recursos de lengua segunda

<sup>20</sup> Un iniciativa de Ministerio de Recursos Humanos y Desarrollo de Gobierno de India

<sup>21</sup> ibid

programas que se asocian con ELE en la India. AVE ofrece cursos para cada nivel y cada sección de la gente, sean mayores o niños. Se ofrece siguientes cursos bajo este programa:

(a) Cursos de español general y Curso de formación de tutores;

Estos cursos consisten de los niveles A1, A2, B1, B2 y C1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas.

(b) ¡Hola, amigos!; Es un Curso en línea para niños y jóvenes,

desarrollado en colaboración con el Ministerio de Educación de Alberta (Canadá). Este curso consiste de tres niveles de 9 unidades, que ayuda a los alumnos alcanzar a los niveles A1 y A2 del Marco común europeo de referencia para las lenguas.

(c) Curso de formación de tutores; este curso esta diseñado

específicamente para los profesores de español como lengua extranjera. Se entrena a los profesores en el ámbito de los principios y las estrategias básicas de la formación virtual

aplicadas específicamente a los cursos de educación a distancia y a través de la ayuda de recursos como internet.

A pesar de tanto esfuerzo AVE no ha tenido éxito ya que los alumnos no se matriculan mucho. Se necesita crear algo práctico lo que les interese a los alumnos. Preparación de materiales en Hindi puede sustituir a otros métodos o plataformas existentes.

Todo lo que se explica arriba, no niega el esfuerzo magnífico del equipo AVE u otras plataformas, sino pide más plataformas que pueden ser construidas para apoyar a todo lo que está presente. La publicidad entre los alumnos será la clave para atraer más alumnos. Si se construyera algo en hindi, habrá más posibilidades de atraer a los alumnos y más participación es imprescindible para la comunicación entre los alumnos que establezcan intercambio entre ellos.

El intercambio del que se habla es el intercambio virtual. Hay ciertas críticas de ese modo porque eso depende de la disponibilidad de los alumnos en una hora específica o dada. Pero no hay que preocuparse

nada de ese asunto ya que las regiones de las que hablamos dando ejemplos estarían en una zona local y así nadie tendrá problemas.



The image is a red and white triptico (brochure) for 'AVE' (Aula Virtual de Español). At the top right is the logo 'AVE' with 'Aula Virtual de Español' underneath. The brochure is divided into three columns of text. The bottom of the brochure features the word 'conectados' in large white letters, with a woman's face in the 'o', a man's face in the 'e', and a woman sitting on the 's'.

**¿Qué es el AVE?**  
El Aula Virtual de Español es un entorno virtual diseñado específicamente por el Instituto Cervantes para el aprendizaje y la enseñanza de español como lengua extranjera a través de Internet.  
**El AVE contiene:**  
Los niveles A1, A2, B1, B2 y C1 del Plan curricular del Instituto Cervantes y el Marco común europeo de referencia.  
Actividades interactivas y multimedia con videos, locuciones, grabaciones, ilustraciones, fotos, animaciones, tests y enlaces a Internet.  
Muestras reales de lengua y cultura que recogen toda la diversidad y riqueza de los países en los que el español es lengua oficial.  
Un entorno virtual con herramientas de aprendizaje y comunicación, como el sistema de seguimiento y evaluación, los foros de discusión, el chat y el correo electrónico.  
Un curso de formación de tutores para los profesores que van a utilizar este recurso didáctico.

**¿Quién puede utilizar el AVE?**  
**Estudiantes.**  
El AVE está especialmente diseñado para adaptarse a diferentes estilos y ritmos de aprendizaje y es flexible a los intereses de diferentes alumnos en todo el mundo.  
**Profesores de español.**  
El AVE incorpora las tecnologías de la información y la comunicación a la enseñanza de español. Proporciona al profesor una gran cantidad de recursos didácticos novedosos y variados que pueden usarse en el aula o como material complementario.  
**Centros de enseñanza.**  
El AVE amplía el potencial académico de los centros al dar respuesta a las nuevas necesidades de aprendizaje en la era tecnológica.  
El AVE también permite que empresas e instituciones ofrezcan a sus empleados cursos de español como lengua extranjera dentro de sus planes de formación.

**¿Cuándo y dónde emplear el AVE?**  
El AVE se puede utilizar:  
En la enseñanza presencial como material para la enseñanza en el aula.  
En la enseñanza semipresencial con cursos que combinan clases presenciales con aprendizaje a distancia.  
Como un recurso completo para el aprendizaje a distancia, con un grupo de aprendizaje y un tutor, o de forma autónoma.

**¿Cómo se usa el AVE?**  
Solo se necesita un ordenador con conexión a Internet.  
Para las clases presenciales, el AVE se puede emplear en aulas multimedia con varios ordenadores o en aulas tradicionales con un proyector y una pantalla.

Fuente: <[http://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/dtl/triptico\\_ave.pdf](http://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/dtl/triptico_ave.pdf)>

28/09/15)

Figura 1.2: una descripción breve de AVE.

SLARC; fue establecido bajo el proyecto de investigación financiado por la comisión de becas universitarias (UGC) y apoyado por la Fundación de Educación de Estados Unidos e India (USIEF) en colaboración con Sociedad de Educación Internacional y Comparativa (CIES), Washington DC, EEUU para desarrollar un centro de recursos indígena y programa de Aprendizaje de Lenguas extranjeras Asistida por Ordenadores (*CALL*) diseñado específicamente para los estudiantes indios.

El fin de este proyecto es ofrecer educación de conformidad con los estándares internacionales a través de marco teórico establecido y entorno pragmático que incluye el uso óptimo de tecnología, conocimiento y destrezas para aumentar la enseñanza de español de una manera dinámica. Información desempeñado por SLARC es gratis (24x7x365) ya que su meta clarifica que el comportamiento de conocimiento y desarrollar destrezas son deberes importantes de este iniciativa. Esta plataforma informaría y educaría a los alumnos que quieran aprender español desde sus casas. Lo único que falta en la plataforma SLARC son los materiales y enlaces en Hindi.



Fuente: <<http://www.jnu.ac.in/faculty/rsaxena/SLARC.htm>> (20/05/16)

Figura 1.3: sitio web de SLARC

E-PG Pathshala; es una iniciativa del Ministerio de Desarrollo de Recursos Humanos (MHRD) y la Comisión de Becas Universitarias (UGC). Bajo este proyecto, el gobierno tiene un plan ambicioso de crear una plataforma

para todas las asignaturas y temas con el desarrollo de programas en líneas.

Los estudiantes de postgrado de pronto serán capaces de aprovechar de un repositorio en línea de módulos dedicados a español y multimedia enriquecida de auto-instrucción que se están desarrollando bajo este proyecto del gobierno. Se espera que el sitio web de la propuesta E-PG Pathshala complemente el proceso de enseñanza y aprendizaje del aula formal.

Como parte de la Misión Nacional de Educación del Centro por el gobierno sobre la educación a través de Tecnología de Información y Comunicación, el regulador de la enseñanza superior UGC ha pedido a los expertos de todo el país que crearan contenidos digitales para 77 temas. Según K Bakhshi, que está en el comité permanente designado por UGC y uno de los coordinadores nacionales del proyecto, La primera fase del proyecto cubriría 35 disciplinas, con material que se están desarrollando para 16 artículos por tema.

Este programa ayudará a abrir un portal educativo en línea para aprender casi todos los cursos. Se espera que el portal ayudara a los usuarios, autoevaluarse y explorar más a través de los enlaces sugeridos. El objetivo de este programa consiste de incluir textos electrónicos (notas basadas en web, libros electrónicos, etc.), antecedentes históricos con diferentes temas, animaciones, simulaciones, laboratorios virtuales, concursos con comentarios, preguntas con respuestas y explicaciones, conferencias audiovisuales, glosario y enlaces , informa Bakhshi. Hablamos de otra plataforma MOOC que ya está de moda por todo el mundo. El gobierno de la India quiere enfocar en cursos MOOC bajo el término Swayam que es una iniciativa por el gobierno actual para ofrecer cursos gratis a los estudiantes de todas partes de la India. En cerca de dos meses a partir de ahora, un poco de trabajo se cargará en la página web. El e-contenido debe ser capaz de atender a las necesidades de las niversidades y prestará atención a varios modos de enseñanzas: - convencional, abierta, a distancia y virtual; algo que se desea mucho en esta época ya que no hay modos que se encarguen de todo.

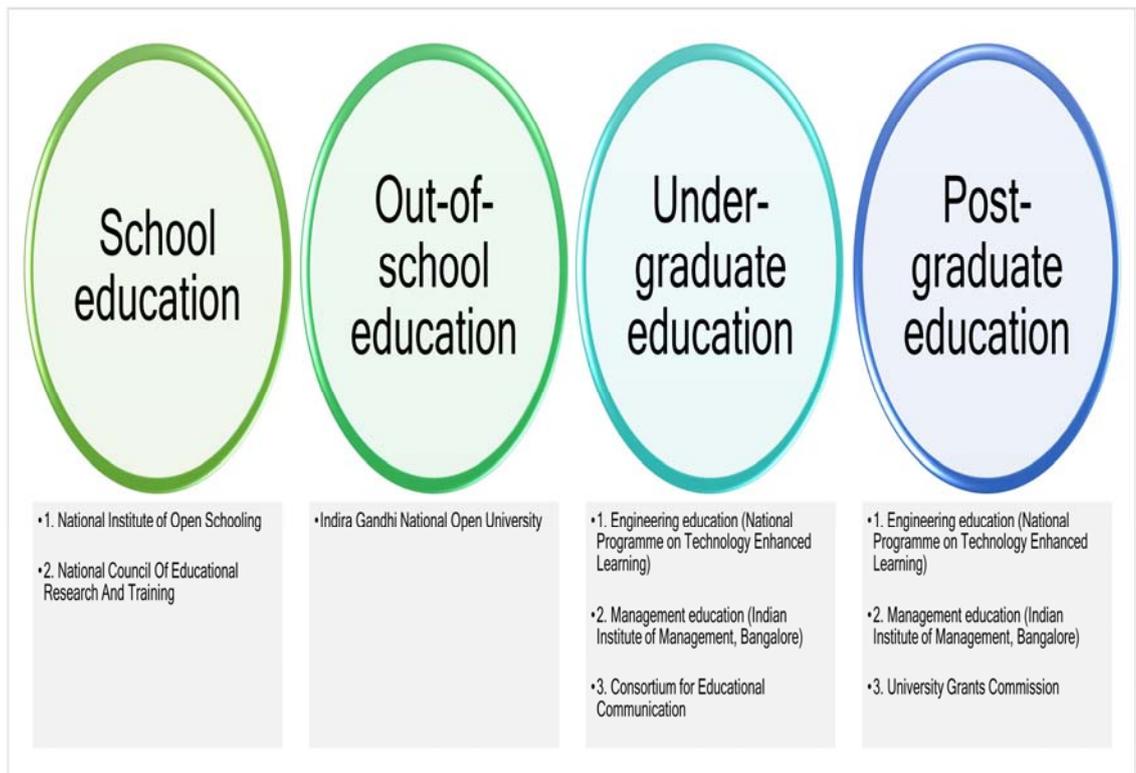


Figura 1.4: el sitio web de Swayam.

Fuente: <<https://swayam.gov.in/>> (06/12/2016)

Se puede ver que este programa servirá a todas las necesidades de los alumnos. Hay enlaces a materiales importantes. Hay cuadrantes separados para cada apartado que se puede navegar a través de la página web. ¿Qué más quisiéramos? La respuesta podría ser “los materiales en hindi”

Sea AVE, SLARC, E-PG Pathshala o MOOC, comparten el único fin de facilitar la accesibilidad de recursos a los alumnos basados en la plataforma de educación a distancia pero ninguno ha pensado en ofrecer

la enseñanza de español en hindi; algo que podría cambiar la situación drásticamente.

Se lanzó un nuevo sitio web de E-pg Pathshala que es un esfuerzo de dar acceso a millones de materiales preparados por expertos y afortunadamente tenemos español como uno de los *papers* en ese sitio web con más módulos ahora.



Figura 1.5: e-PG pathshala <<<http://epgp.inflibnet.ac.in>>> (20/12/16)

Se puede ver que esta iniciativa ofrece mucho más que las previas en cuanto a la enseñanza de español u otros cursos en la India.



Figura 1.6: e-PG pathshala <<<http://epgp.inflibnet.ac.in>>> (20/12/16)

También se puede ver que hay tantos cursos que impartir y habrá tantos que podrán aprovechar de esta plataforma.

P-01.Gramática española- Nivel inicial : (17 Modules)
P-02.Español comunicativo-Nivel intermedio : (27 Modules)
P-03.Intermediate grammar : (33 Modules)
P-04.Español comunicativo-Nivel avanzado : (15 Modules)
P-05.Gramática española- Nivel avanzado : (35 Modules)
P-06.Español de negocios : (8 Modules)
P-07.Enseñanza del español como Lengua Extranjera : (8 Modules)
P-08.Historia del cine español : (33 Modules)
P-09.Literatura española : Desde los principios hasta el siglo 16 : (28 Modules)
P-10.Literatura española :Siglos 16,17,18 : (22 Modules)
P-11.Literatura española :Siglos 19 ,20 corrientes recientes : (24 Modules)
P-12. Cultura y civilización española : (15 Modules)
P-13. : (10 Modules)

Figura 1.7: e-PG pathshala <<<http://epgp.inflibnet.ac.in>>> (20/12/16)

Se puede seleccionar módulos de una lista ofrecida en ese sitio web y explorar el mundo del español de una manera totalmente diferente.



Figura 1.8: e-PG pathshala <<<http://epgp.inflibnet.ac.in>>> (20/12/16)

Se puede leer y ver videos sobre los temas elegidos y gozar de una experiencia maravillosa.

Voy a referir a un anexo en esta investigación que se puede usar para mostrar la distribución de centros de educación a distancia en cada estado de India. Sería algo que nos ayudaría investigar la posibilidad de introducir español como idioma extranjero en las regiones remotas de India.

Ese anexo nos imparte una información muy importante en cuanto a la educación a distancia en India. Imagine la ventaja que tendrían los alumnos si se pudiera conectar todos esos centros con un programa común de enseñanza.

# Capítulo 2

## 2. Diseñar cursos en líneas

2.1 El español y las oportunidades en la India	37
2.2 Enfoques y componentes de cursos en líneas	56
2.3 Aprendizaje combinado	59
2.4 Requisitos para desarrollar cursos en líneas	
2.4.1 Las actividades	61
2.4.2 El modelo ADDIE <sup>22</sup>	63
2.4.3 El equipo y la tecnología	65
2.5 Organización del contenido y planificación de las estrategias	
2.5.1 El análisis de las necesidades	67
2.5.2 El análisis del grupo meta	68
2.5.3 El contenido del curso	71
2.5.4 Los objetivos del curso	73
2.5.5 La secuencia del curso	75

---

<sup>22</sup> Así conocidas por sus siglas en inglés, es un término que usan los diseñadores instructivos y las palabras en inglés son Analysis, Design, Development, Implementation y Evaluation.

## Capítulo 2: Diseñar cursos en líneas.

### 2.1 El español y las oportunidades en la India

El ambiente es algo muy importante si hablamos de enseñanza de una lengua extranjera y el profesorado tiene que conocer ese ambiente antes de diseñar materiales asociadas a lenguas extranjeras. Si los materiales no llegan a los alumnos, no podrían entender la gramática bien y empezarán de compensarlo con su propia entonación que se debe tomar en cuenta. Este hecho también fue articulado por un autor en sus palabras: "When grammar breaks down, the brain actually generates its own intonation patterns in order to compensate for the deficit" (Herrmann 2003).

Hay que simplificar el proceso de aprendizaje en vez de hacerlo más complejo. Ya es la hora de considerar una opción de mezclar la tradición (uso de lengua materna como medio de instrucción) y tecnología.

Destaca mencionar la importancia del español en la India. La India es un lugar preferido por muchos países para invertir dinero ya que es más asequible hacerlo aquí y por eso hay muchas empresas multinacionales que tienen sucursales y sedes en este país ahora. Esas empresas necesitan gente que sepa español.

No hay carencia de institutos en Nueva Delhi u otras ciudades metropolitanas para impartir cursos en este idioma pero la mayoría que vive en afueras o en zonas rurales, no lo puede hacer. Además hay muy poca gente que pueda estudiar en las universidades.

En cuanto a la situación de este país, se puede afirmar que no es posible impartir cursos en lenguas extranjeras hasta que haya recursos adecuados. Conforme al censo 2011 que la población del país es de 1,2 billones (aproximadamente). Todos los alumnos no pueden llegar a Nueva Delhi o Hyderabad u otros lugares ya que el mayor porcentaje de estudiantes en la India no va a clases formales. La respuesta a este problema podría ser la educación a distancia.

Hay algunas características generales de la educación a distancia. Empezamos con la crítica de este modelo. Laurillard (2002, 103) opina que este formato está inclinado a una pedagogía dominada por el maestro a pesar de que los alumnos participan con capacidad técnica. Los alumnos tienen mucha dificultad en trabajar en grupo usando este formato de una manera autónoma y constructiva (Goodfellow 1996).

Además al otro lado hay unos ejemplos donde la teleconferencia ha sido un remedio donde es casi imposible tener acceso a la instrucción de lengua. Sirviendo de ejemplo, la red de aprendizaje a distancia de árabe en los EE.UU. usado en la universidad estatal de Montana provee una oportunidad única basada en este tipo de modelo de teleconferencia y actualmente lo ofrece aproximadamente a 15 instituciones pequeños donde normalmente no hay acceso a la instrucción de la lengua árabe.<sup>23</sup>

Si investigamos bien, encontramos que sólo tres estudios (Cahill y Catanzaro 1997; Soo y Ngeow 1998; Blake y Delforge 2005) han evaluado los cursos de idiomas que se enseña a través de red de comunicación

---

<sup>23</sup> <[www.arabicstudies.edu/index.shtm](http://www.arabicstudies.edu/index.shtm)>. (30/03/2016)

usando los datos empíricos. Se enteró de que los estudiantes dependientes de cursos en líneas superaban a los estudiantes de cursos convencionales en cuanto a medidas de rendimiento gramatical.

Cahill y Catanzaro (1997) entregaron un informe sobre una clase de español introductoria en línea que podría ser considerado menos tecnológico como no tuvo ningún componente de multimedia. Usaron el libro *Dos Mundos* (Terrell et al. 2002) junto con los audios y el manual de laboratorio como recursos básicos del curso. Las actividades consistieron en sesiones sincrónicas de chat y prácticas sobre web. Se usaron las repuestas a dos preguntas de ensayos para comparar el progreso entre los estudiantes participando en un grupo experimental y el grupo de estudiantes siguiendo cursos convencionales de la enseñanza. Los alumnos del primer grupo lo hicieron mejor que los otros.

Enfocamos en otro ejemplo: la destreza oral y el E- aprendizaje en el caso de *Spanish without walls*. Este formato nos hace pensar en que si estos

ambientes de aprendizaje pueden ofrecer la práctica para hablar o no.<sup>24</sup> En respuesta a este tema, Blake (2008, 115) presenta informes de un examen oral de los cursos españoles. El instrumento de evaluación era un examen por teléfono, el variante del examen español desarrollado por el Harcourt Assessment.<sup>25</sup>

Las asignaturas de (Van de Pol 2001) de Spanish Without Walls proveen currículo español de primer año en formato híbrido y también instrucciones personales 2 días a la semana y 6 días de estudios a través de tecnología y un formato completamente virtual donde los alumnos y los profesores nunca se ven de una manera personal. El curso del primer

---

<sup>24</sup> El proyecto de *spanish without walls* fue financiado por una subvención de 3 años por FIPSE, P116B000315 y presentado por Robert Blake (universidad de California, Davis) y María Victoria González Pagani (universidad de California, Santa Cruz). Para ver una descripción breve de este proyecto, refiere a

<http://ittimes.ucdavis.edu/mar2001/blake.html>.

<sup>25</sup> Refiere a <http://harcourtassessment.com/haiweb/Cultures/en->

[US/harcourt/community/PostSecondary/Products/Versant/VersantHome.htm](http://harcourtassessment.com/haiweb/Cultures/en-US/harcourt/community/PostSecondary/Products/Versant/VersantHome.htm).

año en el formato híbrido o educación a distancia mezcla materias de multimedia de lengua de tres fuentes:

- . Tesoros, una historia policiaca (Blake, Blasco y Hernández 2001) en formato de CD-ROM

- . Actividades de Flash y leer materias de net basados en el contenido.

- . El instrumento colaborativo de CMC<sup>26</sup> funcionando con la ayuda de comunicaciones de Flash que permite comunicación escrita que es sincrónica y asincrónica con adición de intercambio de sonido de *Half-duplex* que en inglés significa Walkie-talkie.

Esos cinco CD-ROMs sirvieron del libro del curso.<sup>27</sup> El resto de los materiales en líneas eran diseñados para enseñar la gramática y el vocabulario español a los estudiantes del primer año. Eso fue la mezcla pura del uso de ordenador como instrumento (CMC) y ordenador como

---

<sup>26</sup> Acrónimo de comunicación mediado por ordenador (*Computer Mediated Communication*)

<sup>27</sup> Tesoros está disponible como DVD y también como curso en línea de Boecillo Editora Multimeida; véase [www.tesoros.es](http://www.tesoros.es).

maestro (CD-ROM) que Hubbard y Siskin (2004) han aconsejado como la manera ideal de implementar enseñanza a través de los ordenadores.

Estos tipos de cursos y formatos son ideales para un país donde hay posibilidades de replicarlo. En el caso de la India también se puede decir que la tecnología va a ayudar a los profesores a crear un ámbito en que el aula formal tenga más autonomía y participación activa y a la misma vez apoye al establecimiento de una red nacional de enseñanza que ayude a los estudiantes de cada sector.

El mayor obstáculo en el camino de la enseñanza de lenguas extranjeras es la necesidad de tener acceso a instrumentos de comunicación si no hay posibilidad de tener un aula formal. Se necesita practicar la lengua y participar en conversaciones directas para poder comunicar bien la lengua.

En la India es muy difícil proveer aulas formales a toda la población. En este caso la educación a distancia tiene un papel muy importante. Antes de elaborar más sobre este tema debemos dar un vistazo a unos

datos sobre la educación a distancia en India para que entendamos bien la situación actual.

Vamos a empezar con el ejemplo de una institución que ofrece educación a distancia en casi todas partes de la India; *National Institute of Open Schooling (NIOS)*. Esta institución también ofrece cursos en algunos otros países como Omán y Nepal.

Año	2009-10	2010-11	2011-12 (hasta 31 de octubre)
Estudiantes matriculados	4,38,906	4,93,091	3,66,539
Estudiantes de comunidad minoritaria	88,983	92,185	62,696
Porcentaje de los matriculados de la Minoritaria	20%	19%	17%
	<i>Rs. en Crores<sup>28</sup></i>	<i>Rs. en Crores</i>	<i>Rs. en Crores</i>

<sup>28</sup> 1 Crore equivale 10 Millones.

Fondos planeados del gobierno de India	15.00	11.25	15.00
Fondos de NIOS	89.35	99.07	40.83
Gasto: de fondos planeados del gobierno	11.61	8.19	6.02
Gasto: de fondos de NIOS	69.75	71.98	37.15

Fuente <<http://164.100.47.132/LssNew/psearch/QResult15.aspx?qref=115116>> (08/03/2016)

Tabla 2.1: respuestas a una pregunta en Lok Sabha sobre educación a distancia en India y estadísticos (21/12/2011).

Esta tabla presenta los datos sobre el número de estudiantes en una institución de India y la ayuda financiera que el gobierno ofrece a este sector. Se puede ver que los datos no son positivos pero se puede mejorar la situación por aplicación de la tecnología en este sector para que los estudiantes tengan más interés en su curso y educación en este formato. Este país ha cambiado mucho en últimos años y así ha cambiado su visión

de la educación. Asociado con el mismo tema hay un ejemplo que explicaría bien la situación.

Ese ejemplo es otra vez una respuesta a pregunta marcado en el Lok Sabha de la India. El gobierno tiene planes de instalar 50 canales de DTH para la educación a distancia en India.<sup>29</sup> El comité de coordinación de INSAT tiene el plano de distribuir 2 transpondedores para este fin.

Si prestemos atención a la historia de educación a distancia en India, hay un aumento en los números de instituciones que ofrecen asignaturas en este sector. Pero se necesita una autoridad para controlar sus manipulaciones. Esa autoridad que vincula todas las universidades se llama UGC<sup>30</sup>.

---

<sup>29</sup> Véase < <http://164.100.47.132/LssNew/psearch/QResult15.aspx?qref=114097> >(27/02/2016)

<sup>30</sup> Comisión de becas universitarias cuya traducción en inglés es *University Grants Commission*

Consejo de Educación a Distancia (DEC<sup>31</sup>) es una organización con sede en Nueva Delhi, India responsable de la promoción y coordinación de la universidad abierta y la educación a distancia y el sistema para la determinación de sus normas en la India. Esta organización toma todas las medidas que se consideran pertinentes para la promoción de la Universidad Abierta y Educación a Distancia de sistemas en el modelo educativo del país y de la coordinación y la determinación de los niveles de la enseñanza, la evaluación y la investigación en tales sistemas; y cumplimiento de los objetivos de la Universidad para fomentar una mayor flexibilidad, la diversidad, la accesibilidad, la movilidad y la innovación en la educación a nivel universitario mediante la plena utilización de los conocimientos científicos más recientes y las nuevas tecnologías educativas, y promover la cooperación entre las universidades existentes.

Es responsable de la promoción, coordinación y mantenimiento de los estándares del sistema de educación a distancia. En junio de 2013, se

---

<sup>31</sup> Consejo de educación a distancia cuya traducción en inglés es *Distance Education Council*

trasladó la autoridad a la Comisión de Becas Universitarias. Antes de proceder a hablar detalladamente del sistema de educación a distancia, enfocamos en unos datos sobre los establecimientos.

año	Universities/ Institutos con opciones de educación a distancia	Universidades abiertas	Instituciones con educación a distancia (total)
1962	1	-	1
1975	22	-	22
1982	34	1	35
1985	38	2	40
1990	46	5	51
2000	70	9	79
2005	106	13	119
2010	242	14	256

Fuente: <<http://www.ugc.ac.in/deb/pdf/growthDEB.pdf>> (24/06/15)

Tabla 2,2: la cifra de aumento en los números de universidades/instituciones que ofrecen educación a distancia.

Esta tabla muestra cómo se ha aumentado el número de las instituciones que ofrecen educación a distancia y podemos ver que hay una enorme diferencia entre esos números durante las décadas dadas.

<b>Año</b>	<b>Universidades convencionales</b>	<b>Universidades abiertas</b>	<b>Porcentaje de educación a distancia</b>	<b>Número total de los alumnos</b>
1962-1963	7,52,095	1,112	0.147	753207
1975-1976	24,26,109	64,210	2.578	2490319
1980-1981	27,52,437	1,66,428	5.701	2918865
1985-1986	36,06,029	3,55,091	8.964	3961120
1990-1991	49,24,868	5,92,814	10.744	5517682
1994-1995	61,13,929	8,03,176	11.611	6917105
1995-1996	65,74,005	10,03,000	13.237	7577005
2000-2001	83,99,443	13,78,000	14.094	9777443
2005-2006	110,28,020	18,33,524	14.256	12861544
2009-2010	124,68,560	37,36,744	23.35	16000000 (apprx)

Fuente: <<http://www.ugc.ac.in/deb/pdf/growthDEB.pdf>> (24/09/14)

Tabla 2,3: la cifra del número de los alumnos y el porcentaje de educación a distancia en la India.

Esta tabla muestra que los alumnos indios eligen la opción de educación a distancia con frecuencia y cada año hay aumento en esos alumnos. Vamos a hacer hincapié en la pregunta: ¿porqué es tan importante hoy en día hablar de un sistema de educación a distancia? y cómo se lo percibe en India.

No sólo el número de las instituciones sino el número de estudiantes también está aumentando porque hay muchos jóvenes que quieren trabajar con la opción de continuar sus estudios. Se puede aprovechar de esta plataforma para impartir cursos de español en línea.

Educación a Distancia (DE) es un término general que describe todos los programas de aprendizaje en la enseñanza donde el alumno y el profesor están separados por el espacio y el tiempo. De hecho, es un modo de entregar la educación y la enseñanza a los alumnos que no estén físicamente presentes en un ambiente tradicional en un salón de clases. En este tipo de educación vienen la televisión, radio, satélite, audio / cintas de vídeo, CD-ROM, Internet y la *World Wide Web*, etc. También forman parte del medio tecnológico que sustituye a la comunicación inter-personal del

salón de clases convencionales basadas en la educación que tiene lugar entre el profesor y los alumnos.

El intercambio entre las instituciones, profesores y alumnos se establece principalmente a través de medios electrónicos (teléfono, asesoramiento radio interactivo, teleconferencias, videoconferencias, sesiones de chat, correo electrónico, página web, etc.) y también a través de correos de correspondencia.

La enseñanza abierta, que abarca una amplia gama de innovaciones y reformas en el sector didáctico, aboga por la flexibilidad para los estudiantes con respecto a la entrada y salida; ritmo y el lugar de estudio; método de estudio así como la elección y combinación de los cursos; evaluación y el curso de finalización. Cuanto menor es la restricción, mayor sería el grado de apertura. El sistema de enseñanza abierta tiene como objetivo corregir la desigualdad educativa en la sociedad y ofrecer oportunidades no previstas por los colegios u universidades convencionales.

Hay que pensar en las oportunidades docentes deliberadamente para que el acceso a la educación esté disponible para grandes secciones de la sociedad ya que ODL<sup>32</sup> es un término que acepta la filosofía de "apertura" y utiliza la "modalidad a distancia" del aprendizaje.

ODL tiene un lugar especial en el sistema de educación superior de la India por su importante contribución al aumento de la tasa bruta de matrícula y la democratización de la educación superior en amplios sectores de la población india. Los objetivos más importantes del sistema de educación a distancia son:

- Democratizar la educación superior para grandes segmentos de la población, en particular para los grupos más desfavorecidos como los que viven en zonas remotas y rurales.
- Proporcionar un sistema innovador de la educación de nivel universitario que sea flexible y abierto en términos de métodos y ritmos de enseñanza, la elegibilidad para la inscripción, la edad de entrada, la conducta del examen y la aplicación de los programas de estudio.

---

<sup>32</sup> Conocido por sus siglas en inglés, se llama Open Distance Learning

- Proporcionar una oportunidad para todos y
- Desarrollar la educación como una actividad de toda la vida para los que estudian para actualizar sus conocimientos o adquirir conocimientos en nuevos ámbitos.

La India consiste de uno de los mayores sistemas de educación a distancia en el mundo, sólo superado por China. Hay seis tipos de instituciones que ofrecen educación a distancia; Universidad Nacional Abierta, Instituciones de Educación a Distancia, Instituciones de Importancia Nacional, Universidades Centrales, Universidades Estatales, Universidades Privadas Estatales, Instituciones del Gobierno y Las instituciones privadas.

Hace cinco décadas, los políticos se dieron cuenta de la urgente necesidad de la educación a distancia con el fin de ampliar la base de educación superior. La Comisión de Planificación tomó nota seriamente de tal necesidad y, en su Tercer Plan Quinquenal mencionó la necesidad de la introducción de la educación por correspondencia en el país. Así recomendaron el establecimiento de un Comité de Expertos, bajo la

presidencia del Dr. D.S. Kothari, presidente de UGC en aquel momento, para examinar la propuesta de introducción de cursos por correspondencia.

De tal manera nació en 1962 la Universidad de la Escuela de los Cursos por Correspondencia de Delhi y continúa todavía. Después, la Comisión de Educación (1964-1966), bajo la presidencia del Dr. D.S. Kothari, también percibió la educación por correspondencia como una respuesta a la creciente presión de los números así como las presiones financieras crecientes sobre las universidades.

La próxima década es decir, la década de 1970 atestiguó el crecimiento y la extensión del sistema de correspondencia en educación de la India, por las universidades más convencionales. Empezaron a ofrecer cursos por Correspondencia en los institutos (posteriormente renombrados a las Direcciones de Educación a Distancia / Centros de Educación a Distancia).

El Ministerio de Desarrollo de Recursos Humanos (MHRD) en su Política Nacional de Educación (NPE) 1986, dio prominencia a un sistema

OU<sup>33</sup> como un medio para "aumentar las oportunidades para la educación superior y, como un instrumento de democratización de la educación. Claramente, la visión era que las unidades organizativas serían diferentes de universidades convencionales. Así, fue puesto en marcha un nuevo capítulo en el sistema de enseñanza a distancia con el establecimiento de la Universidad Abierta de Dr. B.R. Ambedkar, Hyderabad en 1982, seguido por el establecimiento de Universidad Abierta Nacional de Indira Gandhi (IGNOU). La idea fue aceptada por muchos estados y 1987 vio la aparición de otras dos universidades abiertas, es decir, Universidad Abierta de Nalanda (NOU) Patna, Bihar y Universidad Abierta de Vardhman Mahaveer (VMOU), Kota, Rajasthan. Posteriormente, Universidad Abierta de Yashwantrao Chavan Maharashtra (YCMOU), Nashik, Maharashtra fue establecida en 1989.

El Consejo de Educación a Distancia (DEC) tomó varias iniciativas para la promoción, coordinación y mantenimiento de los estándares de sistema de educación abierta ya a distancia en el país. Se ha desarrollado

---

<sup>33</sup> Así llamado por sus siglas en inglés. Se llama Open university

directrices para regular el establecimiento y funcionamiento de las instituciones de educación abierta y a distancia en el país.

## **2.2 Enfoques y componentes de cursos en líneas**

Desarrollar un curso en línea exige más tiempo que preparar un curso tradicional. Por eso es muy importante entender las peculiaridades de cursos en líneas.

Hay dos enfoques generales de enseñanza en línea: uno depende del ritmo del alumno y otro está guiado por los instructores.

Los que dependen del ritmo del alumno son completamente independientes. Por otro lado, el otro tipo consiste en niveles diferentes con apoyo de los tutores y una colaboración entre los alumnos. A menudo los cursos en líneas combinan ambos enfoques. Se diseñan los cursos en líneas y los materiales están en un servidor de web. Los alumnos pueden tener acceso desde una plataforma virtual o un CD. El contenido está

desarrollado en cuanto a unos objetivos de aprendizaje usando recursos diferentes de texto, audio y video.

Los enfoques de los que acabamos de hablar, pueden combinar diferentes tipos de componentes:

a. Aula virtual:

Aula virtual es el método de instrucciones que se parece mucho a las aulas tradicionales donde se enseña por las intervenciones del profesorado. Ya que el profesor no va a estar presente en las aulas, la enseñanza síncrona viene al rescate como se puede usar diapositivas de PowerPoint y los recursos audiovisuales. En caso de enseñanza de español en hindi, aula virtual juega un papel aún más importante.

b. Entrenamiento virtual:

Ese tipo de entrenamiento provee apoyo individual y feedback a los alumnos a través de las herramientas virtuales. Se puede ofrecer los servicios que facilitan dimensiones sociales y humanos a los alumnos.

c. Aprendizaje colaborativo:

Las actividades colaborativas consisten en intercambios, el compartir de conocimiento y proyectos comunes. Hoy en día se usan software, los blogs y otras formas de comunicación para ese tipo de colaboración.

d. El contenido de aprendizaje en línea.

El contenido puede incluir:

Simulaciones electrónicas

Unidades interactivas

Recursos sencillos del aprendizaje

Ya que todo el mundo usa hindi en las plataformas virtuales como Facebook y Whatsapp, su uso en los contenidos les podría poner en una situación cómoda. Por lo menos es una posibilidad y una oportunidad a la vez que podría surgir para ayudar a los alumnos.

### 2.3 Aprendizaje combinado

Ese tipo de aprendizaje combina diferentes media de formación, por ejemplo tecnologías, actividades y eventos para crear un programa apto de entrenamiento para una audiencia específica. En nuestro caso, ese grupo es de los alumnos hndiparlantes. El término "combinado" significa que la manera convencional de enseñanza en clase está apoyada por los formatos electrónicos.

Bersin (2004) ha mencionado dos modelos principales del aprendizaje combinado:

a. El modelo *Programme Flow*.

Se organizan las actividades de aprendizaje en un orden linear y progresivo. Además los participantes tienen fechas límites para entregar los proyectos. Es algo que se parece a la formación tradicional aunque las actividades estén en línea.

b. El modelo *Core y Spoke*.

Se imparte una asignatura de mayor grado o nivel y también se hace disponible los materiales para fortalecer los cursos principales.

Esos materiales son optativos.

Este modelo es más apto para la evaluación y las certificaciones ya que facilita el progreso formal de los alumnos.

Cada paso puede ser vigilado por instructores.

En caso de materiales en hindi, se puede empezar con el primer modelo ya que no requiere mucho esfuerzo. Además no hay muchos recursos para apoyar este modelo en hindi. Una vez que tengamos amplio acceso a más recursos, podemos seguir el segundo modelo o podemos combinar los dos.

Se puede diseñar los programas usando diferentes enfoques. Por ejemplo se puede organizar un evento en línea antes de la clase para ofrecer una plataforma común a los alumnos a pesar de que tengan diferentes niveles de conocimiento.

Este enfoque tiene muchas ventajas ya que hace a los alumnos que vinieran preparados a la clase. Hay que tener en cuenta que las clases también son de formas virtuales. Se puede ofrecer materiales en Hindi y eso les ayudaría mucho a los alumnos. Eventos en línea tienen más ventajas. Se puede usarlos para introducir un programa de aprendizaje combinado.

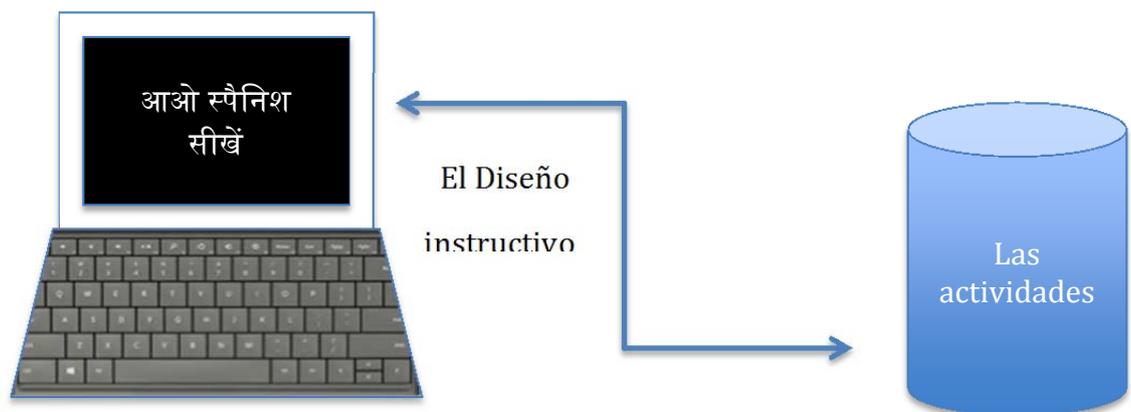
## **2.4 Requisitos para desarrollar cursos en líneas**

### **2.4.1 Las actividades**

La planificación y modelos buenos son imprescindibles para cualquier tipo de programa de formación y son aún más importantes para cursos en líneas. En las aulas tradicionales, se enfoca más en las sesiones y metodologías dentro de la clase pero en los cursos virtuales, se debe enfocar más en el desarrollo de los materiales estructurados y en los diseños de lo mismo.

Lo que nos preocupa es el modelo que seguir. Necesitamos un curso bien diseñado ya que enseñar una lengua extranjera es muy diferente que enseñar otras asignaturas. La base de estas clases son los intercambios; algo imprescindible en el diseño de los materiales.

Se podrá usar el modelo de diseño instruccivo que se puede usar para definir las actividades que guiarían el desarrollo de los proyectos de enseñanzas virtuales.



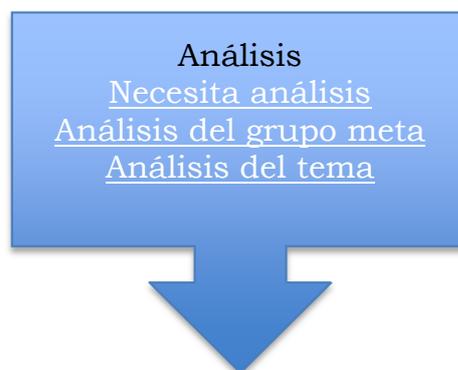
El diseño instruccivo es el desarrollo sistemático de especificaciones que usan las teorías instructivas y de aprendizaje para asegurar de la calidad de la formación.

## 2.4.2 El modelo ADDIE<sup>34</sup>

El modelo ADDIE es un marco que usan los diseñadores instructivos y los que desarrollan el contenido. Consiste de 5 fases diferentes para el desarrollo de entrenamiento efectivo.

El marco ADDIE fue desarrollado por la universidad de Florida State. Se desarrolló este modelo para entrenar a los militares. El objetivo era completar un nivel antes de adelantarse al otro. El fin era entrenarles a hacer un trabajo específico.

Nuestro diseño también va a aprovechar del sistema ADDIE como explicado.



---

<sup>34</sup> ibid





### **2.4.3 El equipo y la tecnología**

Participación en los cursos virtuales o en líneas exigen alto conocimiento de ciertos aspectos como tecnología y destrezas multimedios que no son tan importantes en el sistema tradicional de enseñanza.

Además la gente tiene que cambiar de sus maneras tradicionales de enfrentar sus retos y realizar nuevos objetivos. En ese caso se necesita un equipo para hacer el trabajo más fácil ya que un equipo puede hacer algo que habría sido imposible si lo hiciera un individual.

De hecho, la composición de un equipo depende de los siguientes factores:

- a. el tamaño del proyecto
- b. la cantidad del trabajo que fue entregada a una entidad extranjera
- c. la diversidad del equipo para realizar trabajos diferentes.
- d. La tecnología específica necesaria para el proyecto.

La aplicación de tecnología apta es tan importante como la selección del equipo ya que ambos complementan uno al otro. Herramientas diferentes pueden ayudar a la hora de producir el contenido dependiendo del formato de los ficheros que serán usados y el tipo del producto final deseado.

No se debe equivocar aquí que se necesita el conocimiento de tecnología sofisticada para el desarrollo del contenido sino hay que entender que el mero uso de Microsoft PowerPoint o Word puede servir de herramientas imprescindibles en cuanto a la preparación de los materiales. Sin embargo, para crear el contenido interactivo, se necesita el uso de las herramientas más sofisticadas.

## **2.5 Organización del contenido y planificación de las estrategias**

### **2.5.1 El análisis de las necesidades**

El mayor reto no es diseñar un curso virtual sino identificar las necesidades básicas para hacerlo. Primero de todo se necesita un análisis de las necesidades para asegurarse de los siguientes factores:

- a. ¿Se necesita entrenar para alcanzar a las destrezas exigidas o no?
- b. Factores del ambiente y los marcos legislativos internos de una organización u otro grupo.
- c. Los aspectos y marcos estructurales, los personales y las finanzas.
- d. La capacidad individual: las destrezas, el conocimiento y el comportamiento de los individuos del grupo académico y escolar.

La última no es muy problemático ya que se dice que formación adecuada puede eliminar los problemas de capacidades individuales. Además todos esos problemas no podrían encontrar sus soluciones en los cursos en líneas si no se los preparasen en cuanto a la identificación de los objetivos.

## 2.5.2 El análisis del grupo meta

Después de analizar las necesidades, nos toca analizar el grupo meta ya que el diseño y planificación depende de eso. Este análisis también sigue el modelo ADDIE de que ya hemos hablado bastante. No solo para los cursos en líneas sino para todos tipos de cursos y asignaturas, es muy rudimentario analizar el grupo meta antes de pensar en la estructuración de los cursos.

Vamos a analizar los factores de que tenemos que preocuparnos y por qué son importantes.

<b>Los factores</b>	<b>Sus importancias</b>
Geografía de la región donde residen los alumnos	Se necesita definir los asuntos culturales y del idioma nativo para elegir entre las herramientas síncronas y asíncronas ya que la diferencia entre los horarios

	estándares presenta reto en la comunicación espontánea.
El tipo de las instituciones u organizaciones donde trabajan los alumnos y sus responsabilidades profesionales.	Es importante porque nos ayuda a identificar los objetivos de aprendizaje de cada grupo meta.
El nivel del conocimiento de los alumnos del tema antes de que empiece un curso.	Es muy obvio que los alumnos que tengan cualquier conocimiento previo, no necesitarán tanto como lo necesitarán los que nunca hayan estudiado el tema. (En caso de enseñanza del español también, podremos ver lo mismo. Hay posibilidades de que algunos que estudiarán español en Delhi tendrán un poco de conocimiento previo de

	<p>español pero por otro lado sería muy improbable que alguien de Bihar o Uttar Pradesh tuviera alguna idea de español.</p>
<p>La habilidad de los alumnos en cuanto al uso del ordenador.</p>	<p>Eso nos ayudará cuando definamos la sofisticación de las actividades interactivas basadas en el ordenador.</p>
<p>Duración del curso.</p>	<p>Hay que organizar la cantidad del contenido en cuanto a la duración del curso.</p>
<p>El ambiente donde trabajarán los alumnos. ¿Será en el hogar o en sus oficinas u otros centros del aprendizaje?</p>	<p>Se necesita saberlo porque hay que considerar la posibilidad de descargar los <i>plug-ins</i>.</p>
<p>La capacidad del software y el</p>	<p>Los cursos y sus diseños necesitan</p>

ordenador como tamaño de las pantallas, disponibilidad de altavoces o auriculares y el tamaño de memoria instalado en el ordenador.	los requisitos técnicos que influyen a la hora de elegir los <i>plug-ins</i> .
---	--

### 2.5.3 El contenido del curso

El análisis del contenido es probablemente uno de los pasos más importantes en el proceso de preparación del contenido. Si no se incluyera el contenido relevante, sería muy difícil el traslado de información de un modo al otro. El análisis debe tomar en cuenta los factores que asocian el conocimiento previo y las habilidades de los alumnos que se dieron a luz durante el análisis del grupo meta.

El análisis del contenido es un prerrequisito para desarrollar objetivos específicos de enseñanza y el currículum. La clasificación del contenido ayuda a reconocer enlaces entre sí y así mejora el contenido.

Los elementos del contenido pueden ser clasificados según los tipos del contenido que representan.

Vamos a echar un vistazo a seis tipos de contenidos: las destrezas interpersonales, las actitudes, los hechos, los conceptos, los principios, y los trámites.

### Diferentes tipos del contenido

Las destrezas interpersonales	Las habilidades verbales y no verbales para facilitar la interacción entre la gente. Como por ejemplo, contenido asociado a "negociación" o "resolver el conflicto del grupo"
Las actitudes	Predisposiciones al comportamiento.  Ejemplo: contenido asociado a "importancia y urgencia de adaptación de medidas para limitar el impacto negativo del cambio climático.
Los hechos	Información específica y única que conteste a las preguntas: ¿quién, dónde y cuándo? Se muestran los

	<p>hechos.</p> <p>Ejemplos: data, listas, eventos históricos.</p>
Los conceptos	<p>Un concepto es un grupo de objetos, entidades o ideas que se define de un término singular y comparte características comunes.</p>
Los principios	<p>Se los mantienen en la lista para describir una relación entre dos conceptos. Algunos principios se convierten en estrategias.</p>
Los trámites	<p>Es una serie de pasos predefinidos para realizar un trabajo.</p>

#### **2.5.4 Los objetivos del curso**

Los objetivos describen la competencia que los alumnos deben tener antes de que terminara un curso. Cada actividad tanto como todo el curso tiene la necesidad de tener los objetivos muy claros. Los objetivos del curso deben tener los siguientes factores:

- a. Construir un mensaje persuasivo
- b. Explicar el concepto de relevancia
- c. Explicar el concepto de viabilidad
- d. Describir los elementos de un mensaje (problemas y preguntas)
- e. Explicar el concepto de brevedad.

Hay que tener en cuenta los factores siguientes para entender la importancia de objetivos en un curso; especialmente en línea:

Crear	Este término trata de ver si el alumno puede realizar una nueva tarea o no.
Entender	Eso para ver ¿si el alumno puede reformular un concepto o no?
Recordar	EL objetivo también debe hacer que el alumno pueda memorizar una

	información fácilmente.
Aplicar	Si el alumno puede aprovechar la información de una manera nueva.
Evaluar	¿Si el alumno puede justificar una decisión tomada o no?
Analizar	¿Si el alumno puede definir relaciones entre componentes o no?

### 2.5.5 La secuencia del curso

Es de alta prioridad pensar en la estructuración del curso. Uno de los métodos para hacerlo es el método prerrequisito. En ese método, se aprovecha de la jerarquía objetiva, enseñando primero lo que es necesario para enseñar otras habilidades o destrezas.

Nuestra investigación también posee de los métodos prerrequisitos; algo que es imprescindible en nuestro caso. Vamos a echar un vistazo a la secuencia de las unidades en nuestro curso.

Nuestra secuencia se ve así:

3.1 वर्णमाला (The Alphabets)

3.1.1 स्वर का चढ़ाव उतार (accents)

3.2 निर्धारक (the determiners)

3.2.1 अनिश्चित कालीन निर्धारक (Indefinite articles)

83

3.2.2 निश्चित कालीन निर्धारक (Definite articles)

3.3 लिंग (gender)

3.4 दिन (days)

3.5 महीने (months)

3.6 संख्याएँ (numbers)

3.7 रंग (colours)

3.8 सर्वनाम (pronoun)

3.9 क्रियाएँ (verbs)

3.9.1 नियमित क्रियाएँ (regular verbs)

3.9.2 अनियमित क्रियाएँ (irregular verbs)

# Capítulo 3

## 3. Preparación de materiales para la enseñanza del español en línea a hindiparlantes

3.1 वर्णमाला (The Alphabets)	78
3.1.1 स्वर का चढ़ाव उतार (accents)	82
3.2 निर्धारक (the determiners)	
3.2.1 अनिश्चित कालीन निर्धारक (Indefinite articles)	83
3.2.2 निश्चित कालीन निर्धारक (Definite articles)	86
3.3 लिंग (gender)	87
3.4 दिन (days)	92
3.5 महीने (months)	94
3.6 संख्याएँ (numbers)	95
3.7 रंग (colours)	104
3.8 सर्वनाम (pronoun)	105
3.9 क्रियाएँ (verbs)	106
3.9.1 नियमित क्रियाएँ (regular verbs)	108
3.9.2 अनियमित क्रियाएँ (irregular verbs)	113

### 3. Preparación de materiales para la enseñanza del español en línea a hindiparlantes

इस अध्याय में आप स्पैनिश के प्राथमिक स्तर की संरचना को समझेंगे. यह अध्याय एक प्रस्ताव मात्र है इसीलिए कई चीजें शायद नदारद पार्यी जाएँ. भविष्य में इसकी प्रयोगात्मक सफलता के उपरांत अन्य अध्याय जोड़े जाने की संभावना भी है.

#### 3.1 वर्णमाला (The Alphabets)

a. स्पेनी भाषा को सीखने के लिए सबसे पहला अध्याय उसकी वर्णमाला से शुरू होता है।

आइए स्पेनी वर्णमाला के बारे में जानें।

a	आ
b	बे
c	से
ch	चे
d	दे
e	ए
f	एफे
g	खे

h	आचे
i	ई
j	खोता
k	का
l	एले
ll	एय्ये
m	एमे
n	एने
ñ	एन्ये
o	ओ
p	पे
q	कू
r	एर्रे
s	एसे
t	ते
u	उ
v	ऊवे
w	ऊवे दोबले
x	एकीस

y	इग्रियेगा
z	सेता

b. गौर करने वाली बात ये है कि इन उच्चारणों का प्रयोग सिर्फ वर्णमाला के रूप में इस तरीके से होता है। अगर ये अक्षर किसी शब्द में पढ़े जाएँगे तो बस उनके मूल ध्वनि से। जैसे कि d का उच्चारण भले ही 'दे' हो लेकिन किसी शब्द में उसका उच्चारण 'द' ही होगा। ठीक वैसे ही 'm' का उच्चारण 'एमे' ना होकर 'म' होगा।

उदाहरण: amistad = आमिस्ताद (आएमेइएसेतेआदे नहीं होगा)

c. कुछ स्पेनी अक्षर ऐसे भी हैं जिनका उच्चारण कुछ लातिन अमेरिकी देशों में अलग तरीके से होता है। जैसे कि 'j' का उच्चारण स्पेन में ख और कुछ लातिन अमेरिकी देशों तथा स्पेन के कुछ हिस्सों में उसका उच्चारण ह की तरह होता है। ठीक उसी तरह 'll' का उच्चारण भी कहीं पर एय्ये तो कहीं पर एज्ये सुना गया है।

d. कुछ ऐसे भी अक्षर हैं जो कि भिन्न भिन्न अक्षरों के साथ जुड़कर अलग अलग तरीके से उच्चारित किए जाते हैं।

जैसे कि,

C का उच्चारण।

c + e = ce (से), c + i = ci (सि)

c + a = ca (का), c + o = co (को), c + u = cu (कु)

नोट: आपने ध्यान दिया होगा कि e और i के साथ c का उच्चारण अलग तरीके से होता है जबकि a, o और u के साथ वही उच्चारण भिन्न हो जाता है। अब सवाल ये उठता है कि 'के' और 'कि' का उच्चारण कैसे किया जाए? उसके लिए नीचे दिए गए उदाहरण को ध्यान से देखें।

que = के, qui = कि

G का उच्चारण।

g + e = ge (खे), g + i = gi (खि)

g + a = ga (गा), g + o = go (गो), g + u = gu (गु)

नोट: आपने ध्यान दिया होगा कि e और i के साथ g का उच्चारण अलग तरीके से होता है जबकि a, o और u के साथ वही उच्चारण भिन्न हो जाता है। अब सवाल ये उठता है कि 'गे' और 'गि' का उच्चारण कैसे किया जाए? उसके लिए नीचे दिए गए उदाहरण को ध्यान से देखें।

gue = गे, gui = गि, güe = गुए, güi = गुई

उदाहरण:

स्पेनी शब्द	उच्चारण	हिंदी अर्थ
Agua	आगुआ	पानी
Madre	मादरे	माँ
Padre	पादरे	पिता
Montaña	मोन्तान्या	पहाड़
Lluvia	यूविया	वर्षा
Guerra	गेरा	युद्ध

### 3.1.1 स्वर का चढ़ाव उतार (accents)

प्रारंभिक तौर पर इस अध्याय को शायद कहीं शामिल नहीं किया जाता हो, लेकिन चूँकि हमारा उद्देश्य ऑनलाइन पाठ्यक्रम है, जहाँ कि शिक्षक की मौजूदगी सिर्फ ऑनलाइन होगी, ये अत्यंत आवश्यक है कि आप तिल्दे (Spanish accents) के बारे में जानें.

अगर आपने हिंदी और अंग्रेजी की पढ़ाई की है, तब भी शायद आप इस अनोखे शब्द के बारे में शायद ही जानते होंगे. तिल्दे स्पैनिश भाषा का एक अनोखा अंग है.

रोमन लिपि में ये स्वर (vowels) होते हैं: a, e, i, o, u

स्पैनिश भाषा में इन स्वरों के अलावा निम्नलिखित स्वर भी होते हैं जो तिल्दे के साथ आते हैं:

á, é, í, ó, ú

तिल्दे का इस्तेमाल स्वरों पर जोर देने के लिए किया जाता है. स्पैनिश के कई शब्दों में आप इन स्वरों को तिल्दे के साथ देखेंगे.

उदाहरण : árbol (आर्बोल) – वृक्ष (tree ). इसका स्पैनिश उच्चारण आर्बोल होगा जहाँ कि आप पे ज्यादा जोर होगा अन्य स्वरों कि तुलना में.

### 3.2 निर्धारक (the determiners)

स्पैनिश में इन्हें आर्तीकुलोस(artículos) के नाम से जाना जाता है हिंदी भाषा में हम आर्टिकल का प्रयोग वैसे नहीं करते जैसे कि अंग्रेज़ी या स्पेनी भाषा में होता है। अंग्रेज़ी में हम उन्हें a, an और the के नाम से जानते हैं। इनका प्रयोग स्पेनी में बहुत ही अलग और विस्तृत है।

#### 3.2.1 (अनिश्चितकालीन निर्धारक) Indefinite articles

स्पेनी भाषा में चार इंडेफ़िनिट आर्टिकलों<sup>35</sup> का प्रयोग होता है; un, una, unos और unas। un और unos का प्रयोग एकवचन और बहुवचन पुल्लिंग संज्ञाओं (singular and plural

---

<sup>35</sup> ये वो आर्टिकल हैं जो किसी निश्चित या खास विषय, वस्तु या जगह की ओर इशारा नहीं करते।

masculine nouns) के लिए क्रमशः (respectively) होता है। ठीक उसी तरह una और unas का प्रयोग एकवचन और बहुवचन स्त्रीलिंग संज्ञाओं के लिए क्रमशः किया जाता है।

अनिश्चितकालीन निर्धारक (स्पेनी में)	अनिश्चितकालीन निर्धारक (अंग्रेज़ी में)	अनिश्चितकालीन निर्धारक (हिंदी में)
Un	A (एकवचन पुल्लिंग)	एक
Unos	Some (बहुवचन पुल्लिंग)	कुछ
Una	A (एकवचन स्त्रीलिंग)	एक
Unas	Some (बहुवचन स्त्रीलिंग)	कुछ

उदाहरण:

- a. Un chico - एक लड़का
- b. Una chica - एक लड़की
- c. Unos chicos - कुछ लड़के
- d. Unas chicas - कुछ लड़कियाँ

ध्यान दें: हम एकवचन स्त्रीलिंग (feminine singular) नामों से पहले भले ही una का प्रयोग करते हैं लेकिन कुछ जैसे शब्द जिनकी शुरुआत a या ha से होती हो, के पहले un का प्रयोग होगा।

उदाहरण:

- a. un aula (एक कक्षा)
- b. un hacha (एक कुल्हाड़ी)

हालाँकि जब उनका प्रयोग बहुवचन में करेंगे तो फिर unas का प्रयोग ही करेंगे क्योंकि वो शब्द वास्तव में स्त्रीलिंग हैं पर उच्चारण में स्पष्टिकरण रखने के लिए ऐसा किया जाता है। आप खुद ही सोचें कि अगर हम una aula बोलेंगे तो una के उच्चारण का पता नहीं चलेगा। बहुवचन में लिखने पर ये समस्या नहीं आती इसीलिए वहाँ स्त्रीलिंग आर्टिकल का ही प्रयोग होता है।

उदाहरण:

- a. unas aulas (कुछ कक्षाएँ)
- b. unas hachas (कुछ कुल्हाड़ियाँ)

### 3.2.2 (निश्चितकालीन निर्धारक) Definite articles

स्पेनी भाषा में चार निश्चितकालीन निर्धारक<sup>36</sup> (definite articles) El, la, los और las होते हैं।

El और los का प्रयोग एकवचन और बहुवचन पुल्लिंग संज्ञाओं (singular and plural masculine nouns) के लिए क्रमशः (respectively) होता है। ठीक उसी तरह la और las का

प्रयोग एकवचन और बहुवचन स्त्रीलिंग संज्ञाओं के लिए क्रमशः किया जाता है।

निश्चितकालीन निर्धारक (स्पेनी में)	निश्चितकालीन निर्धारक (अंग्रेज़ी में)	निश्चितकालीन निर्धारक (हिंदी में)
El	The (एकवचन पुल्लिंग)	
Los	The (बहुवचन पुल्लिंग)	
La	The (एकवचन स्त्रीलिंग)	
Las	The (बहुवचन स्त्रीलिंग)	

---

<sup>36</sup> ये वो आर्टिकल हैं जो किसी निश्चित या खास विषय, वस्तु या जगह की ओर इशारा करते हैं।

### 3.3 लिंग (gender)

स्पैनिश में इन्हें खेनेरो (género) के नाम से जाना जाता है. स्पेनी भाषा में दो लिंग (जेंडर) होते हैं; पुल्लिंग (masculine) और स्त्रीलिंग (feminine)। आइए जानते हैं कि हम उनकी पहचान कैसे करेंगे।

a. ज़्यादातर संज्ञाएँ (nouns) जिनका अंत -o से होता है, या जो पुरुष सम्बंधित (मेल) अर्थ देते हैं, वो पुल्लिंग होते हैं।

उदाहरण:

el libro - किताब, el templo - मंदिर, el médico - डॉक्टर,

el padre - पिता, el conductor - वाहन चालक (ड्राइवर),

b. बहुत सारी संज्ञाएँ (Nouns) ऐसी भी होती हैं जिनका अंत तो -o से होता है पर वो पुल्लिंग ना होकर स्त्रीलिंग होते हैं।

उदाहरण:

la mano - हाँथ, la radio - रेडिओ, la foto - फ़ोटो,

la moto - मोटरसाइकल।

c. ज़्यादातर संज्ञाएँ (nouns) जिनका अंत -a से होता है, या जो स्त्री सम्बंधित (फ़ीमेल) अर्थ देते हैं, वो स्त्रीलिंग होते हैं।

उदाहरण:

la chica - लड़की, la oficina - कार्यालय (ऑफ़िस),

la mujer - औरत, la vaca - गाय।

d. कई संज्ञाएँ (nouns) ऐसी होती हैं जिनका अंत तो -a या -ma से होता है लेकिन वे स्त्रीलिंग ना होकर पुल्लिंग होती हैं।

उदाहरण:

el día - दिन , el mediodía - दोपहर,

el panda - पांडा, el mapa - नक्शा,

el clima - जलवायु, el problema - समस्या,

el sistema - सिस्टम, el poema - कविता

e. कई संज्ञाएँ (nouns) ऐसी होती हैं जिनका अंत तो -o से होता है लेकिन वे पुल्लिंग ना होकर स्त्रीलिंग होती हैं।

उदाहरण:

la moto - मोटरसाइकिल, la foto - फ़ोटो,

la radio - रेडीयो, la mano - हाँथ

f. वैसी संज्ञाएँ (nouns) जिनका अंत -dad, -tad, -tud, -umbre, -ión, -ie, -sis, और -itis से होता है, वे साधारणताया स्त्रीलिंग होती हैं।

उदाहरण:

la ciudad - शहर, la amistad - दोस्ती,

la juventud - जवानी (युवावस्था), la costumbre - रिवाज़,

la canción - गाना, la superficie - धरातल,

la rapidez - जल्दी (शीघ्रता), la crisis - संकट, la gastritis - गैस्ट्राइटिस / गैस्ट्राइटिस

g. वैसी अधिकांश संज्ञाएँ (nouns), जिनका अंत -e या किसी व्यंजन (consonant) से होता है, पुल्लिंग या स्त्रीलिंग कुछ भी हो सकती हैं इसीलिए उनको याद रखना आवश्यक होता है।

उदाहरण: (पुल्लिंग)

el examen - परीक्षा, el cine - सिनेमाघर,

el aceite - तेल, el arte - कला

(स्त्रीलिंग)

la clase - कक्षा, la piel - त्वचा,

la llave - चाभी, la gente - लोग, जनता।

h. अधिकांश संयुक्त शब्द (compound nouns) एकवचन और पुल्लिंग होते हैं।

उदाहरण:

el paraguas - छाता, el salvavidas - जीवनरक्षक

i. वैसी संज्ञाएँ जिनकी शुरुआत 'a' या 'ha' से होती है, वो स्त्रीलिंग होती हैं लेकिन एकवचन

(singular) रूप में उनके साथ पुल्लिंग आर्टिकल (article) 'el' का प्रयोग होता है जबकी

बहुवचन में उनके साथ स्त्रीलिंग आर्टिकल (article) 'las' का प्रयोग होता है।

उदाहरण:

el agua - पानी, las aguas

el águila - चील, las águilas

el ave - पक्षी, las aves

j. वैसी संज्ञाएँ जिनका अंत -or , -és, -ón, और -ín से होता है, वे पुल्लिंग (masculine) होती

हैं और उनके अंत में -a जोड़कर उन्हें स्त्रीलिंग (feminine) बनाया जाता है। ऐसी अवस्था में

उनके ऊपर का एक्सेंट (accent) हटा दिया जाता है।

उदाहरण:

पुल्लिंग - स्त्रीलिंग

el profesor – la profesora (शिक्षक-शिक्षिका)

el francés – la francesa (फ़्रांसीसी-फ़्रांसीसी)

el español – la española (स्पेनी-स्पेनी)

el bailarín – la bailarina (नर्तक-नर्तकी)

k. कई शब्द तो ऐसे हैं जिनको पुल्लिंग से स्त्रीलिंग बनाने पर सिर्फ़ उनके आर्टिकल (article)

में बदलाव आता है, बल्कि उनका रूप ज्यों का त्यों रहता है।

उदाहरण:

पुल्लिंग - स्त्रीलिंग

el joven – la joven (युवक- युवती)

el artista – la artista (कलाकार-कलाकार)

el turista – la turista (पर्यटक-पर्यटक)

el cantante – la cantante (गायक-गायिका)

el dentista – la dentista (दंत चिकित्सक-दंत चिकित्सिका)

el modelo – la modelo (मॉडल-मॉडल)

el piloto – la piloto (विमानचालक-विमानचालिका)

1. अंत में हम उन संज्ञाओं की बात करेंगे जो कि अपना लिंग (gender) कभी नहीं बदलते। अर्थात, वो पुल्लिंग के लिए इस्तेमाल किए जाएँ या फिर स्त्रीलिंग के लिए, उनका जो आर्टिकल (article) पूर्वनिर्धारित है, वही रहता है।

उदाहरण:

el ángel (देवदूत)

el bebé (शिशु)

la persona (व्यक्ति)

la víctima (शिकार, पीड़ित)

### 3.4 दिन (days)

स्पैनिश में इन्हें दीयास (días) के नाम से जाना जाता है. इसे आर्टिकल के साथ लिखते हैं. जैसे कि los días. आइये अब हम दिनों के नाम स्पैनिश में सीखें.

Lunes	सोमवार
Martes	मंगलवार
Miércoles	बुधवार

Jueves	गुरुवार
Viernes	शुक्रवार
Sábado	शनिवार
Domingo	रविवार

उदाहरण: आइये कुछ वाक्यों के जरिये इन दिनों के नाम का प्रयोग देखें. ये ऐसे वाक्य हैं जो

दिन-प्रतिदिन कि चर्चा या वार्तालाप में आपकी मदद भी कर सकते हैं:

¿Qué día es hoy? आज क्या दिन है?

Es sábado आज शनिवार है.

कृपया अगले अध्याय में दिए गए स्पैनिश ऑडियो को जरूर सुनें. इन दिनों के उच्चारण काफी

सरल हैं और वो आपकी बहुत मदद करेंगे.

### 3.5 महीने (months)

स्पैनिश में इन्हें मेसेस (meses) के नाम से जाना जाता है. इसे आर्टिकल के साथ लिखते हैं.

जैसे कि los meses. दिनों के बारे में जानने के बाद ये बहुत जरूरी है कि हम महीनों के बारे में भी जानें.

स्पैनिश भाषा में महीनों के नाम कुछ इस प्रकार हैं:

Enero	जनवरी
Febrero	फ़रवरी
Marzo	मार्च
Abril	अप्रैल
Mayo	मई
Junio	जून
Julio	जुलाई
Agosto	अगस्त
Septiembre	सितम्बर
Octubre	अक्टूबर
Noviembre	नवम्बर
Diciembre	दिसंबर

उदाहरण: आइये कुछ वाक्यों के जरिये इन महीनों के नाम का प्रयोग देखें. ये ऐसे वाक्य हैं जो दिन-प्रतिदिन कि चर्चा या वार्तालाप में आपकी मदद भी कर सकते हैं:

१. --¿cuándo es tu cumpleaños? - तुम्हारा जन्मदिन कब है?  
-- En abril. - अप्रैल में.

### 3.6 संख्याएँ (numbers)

स्पैनिश में इन्हें नूमेरोस (números) के नाम से जाना जाता है. इसे आर्टिकल के साथ लिखते हैं. जैसे कि los números. किसी भी भाषा को सिखने के बाद जो चीज़ सबसे ज्यादा उपयोग में आती है, वो है संख्याएँ और उनका महत्व हर जगह रेखांकित किया जाता रहा है. आइये उन संख्याओं की स्पैनिश शब्दावली पर थोड़ी दृष्टि डालें.

1	uno (उनो)
2	dos (दोस)
3	tres (त्रेस)
4	cuatro (कुआत्रो)

5	cinco (सिन्को)
6	seis (सेइस)
7	siete (सिएते)
8	ocho (ओचो)
9	nueve (नुएवे)
10	diez (दिएस)
11	once (ओन्से)
12	doce (दोसे)
13	trece (त्रेसे)
14	catorce (कातोरसे)
15	quince (किन्से)
16	dieciséis (दिएसिसेइस)
17	diecisiete (दिएसिसिएते)
18	dieciocho (दिएसिओचो)
19	diecinueve (दिएसिनुएवे)
20	veinte (बेईते)
21	veintiuno (बेइन्तिउनो)
22	veintidós (बेइन्तिदोस)
23	veintitrés (बेइन्तित्रेस)

24	veinticuatro (बेइन्तिकुआत्रो)
25	veinticinco (बेइन्तिसिन्को)
26	veintiséis (बेइन्तिसेइस)
27	veintisiete (बेइन्तिसिएते)
28	veintiocho (बेइन्तिओचो)
29	veintinueve (बेइन्तिनुएवे)
30	treinta (त्रेईता)
31	treinta y uno (त्रेईता ई उनो)
32	treinta y dos (त्रेईता ई दोस)
33	treinta y tres
34	treinta y cuatro
35	treinta y cinco
36	treinta y seis
37	treinta y siete
38	treinta y ocho
39	treinta y nueve
40	cuarenta (कुआरेंता)
41	cuarenta y uno
42	cuarenta y dos

43	cuarenta y tres
44	cuarenta y cuatro
45	cuarenta y cinco
46	cuarenta y seis
47	cuarenta y siete
48	cuarenta y ocho
49	cuarenta y nueve
50	cincuenta (सिन्कुएन्ता)
51	cincuenta y uno
52	cincuenta y dos
53	cincuenta y tres
54	cincuenta y cuatro
55	cincuenta y cinco
56	cincuenta y seis
57	cincuenta y siete
58	cincuenta y ocho
59	cincuenta y nueve
60	sesenta (सेसेंता)
61	sesenta y uno

62	sesenta y dos
63	sesenta y tres
64	sesenta y cuatro
65	sesenta y cinco
66	sesenta y seis
67	sesenta y siete
68	sesenta y ocho
69	sesenta y nueve
70	setenta (सेतेंता)
71	setenta y uno
72	setenta y dos
73	setenta y tres
74	setenta y cuatro
75	setenta y cinco
76	setenta y seis
77	setenta y siete
78	setenta y ocho
79	setenta y nueve
80	ochenta (ओचेंता)

81	ochenta y uno
82	ochenta y dos
83	ochenta y tres
84	ochenta y cuatro
85	ochenta y cinco
86	ochenta y seis
87	ochenta y siete
88	ochenta y ocho
89	ochenta y nueve
90	noventa (नोवेंता)
91	noventa y uno
92	noventa y dos
93	noventa y tres
94	noventa y cuatro
95	noventa y cinco
96	noventa y seis
97	noventa y siete
98	noventa y ocho
99	noventa y nueve

100	cien (सिएन)
-----	-------------

गौर करने वाली बात ये है कि सिएन से ऊपर कि संख्याओं में सिएन ना लिख कर सिएंतो लिखते हैं.

उदाहरण:

101 – सिएंतोउनो (ciento uno)

102 – सिएन्तोदोस (ciento dos)

आइये कुछ और संख्याओं को सेंकरे के पैमाने पे जान लें.

200 – दोस्सिएन्तोस/दोस्सिएन्तास doscientos/ doscientas (इन दोनों में से किसी एक का प्रयोग लिंगानुसार किया जाता है. जैसे कि 200 डॉलर्स – दोस्सिएन्तोस दोलारेस और 200 रुपये – दोस्सिएन्तास रुपिआस कहलाएगा.

300 – त्रेसिएंतोस/ त्रेसिएंतास trescientos/ trescientas

400 – कुआत्रोसिएन्तोस/कुआत्रोसिएन्तास cuatrocientos/ cuatrocientas

500 – किनिएन्तोस/किनिएन्तास quinientos/ quinientas

600 – सेईस्सिएन्तोस/सेईस्सिएन्तास seiscientos/ seiscientas

700 – सेतेसिएन्तोस/सेतेसिएन्तास setecientos/ setecientas (नोट: सिएतेसिएन्तोस नहीं लिखते यहाँ)

800 – ओचोसिएन्तोस/ओचोसिएन्तास ochocientos/ochocientas

900 – नोवेसिएन्तोस/नोवेसिएन्तास novecientos/novecientas (नोट: नुएवेसिएन्तोस नहीं लिखते यहाँ)

1000 – मिल mil

2000 – दोस मिल dos mil

3000 – त्रेस मिल tres mil

4000 – कुआत्रो मिल cuatro mil

5000 – सिंको मिल cinco mil

6000 – सेईस मिल seis mil

7000 – सिएते मिल siete mil

8000 – ओचो मिल ocho mil

9000 – नुएवे मिल nueve mil

10000 – दिएस मिल diez mil

100000 – सिएन मिल cien mil

1000000 – उन मिय्योन un millón

नोट: कृपया इस बात का ध्यान रखें कि मिल शब्द के साथ 'उन' नहीं लगता और मिय्यॉन शब्द के साथ लगता है. एक बहुत ही रोचक बात जान कर आपको हैरानी होगी कि स्पैनिश भाषा में दशमलव के लिए “,” और “;” की जगह बिंदु “.” का प्रयोग होता है.

उदाहरण:

जहाँ हम आम तौर पर हिंदी या अंग्रेजी में 11,500 लिखते हैं वहीं स्पैनिश में 11.500 लिखेंगे जिसे ग्यारह हजार पांचसौ ही पढ़ेंगे. ठीक उसी प्रकार अगर हमें स्पैनिश में दशमलव का उपयोग करना हो तो “.” की जगह “;” का प्रयोग करेंगे.

उदाहरण:

$$5/2 = 2,5$$

$$15/2 = 7,5$$

$$35/2 = 17,5$$

$$27/2 = 13,5$$

$$43/2 = 22,5$$

### 3.7 रंग (colours)

स्पैनिश में इन्हें कोलोरेस (colores) के नाम से जाना जाता है. इसे आर्टिकल के साथ लिखते हैं.

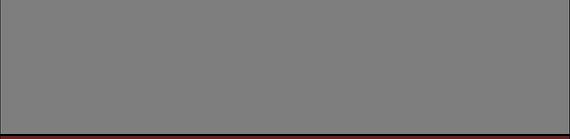
जैसे कि los colores. वैसे तो रंगों को भाषाओं की बंदिश में नहीं बाँधा जा सकता लेकिन उनको

अभिव्यक्त करने के तरीकों में जरूर फर्क होता है. तो आइये जानें कि रंगों को स्पैनिश में कैसे

अभिव्यक्त करते हैं.

इस बात का खास खयाल रखा जाना चाहिए कि रंगों को भी लिंग के मुताबिक बदलना पड़ सकता है. अगर किसी पुल्लिंग शब्द के साथ इस्तेमाल हो तो रंग भी पुल्लिंग में जाएगा पर अगर वो स्त्रीलिंग शब्द हुआ तो स्त्रीलिंग रूप में ही रंग को भी लिखना होगा. हांलांकि सारे रंगों को पुल्लिंग व स्त्रीलिंग में लिखना संभव नहीं है.

negro (नेग्रो = काला)	
blanco (ब्लान्को = सफ़ेद)	
rojo (रोखो = लाल)	
amarillo (आमारिय्यो = पीला)	
verde (बेर्दे = हरा)	

azul (आसूल = नीला)	
naranja (नारान्खा = नारंगी)	
púrpura/morado (पूरुपु/मोरादो = बैंगनी)	
gris (ग्रिस = ग्रे)	
marrón/café (मार्रोन/काफे = भूरा)	
rosa (रोसा = गुलाबी)	

### 3.8 सर्वनाम (pronoun)

स्पैनिश में इन्हें प्रोनोम्ब्रे (pronombre) के नाम से जाना जाता है. इसे आर्टिकल के साथ लिखते हैं. जैसे कि los pronombres. अभी तक आपने स्पैनिश के बारे में जो भी जाना, वो शायद सर्वनाम जाने बिना अधूरे रह जाएँ क्योंकि सर्वनाम स्पैनिश की एक महत्वपूर्ण कड़ी है. सर्वनाम इसीलिए भी ज़रूरी है क्योंकि क्रियाओं (verbs) का उपयोग सर्वनाम से जुड़ा है ठीक

वैसे ही जैसे कि संस्कृत में शब्द रूप का होता है. हांलांकि स्पैनिश सीखने के लिए आपको संस्कृत आना अनिवार्य नहीं है.

आइये ज़रा उनके बारे में विस्तार से जानें.

yo (यो)	मैं
tú (तू)	तुम
él, ella (एल, एय्या)	वह (पुल्लिंग, स्त्रीलिंग)
usted, ustedes (उस्तेद, उस्तेदेस)	आप, आपलोग
nosotros/nosotras (नोसोत्रोस, नोसोत्रास)	हम (पुल्लिंग, स्त्रीलिंग)
vosotros/vosotras (बोसोत्रोस, बोसोत्रास)	तुमलोग (पुल्लिंग, स्त्रीलिंग)
ellos, ellas (एय्योस, एय्यास)	वे, वो लोग (पुल्लिंग, स्त्रीलिंग)

### 3.9 क्रियाएँ (verbs)

स्पैनिश में इन्हें बेर्बो (verbo) के नाम से जाना जाता है. इसे आर्टिकल के साथ लिखते हैं. जैसे कि los verbos. स्पैनिश भाषा में संज्ञाओं का बहुत महत्वपूर्ण योगदान है. वार्तालाप शुरू करने से लेकर वाक्य संरचना तक संज्ञाओं का प्राथमिक सहयोग है. अगर आपने स्पैनिश क्रियाओं

पर विजय प्राप्त कर ली तो इससे सरल भाषा ढूँढना मुश्किल होगा. चूँकि हम स्पैनिश के पहले पायदान पर हैं, हम सामान्य और सरल क्रियाओं के बारे में ही जानेंगे.

क्रियाओं की पहचान करना हमारी श्रेणी में वरीयता रखता है. हिंदी में उनकी पहचान अंत में “ना” देखकर की जाती है. वहीं अंग्रेजी में उनकी पहचान शुरुआत में “to” देखकर की जाती है.

उदाहरण (हिंदी में): हँसना, गाना, कूदना, खाना, पीना इत्यादि.

उदाहरण (अंग्रेजी में): to laugh, to sing, to jump, to eat, to drink etc.

स्पैनिश में उनकी पहचान करना हिंदी और अंग्रेजी की तरह ही आसान है. उनकी बनावट के तौर पे उनके तीन प्रकार हैं:

-ar	-er	-ir
-----	-----	-----

स्पैनिश में हर क्रिया का अंत या तो –ar या –er या फिर –ir से होगा.

उदाहरण:

-ar	-er	-ir
hablar (आबलार-to speak)	comer (कोमेर-to eat)	vivir (बिबीर – to live)

trabajar (त्राबाखार – to work)	poner (पोनेर – to put )	decir (देसीर – to say)
--------------------------------	-------------------------	------------------------

नोट: ऊपर दिए गए रूप, क्रिया के साधारण रूप हैं जो सर्वनाम के साथ अपना रूप बदलते हैं.

ये तो हो गयीं स्पैनिश क्रियाओं के प्रकार की बात उनके बनावट के आधार पे. अब हम जानेंगे कि उनके उपयोग और धातु रूप के आधार पे उनके कितने प्रकार होते हैं. उपरोक्त आधार पे उनके दो प्रकार होते हैं:

- a. नियमित क्रियाएँ (regular verbs)
- b. अनियमित क्रियाएँ (irregular verbs)

### 3.9.1 नियमित क्रियाएँ (regular verbs)

नियमित क्रियाएँ उन्हें कहा जाता है जिनके धातु रूप में एक खास क्रम हो और जिन्हें कि बड़ी आसानी से संयोजित कर लिया जाये. ऐसी क्रियाओं को याद करना बहुत ही सरल होता है क्योंकि वो किसी खास फोर्मुले कि तरह क्रमबद्ध होते हैं.

इस कार्य के लिए दो बातों का ध्यान रखना आवश्यक है;

अ. उन क्रियाओं को क्रमबद्ध करने के लिए उन्हें सर्वनाम के साथ लिखा जाता है.

आ. उनके अंत के -ar, -er और -ir को हटाकर उनमें खास प्रत्यय (suffix) जोड़ा जाता है.

(-ar फार्मूला = hablar – ar + o/as/a/amos/áis/an)

(-er फार्मूला = comer – er + o/es/e/emos/éis/en)

(-ir फार्मूला = vivir – ir + o/es/e/imos/ís/en)

आइये नीचे दिए गए टेबल में उनके प्रकारों को देखें और सीखें:

a. hablar – बोलना

सर्वनाम	धातु रूप	अनुवाद
yo	hablo (आब्लो)	मैं बोलता हूँ/ मैं बोलती हूँ.
tú	hablas (आब्लास)	तुम बोलते हो/ बोलती हो.
él/ella/usted	habla (आब्ला)	वह बोलता है/वह बोलती है/ आप बोलते हैं/आप बोलती हैं
nosotros/nosotras	hablamos (आब्लामोस)	हम बोलते हैं/हम बोलती हैं.

vosotros/vosotras	habláis (आब्लाइस)	तुमलोग बोलते हो/ तुमलोग बोलती हो
ellos/ellas/ustedes	hablan (आब्लान)	वे बोलते हैं/ वे बोलती हैं/आपलोग बोलते हैं/आपलोग बोलती हैं.

b. Trabajar – काम करना

सर्वनाम	धातु रूप	अनुवाद
yo	trabajo (त्राबाखो)	मैं काम करता हूँ/ मैं काम करती हूँ.
tú	trabajas (त्राबाखास)	तुम काम करते हो/ काम करती हो.
él/ella/usted	trabaja (त्राबाखा)	वह काम करता है/वह काम करती है/ आप काम करते हैं/आप काम करती हैं
nosotros/nosotras	trabajamos (त्राबाखामोस)	हम काम करते हैं/हम काम करती हैं.
vosotros/vosotras	trabajáis (त्राबाखाइस)	तुमलोग काम करते हो/ तुमलोग काम करती हो
ellos/ellas/ustedes	trabajan	वे काम करते हैं/ वे काम करती हैं/आपलोग

	(त्राबाखान)	काम करते हैं/आपलोग काम करती हैं.
--	-------------	----------------------------------

c. comer – खाना

सर्वनाम	धातु रूप	अनुवाद
yo	como (कोमो)	मैं खाता हूँ/ मैं खाती हूँ.
tú	comes (कोमेस)	तुम खाते हो/ खाती हो.
él/ella/usted	come (कोमे)	वह खाता है/वह खाती है/ आप खाते हैं/आप खाती हैं
nosotros/nosotras	comemos (कोमेमोस)	हम खाते हैं/हम खाती हैं.
vosotros/vosotras	coméis (कोमेइस)	तुमलोग खाते हो/ तुमलोग खाती हो
ellos/ellas/ustedes	comen (कोमेन)	वे खाते हैं/ वे खाती हैं/आपलोग खाते हैं/आपलोग खाती हैं.

d. beber – पीना

सर्वनाम	धातु रूप	अनुवाद

yo	bebo (बेबो)	मैं पीता हूँ/ मैं पीती हूँ
tú	bebes (बेबेस)	तुम पीते हो/ पीती हो.
él/ella/usted	bebe (बेबे)	वह पीता है/वह पीती है/ आप पीते हैं/आप पीती हैं
nosotros/nosotras	bebemos (बेबेमोस)	हम पीते हैं/हम पीती हैं.
vosotros/vosotras	bebéis (बेबेइस)	तुमलोग पीते हो/ तुमलोग पीती हो
ellos/ellas/ustedes	beben (बेबेन)	वे पीते हैं/ वे पीती हैं/आपलोग पीते हैं/आपलोग पीती हैं.

e. vivir- रहना

सर्वनाम	धातु रूप	अनुवाद
yo	vivo (बीबो)	मैं रहता हूँ/ मैं रहती हूँ.
tú	vives (बीबेस)	तुम रहते हो/तुम रहती हो.
él/ella/usted	vive (बीबे)	वह रहता है/वह रहती है/ आप रहते हैं/आप रहती हैं

nosotros/nosotras	vivimos (बिबीमोस)	हम रहते हैं/हम रहती हैं.
vosotros/vosotras	vivís (बिबीस)	तुमलोग रहते हो/ तुमलोग रहती हो
ellos/ellas/ustedes	viven (बीबेन)	वे रहते हैं/ वे रहती हैं/आपलोग रहते हैं/आपलोग रहती हैं.

### 3.9.2 अनियमित क्रियाएँ (irregular verbs)

अनियमित क्रियाएँ भी ऊपर दी गयी क्रियाओं की तरह ही होगी लेकिन उनके धातु रूप को सर्वनाम के साथ क्रमबद्ध करने के लिए कोई खास नियम नहीं होगा. यानि कि वहां पर हम फार्मूलों का इस्तेमाल नहीं कर पाएंगे.

आइये कुछ उस तरह की क्रियाओं के भी उदाहरण देख लें:

#### a. Ir – जाना

नोट: हांलाकि ये बाद में जुड़ने वाले प्रत्यय की तरह दिख रहा है लेकिन ये अपने आप में खुद एक क्रिया है.

सर्वनाम	धातु रूप	अनुवाद
---------	----------	--------

yo	voy (बोई)	मैं जाता हूँ/ मैं जाती हूँ.
tú	vas (बास)	तुम जाते हो/तुम जाती हो.
él/ella/usted	va (बा)	वह जाता है/वह जाती है/ आप जाते हैं/आप जाती हैं
nosotros/nosotras	vamos (बामोस)	हम जाते हैं/हम जाती हैं.
vosotros/vosotras	vais (बाइस)	तुमलोग जाते हो/ तुमलोग जाती हो
ellos/ellas/ustedes	van (बान)	वे जाते हैं/ वे जाती हैं/आपलोग जाते हैं/आपलोग जाती हैं.

b. Ver – देखना

सर्वनाम	धातु रूप	अनुवाद
yo	veo (बेओ)	मैं देखता हूँ/ मैं देखती हूँ.
tú	ves (बेस)	तुम देखते हो/तुम देखती हो.
él/ella/usted	ves (बे)	वह देखता है/वह देखती है/ आप देखते हैं/आप देखती हैं
nosotros/nosotras	vemos	हम देखते हैं/हम देखती हैं.

	(बेमोस)	
vosotros/vosotras	veis (बेईस)	तुमलोग देखते हो/ तुमलोग देखती हो
ellos/ellas/ustedes	Ven (बेन)	वे देखते हैं/ वे देखती हैं/आपलोग देखते हैं/आपलोग देखती हैं.

इस वर्ग यानी कि अनियमित क्रियाओं के अंतर्गत और भी कई उदाहरण आते हैं लेकिन चूँकि हमारा उद्देश्य प्राथमिक स्तर की पढाई है, इसीलिए उन क्रियाओं के बारे में आप बाद में विस्तार से जानेंगे. फ़िलहाल उनमे से कुछ क्रियाओं के उदाहरण आप नीचे पा सकते हैं.

c. tener – पास होना

सर्वनाम	धातु रूप	अनुवाद
yo	tengo (तेंगो)	मेरे पास है.
tú	tienes (तिएनेस)	तुम्हारे पास है.
él/ella/usted	tiene (तिएने)	उसके पास है/आपके पास है
nosotros/nosotras	tenemos (तेनेमोस)	हमारे पास है.

vosotros/vosotras	tenéis (तेनेईस)	तुमलोगों के पास है.
ellos/ellas/ustedes	tienen (तिएनेन)	उनके पास है/आपलोगों के पास है.

आइये क्रियाओं की जानकारी के बाद कुछ सामान्य वार्तालाप के वाक्य सीख लें.

1. Hola (ओला) - नमस्ते
2. ¿Cómo estás/ qué tal? (कोमो एस्तास/के ताल)- कैसे हो?

(नोट: स्पैनिश में “?” और “!” के उपयोग वाक्य कि शुरुआत में भी उलटे (¿ ; ¡) लिखे जाते हैं जैसा कि आप ऊपर देख सकते हैं.)

3. ¡Buenos días! (बुएनोस दिआस) – शुभ प्रभात.
4. ¡Buenas tardes! (बुएनास तारदेस) – शुभ संध्या
5. ¡Buenas noches!(बुएनास नोचेस) – शुभ रात्रि
6. ¿Cómo te llamas? (कोमो ते यामास) – तुम्हारा नाम क्या है?
7. ¿A qué te dedicas?/¿en qué trabajas? (आ के ते देदिकास/एन के त्राबाखास) -  
क्या काम करते हो?
8. ¿Cuántos años tienes? (कुआन्तोस आन्योस तिएनेस) – तुम्हारी उम्र कितनी है?
9. ¿Tienes móvil? (तिएनेस मोविल) – तुम्हारा फोन नंबर (क्या है)?

10. ¿tienes correo electrónico? (तिएनेस कोर्रेओ एलेक्त्रोनिको) – तुम्हारा ईमेल

(क्या है)?

इस अध्याय की समाप्ति यहीं पर होती है. इस अध्याय को पढने के बाद आप दूसरे चरण

यानि अगले पायदान की ओर अग्रसर हो सकते हैं. धन्यवाद.

# Capítulo 4

<b>4. Estudio de caso</b>	<b>119</b>
4.1 La encuesta	120
4.1.1 Primera sección	121
4.1.2 Segunda sección	126
4.2 Reacciones (respuestas)	129
4.3 Adición orientada por la encuesta.	149

## Capítulo 4 Estudio de caso

Este capítulo presenta un estudio de caso; algo imprescindible para establecer la relevancia del hipótesis. En el segundo capítulo hablamos de las teorías de la enseñanza de español en cuanto a la preparación del curso en línea. Es la hora de observar los resultados con práctica que se proyectan después de haber echado un vistazo a la teoría (Capítulo 2) y después de tener un curso (los materiales en hidi) basado en lo mismo.

El progreso en la investigación ha sido muy coherente y eso no ha ocurrido por casualidad. Están conectados los capítulos de tal manera que se puede combinar varias probabilidades para probar el interés de los alumnos en dichos programas. Después de introducir el tema en el capítulo 1, tuvimos el espacio para seleccionar el método o plataforma más viable para dar propuestas didácticas de un curso en línea de español. El capítulo 3 tiene un ejemplo de las unidades que se podrá ver en ese curso en línea en el futuro.

Ese ejemplo de los materiales no es la propuesta final. En este capítulo vemos los resultados de una encuesta que realizamos para grabar las

reacciones de los alumnos en cuanto a los materiales preparados e incluidos en la encuesta. Enfocamos en la encuesta y después trataremos de introducir los cambios según las sugerencias de los contribuidores.

#### **4.1 La encuesta**

La encuesta fue creada el 10 de noviembre de 2016 y distribuida en dos secciones o partes. Las preguntas en las dos secciones son interconectadas y lo único que les separa es la presentación de los materiales. La primera sección fue accedida por los contribuidores sin echar ningún vistazo a los materiales. La segunda sección fue introducida a los contribuidores después de que habían visto los materiales. Eso fue para grabar sus reacciones ante una idea superficial de crear los materiales en Hindi y después tener sus opiniones otra vez después de haber visto algo que sólo se les había planteado por teorías antes.

El enlace a la encuesta fue distribuido entre los alumnos (especialmente a los alumnos del primer año y/o semestre) de la Universidad Jawaharlal Nehru, Universidad de Delhi, BHU <sup>37</sup>, Universidad de Doon, AMU <sup>38</sup>, Universidad de Wardha y la Universidad Jamia Millia Islamia

#### **4.1.1 Primera sección**

Vamos a echar un vistazo a las preguntas (hablaremos de las implicaciones de esas preguntas con más detalles en la sección de las respuestas):

1. Can Spanish be learnt online?

क्या स्पैनिश भाषा को ऑनलाइन सीखा जा सकता है?

2. Can Spanish be taught through Hindi?

---

<sup>37</sup> La Universidad Hindú de Benarés

<sup>38</sup> Es la Universidad Musulmana de Aligarh, India.

क्या स्पैनिश को हिंदी के द्वारा पढ़ाया जा सकता है?

3. What language you feel (or will feel) more comfortable with for speaking or learning Spanish?

आप स्पैनिश सीखने और बोलने के लिए किस भाषा के साथ आसानी महसूस करते हैं (या करेंगे)?

4. Do you (or would you like to) consult any online resources or material for studying Spanish?

क्या आप स्पैनिश पढ़ने के लिए किसी ऑनलाइन सामग्री का उपयोग करेंगे (या करना चाहेंगे)?

5. What is your mother tongue?

आपकी मातृभाषा क्या है?

6. Do you ever wish the materials for learning Spanish or any other foreign language were also in Hindi?

क्या आपको कभी ऐसा लगता है कि स्पैनिश या किसी अन्य विदेशी भाषा को पढ़ने की सामग्री हिंदी में भी होती?

7. Do the online courses available in market make the student competent enough to have the basic/ intermediate level?

क्या मार्केट में उपलब्ध ऑनलाइन सामग्री छात्रों को बेसिक/मीडियम लेवल तक लाने के क्राबिल है?

8. Does one need to learn English first to learn any other foreign language?

क्या किसी को कोई विदेशी भाषा सीखने के लिए पहले अंग्रेज़ी सीखने की ज़रूरत है?

9. Have you found any material for learning Spanish in Hindi yet?

क्या स्पैनिश को हिंदी में सीखने के लिए आपको अभी तक कोई सामग्री मिली है?

10. Do you have access to internet through phone or computer?

क्या इंटरनेट चलाने के लिए आपके पास कोई फ़ोन या कम्प्यूटर है?

11. You spend more time reading texts or books in printed form or you spend more on reading them online?

आप किताबें या कुछ और पढ़ना ऑनलाइन पसंद करते हैं या छापे हुए रूप में?

12. Is it difficult for people to learn Spanish who don't know English?

क्या स्पैनिश सीखना उन लोगों के लिए मुश्किल है जो अंग्रेज़ी नहीं जानते?

13. Do you know someone who is learning Spanish but lagging behind in a formal class setup because they feel shy to answer in English in class or just because they are shy in a class Room?

क्या आप ऐसे किसी व्यक्ति को जानते हैं जो स्पैनिश सीख रहा है लेकिन उसे बहुत मुश्किलों का सामना करना पर रहा है क्योंकि या तो वो शर्मिला/शर्मिली है, या तो अंग्रेज़ी में उत्तर देने में उसे परेशानी हो रही है?

14. Have you ever approached your teacher after the class and asked him / her any grammatical concept in Hindi which was explained in the class in Spanish or English?

क्या आपने कभी वही सवाल हिंदी में अपने शिक्षक/शिक्षिका से क्लास के बाद पूछा है जिसे उन्होंने क्लास में स्पैनिश या अंग्रेज़ी में समझाया हो?

15. Has it ever occurred to you: Your teacher is explaining something in the class in English or Spanish and you are not getting it but a friend sitting beside you explains the same in Hindi and you understand it?

क्या आपके साथ कभी ऐसा हुआ है- आपके शिक्षक आपको स्पैनिश या अंग्रेज़ी में कुछ समझा रहे हों, और आपको समझ नहीं आ रहा हो, लेकिन आपके पास बैठा कोई दोस्त वही चीज़ आपको हिंदी में समझाए और आप तुरंत समझ गए हों?

16. What was your medium of education till 10th or 12th?

10वीं या 12वीं तक आपकी पढ़ाई किस माध्यम में हुई?

17. How were you reading the questions given above?

ऊपर दिए गए प्रश्नों को आप कैसे पढ़ रहे थे?

#### 4.1.2 Segunda sección

Esta sección fue distribuida entre los contribuidores después de la primera sección pero una gran diferencia que las separa a las dos secciones es la introducción de los materiales que se realizó solamente antes de la introducción de la segunda sección. Antes de responder a la primera sección, ellos no sabían que existía algún material en hindi para aprender español. El propósito de dicha diferencia será explicado en la sección de las respuestas.

1. Can Spanish be learnt online?

क्या स्पैनिश भाषा को ऑनलाइन सीखा जा सकता है?

2. Did you ever feel that it would be better to read in English than in Hindi while going through the material?

हिंदी में दिया गया अध्याय (lesson) पढ़ते हुए क्या कभी आपको लगा कि अंग्रेज़ी में पढ़ना ही आसान होता?

3. Can Spanish be taught through Hindi?

क्या स्पैनिश को हिंदी के द्वारा पढ़ाया जा सकता है?

4. Were you comfortable with the explanations in Hindi?

क्या हिंदी में पढ़ने में आपको आसानी हो रही थी?

5. If the basic Spanish grammar like the attached document is given online,

will you consult it?

अगर दिए गए हिंदी अध्याय की तरह स्पैनिश ग्रामर का बेसिक लेवल ऑनलाइन मुहैया कराया

जाए तो क्या आप उसे पढ़ेंगे?

6. Will you suggest/recommend this text to your friends who also happen

to speak Hindi?

क्या आप अपने हिन्दीभाषी मित्रों को इसके बारे में बताएँगे?

7. Do you want more of such material in Hindi?

क्या आप चाहेंगे कि ऐसी और सामग्री आपको हिंदी में मिले?

8. Does one need to learn English first to learn any other foreign language?

क्या किसी को कोई विदेशी भाषा सीखने के लिए पहले अंग्रेज़ी सीखने की ज़रूरत है?

9. Will this material help the students who want to learn Spanish in a distant course mode?

क्या ये मटीरीयल डिस्टन्स कोर्स से स्पैनिश सीखने वालों की मदद करेगा?

10. Those who can't buy imported and expensive books, will get aided by this kind of material?

क्या इस मटीरीयल से उनलोगों को मदद मिलेगी जो इम्पोर्ट की हुई और महंगी किताबें नहीं ख़रीद सकते?

11. Will it add to your confidence reading Spanish in Hindi while you are still learning it in a classroom?

क्लास में सीखने के साथ साथ अगर आपको हिंदी में भी ऐसा मटीरीयल मिले तो क्या आपका आत्मविश्वास बढ़ेगा?

12. What material will you pick first for learning Spanish; English or Hindi?

स्पैनिश सीखने के लिए आप कैसे मटीरियल को पहले चुनेंगे; अंग्रेज़ी या हिंदी?

13. What suggestions you can give to improve this chapter? इस अध्याय को

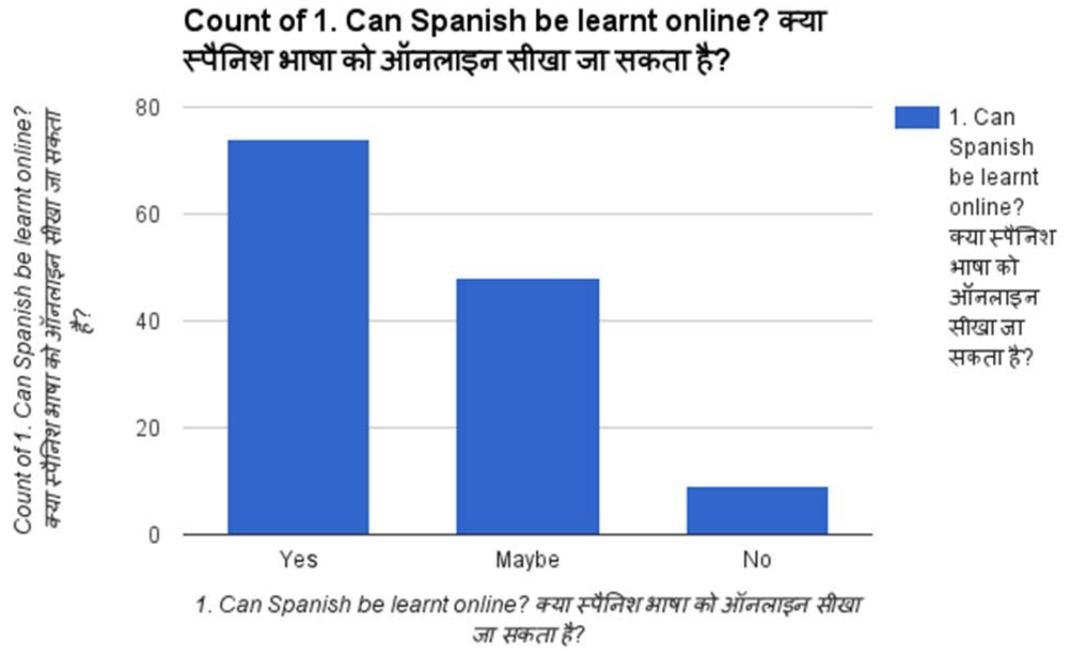
अच्छा करने के लिए आप क्या सुझाव देंगे?

#### **4.2 Reacciones (respuestas)**

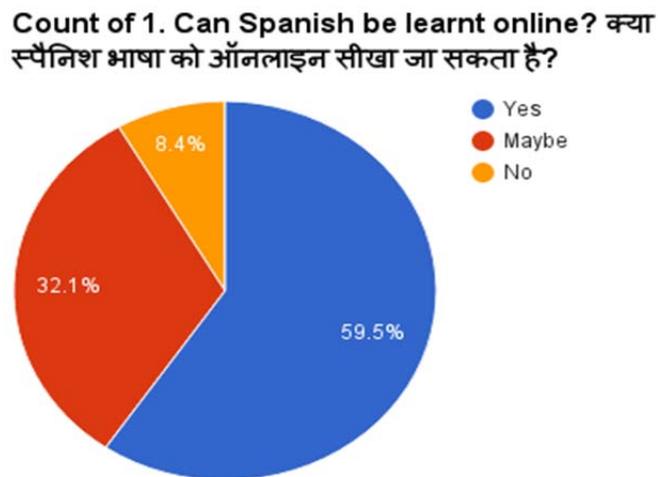
En esta sección, vamos a hablar de las reacciones que fueron grabadas por la encuesta. Había varias preguntas en dos secciones. Mayoría de las preguntas se repiten porque el objetivo era grabar la reacción antes de ver los materiales de enseñanza de español en hindi y después de verlos.

Vamos por partes.

Sección 1, Pregunta 1:

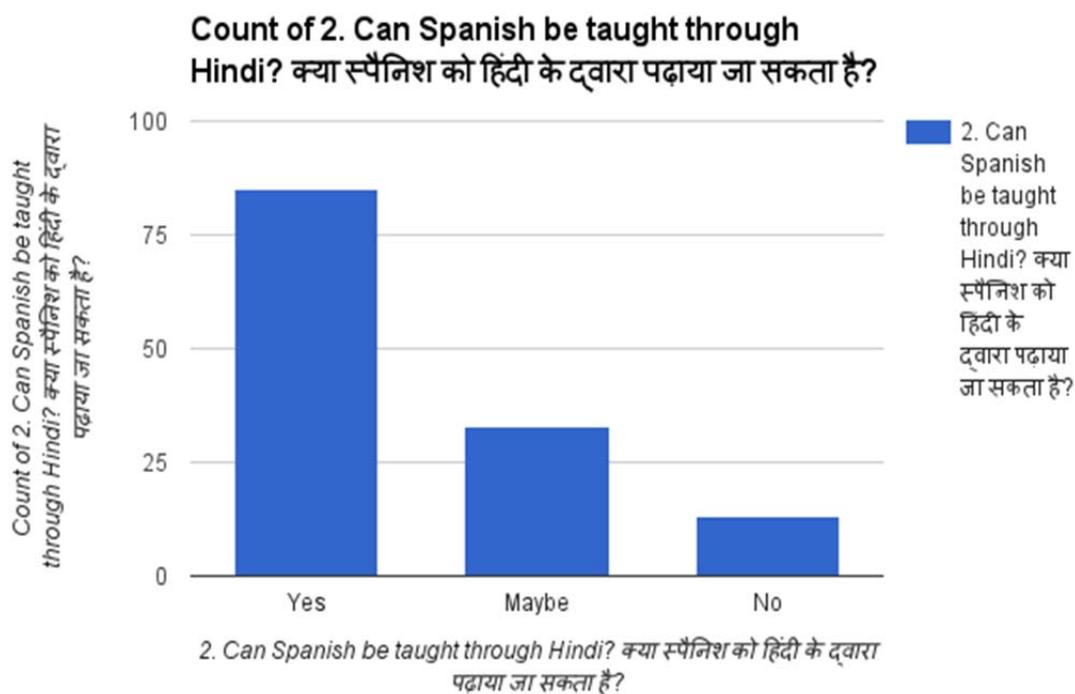


Sección 2, Pregunta 1:

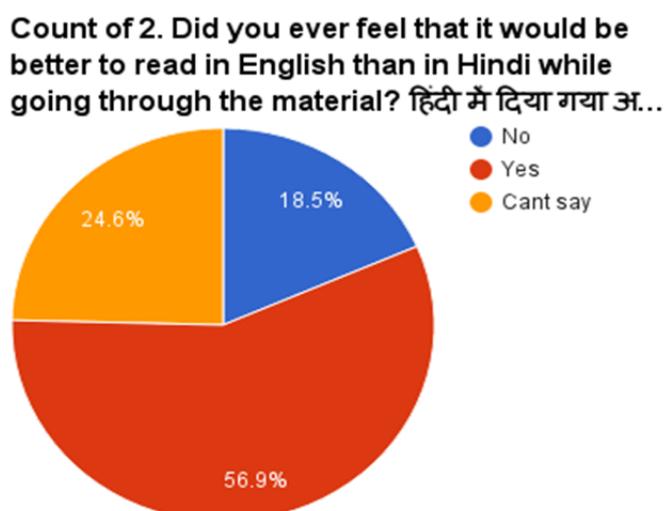


Se puede ver una diferencia entre las respuestas "sí" y no después de que ellos echaron un vistazo al material preparado. Ahora menos gente piensa que será imposible aprender español en línea en hindi.

Sección 1, Pregunta 2:



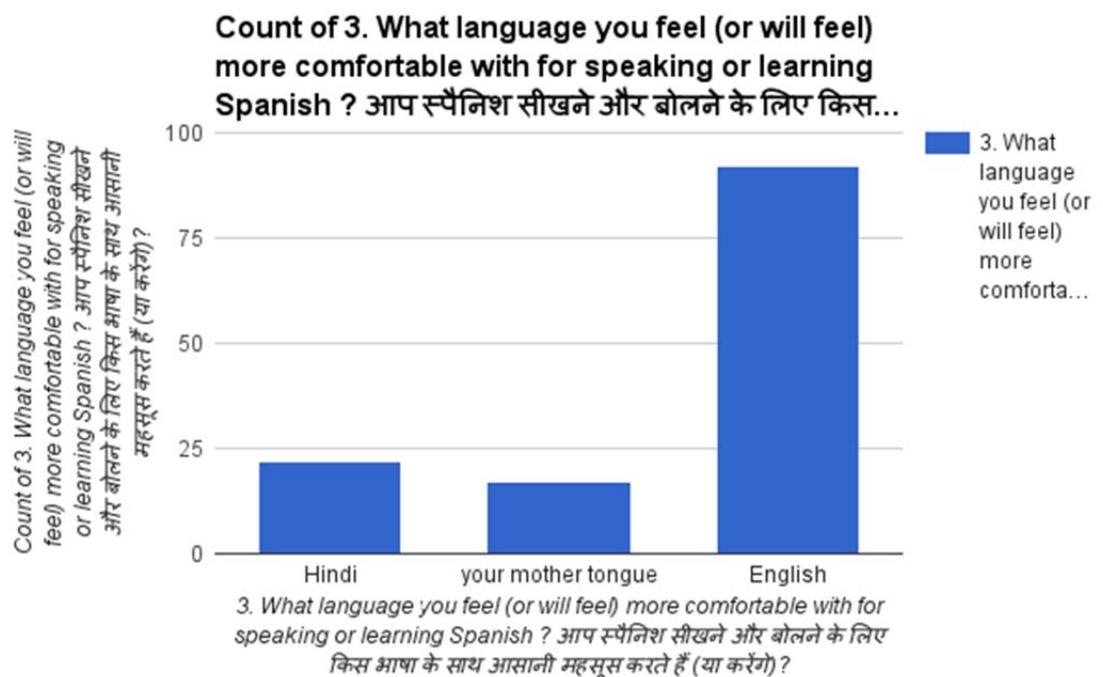
Sección 2, Pregunta 2:



Como la mayoría de los contribuidores ha estudiado inglés como su medio de instrucción, piensa que será más fácil leer en inglés. Se puede notar que no hay mucha diferencia entre el significado de las preguntas. Las preguntas están hechas así para grabar sus reacciones ante las mismas preguntas antes y después de ver el material en hindi.

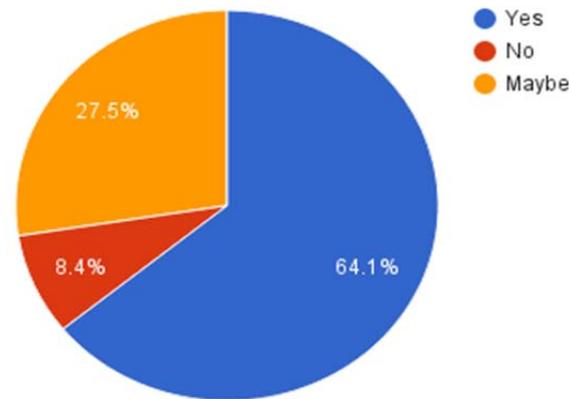
Las preguntas no indican en ninguna parte que ellos prefieren hindi al inglés en cuanto al medio de instrucción pero están de acuerdos que por cierto ayudará hindi a la hora de aprender español.

Sección 1, Pregunta 3:



Sección 2, Pregunta 3:

Count of 3. Can Spanish be taught through Hindi? क्या स्पैनिश को हिंदी के द्वारा पढ़ाया जा सकता है?



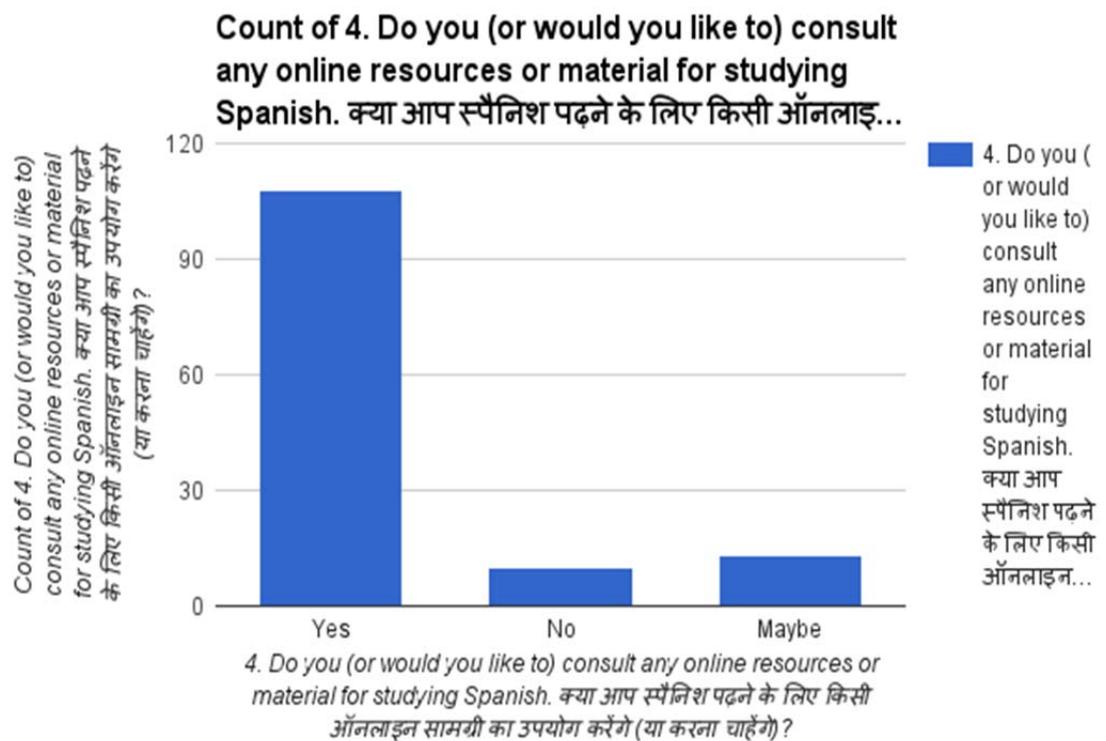
En la primera sección, casi 70% de la gente dice que será fácil y cómodo aprender una lengua extranjera en inglés pero en la segunda sección 64.1% de la misma gente también dice que se puede enseñar español en hindi.

Otro punto muy importante será que la mayoría de los participantes ya estudia en las universidades y están cómodos con el medio de instrucción sea español o inglés pero los materiales en hindi podrían ayudar a los marginalizados que a veces están en el mismo grupo pero no alcanzan al nivel adecuado. Hay otra pregunta más tarde en la encuesta donde los mismos participantes admiten que conocen a personas que no

pueden aprender español en inglés o les falta la confianza en las clases porque necesitan entender español en hindi pero no hay recursos adecuados.

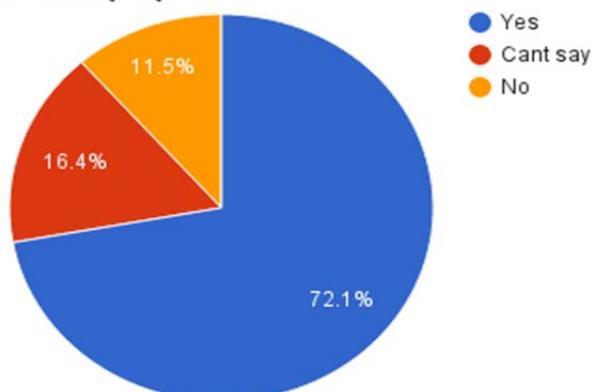
Abajo es la prueba de otras reacciones más importantes que surgieron después de la realización de la encuesta.

Sección 1, Pregunta 4:



Sección 2, Pregunta 4:

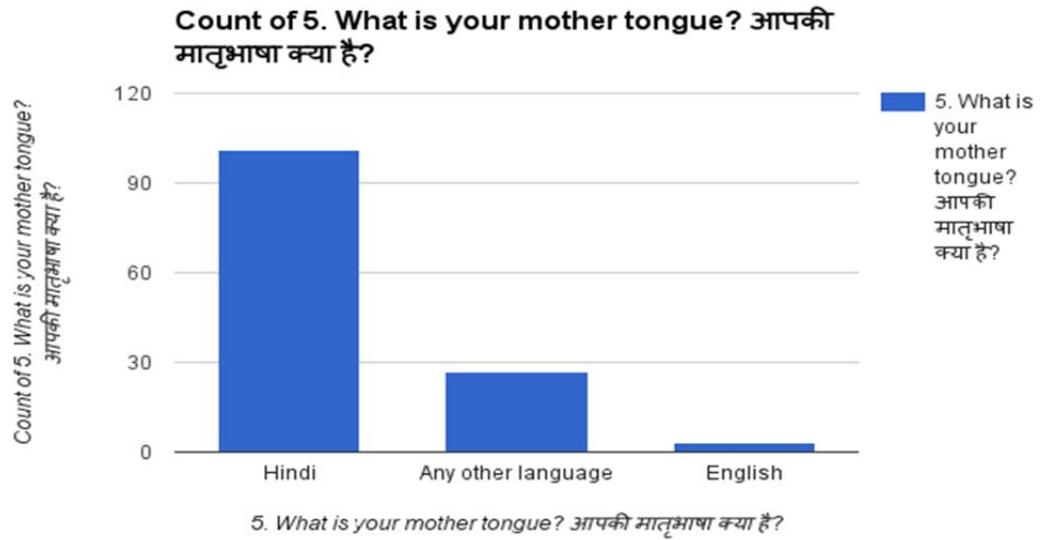
**Count of 4. Were you comfortable with the explanations in Hindi? क्या हिंदी में पढ़ने में आपको आसानी हो रही थी?**



Estas dos preguntas nos muestran las reacciones positivas de los participantes. Por una parte más de 90% de los participantes buscan materiales para aprender español, por otra parte casi 70% de los participantes están de acuerdo que no tenían ningún problema en leer el material en Hindi.

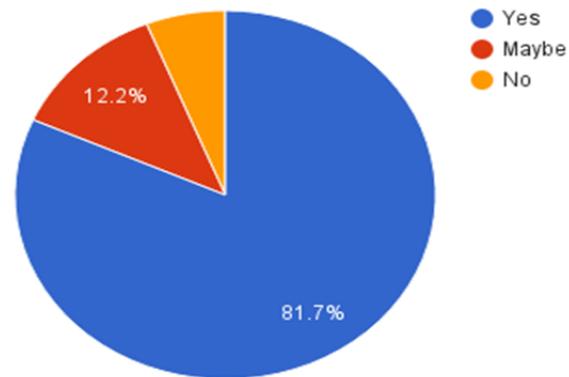
Repitiendo lo que ya está mencionado antes, me gustaría destacar que la mayoría de los alumnos parece de estar totalmente de acuerdo que estos materiales de verdad son muy revolucionarios así que han comentado muchos en cuanto a este aspecto; algo que vemos en los anexos.

Sección 1, Pregunta 5:



Sección 2, Pregunta 5:

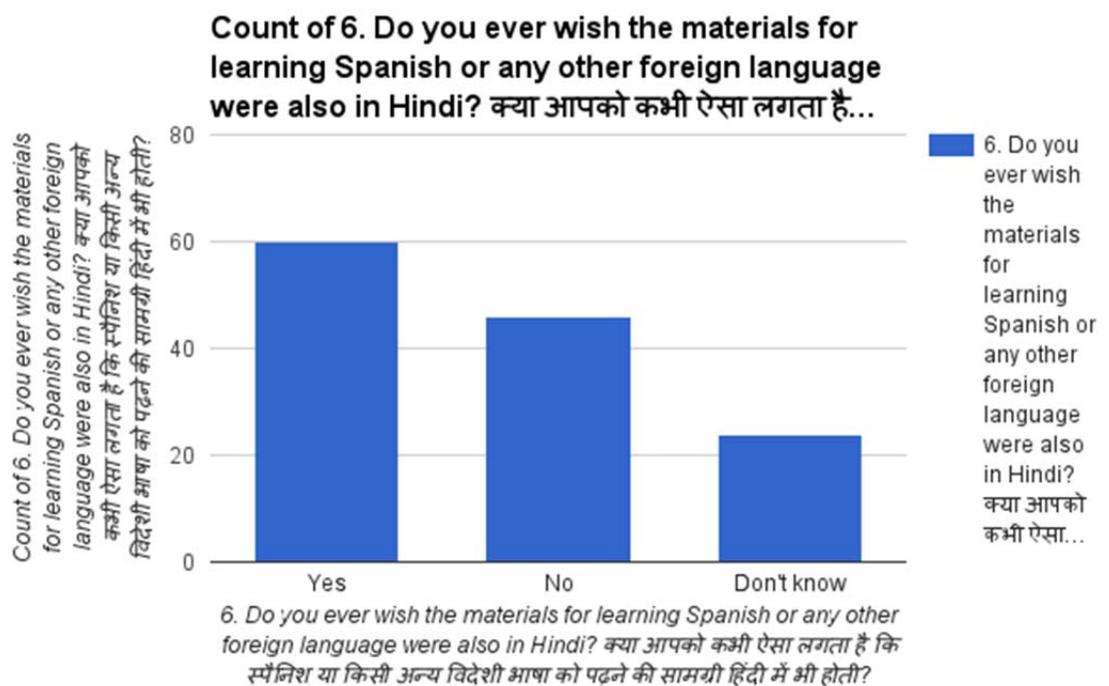
**Count of 5. If the basic spanish grammar like the attached document is given online, will you consult it? अगर दिए गए हिंदी अध्याय की तरह स्पैनि...**



Como más de 90% de los participantes dicen que Hindi es su lengua materna, no sorprende el hecho que 81.7% de los participantes quieren consultar materiales en Hindi.

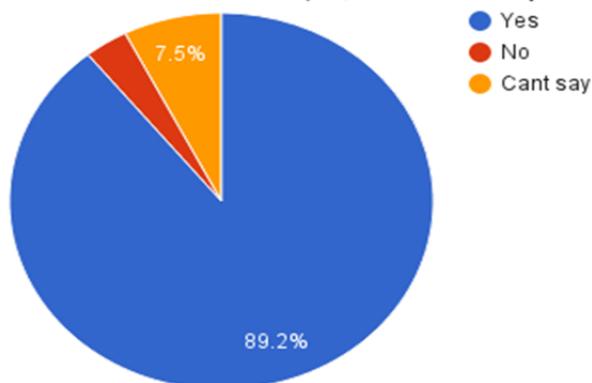
Como se suponía, la mayoría está dispuesta a utilizar los materiales en hindi. La cuestión no es de seleccionar un medio de instrucción sino buscar cualquier recurso disponible para llegar al fin; que es aprender español.

Sección 1, Pregunta 6:



Sección 2, Pregunta 6:

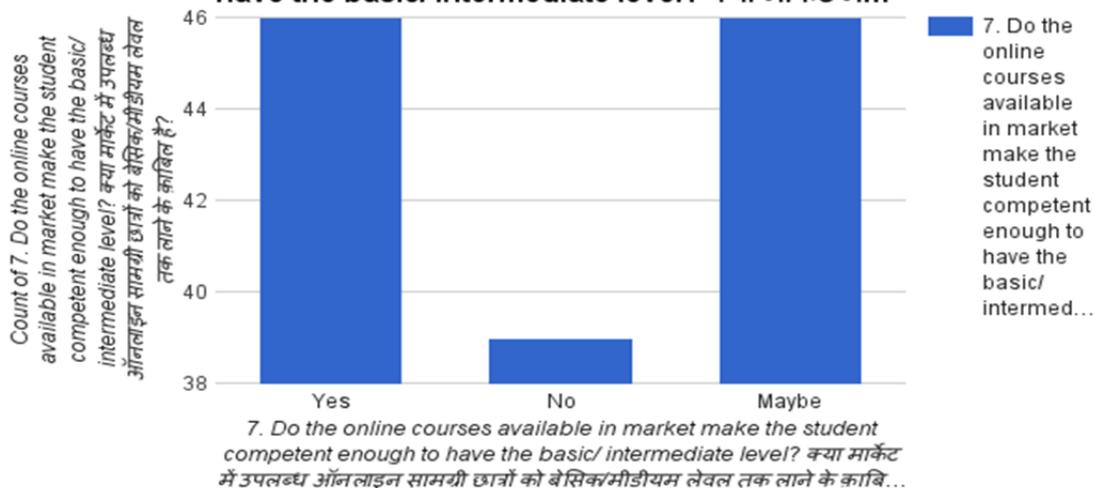
**Count of 6. Will you suggest/recommmend this text to your friends who also happen to speak Hindi? क्या आप अपने हिन्दीभाषी मित्रों को इसके बारे में...**



La mayoría aquí dice que habría sido mejor si se encontrase materiales en Hindi y también están dispuestos a compartir materiales con los que quieran aprender español en línea.

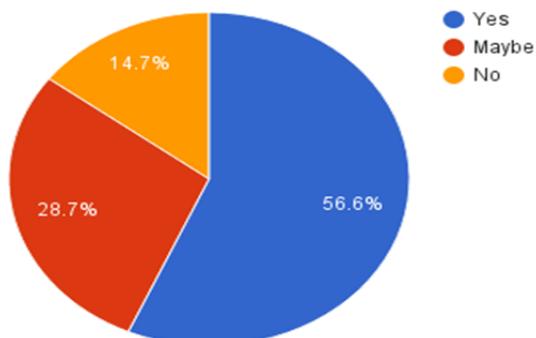
Sección 1, Pregunta 7:

**Count of 7. Do the online courses available in market make the student competent enough to have the basic/ intermediate level? क्या मार्केट में...**



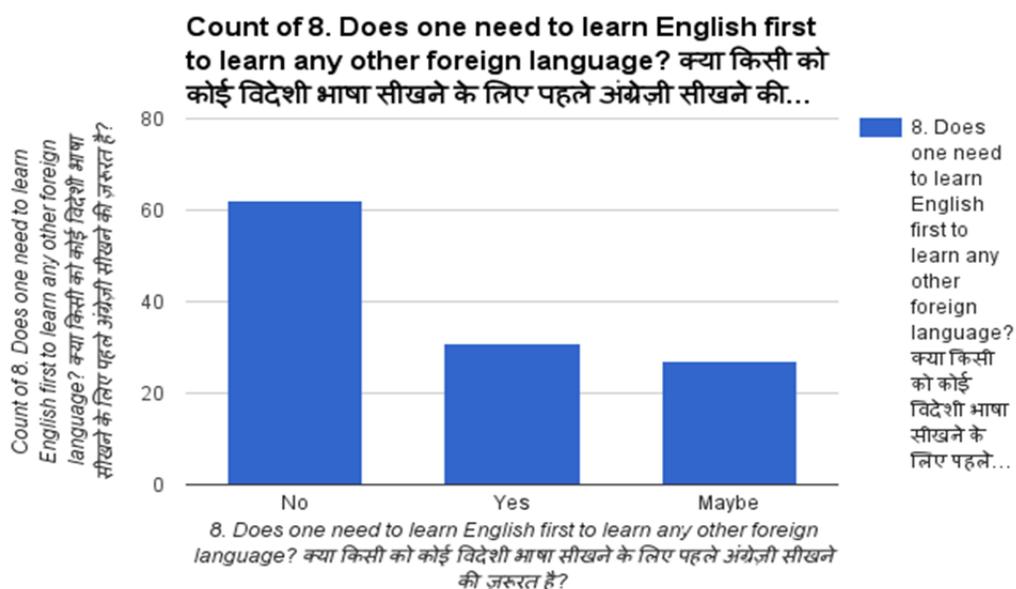
Sección 2, Pregunta 7:

Count of 7. Do you want more of such material in Hindi? क्या आप चाहेंगे कि ऐसी और सामग्री आपको हिंदी में मिले?



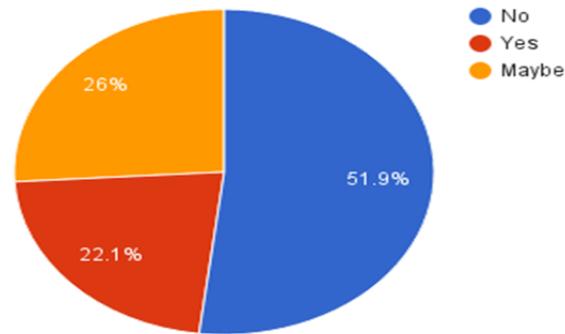
Muchos de los estudiantes piensan que hay materiales en el mercado pero también hay muchos que no están seguros de lo mismo. Tal vez por eso, casi 56% de los alumnos quiere más materiales parecidos en Hindi.

Sección 1, Pregunta 8:



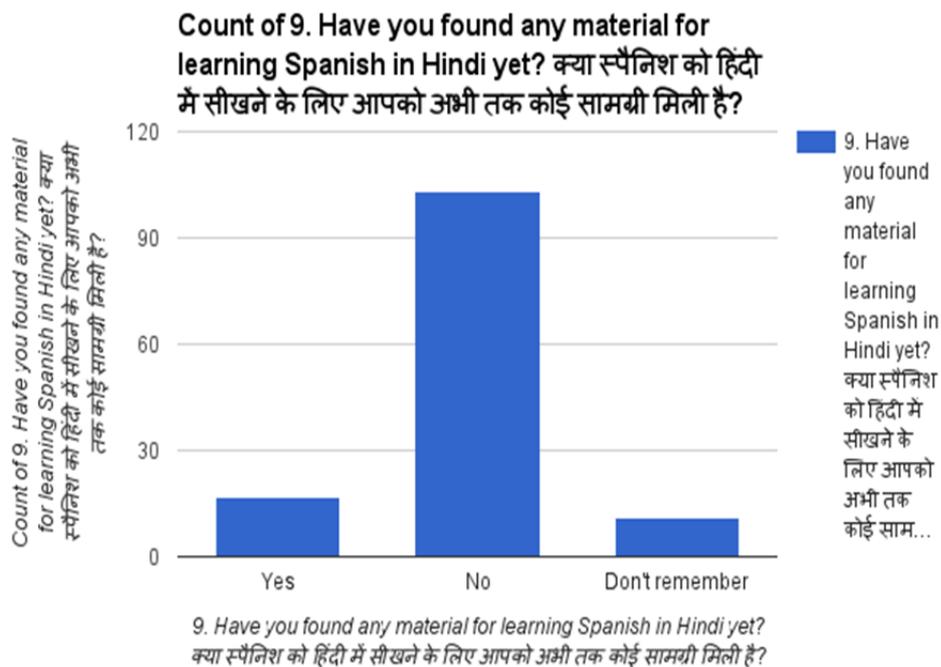
Sección 2, Pregunta 8:

**Count of 8. Does one need to learn English first to learn any other foreign language? क्या किसी को कोई विदेशी भाषा सीखने के लिए पहले अंग्रेजी सीखने की...**



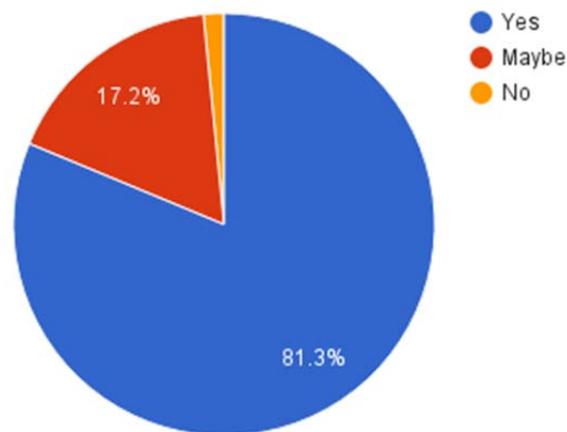
Hay diferencia entre los números de las personas que opinan que es necesario aprender inglés para aprender español. Eso probablemente fue el resultado del material que habrán visto supuestamente.

Sección 1, Pregunta 9:



Sección 2, Pregunta 9:

**Count of 9. Will this material help the students who want to learn Spanish in a distant course mode ? क्या ये मटीरीयल डिस्टन्स कोर्स से स्पैनिश सीख...**



Se puede ver que la mayoría no puede encontrar materiales en el mercado que enseñe español en Hindi y por eso casi 80% dice que este material ayudará a los alumnos que estén muy lejos de las ciudades y quieran aprender español a distancia.

Sección 1, Pregunta 10:

Todos los participantes han opinado que tienen acceso al internet. Esta pregunta era retórica. Es imposible pensar un mundo sin tecnología ahora y por eso diseñar cursos en líneas es la respuesta al problema de

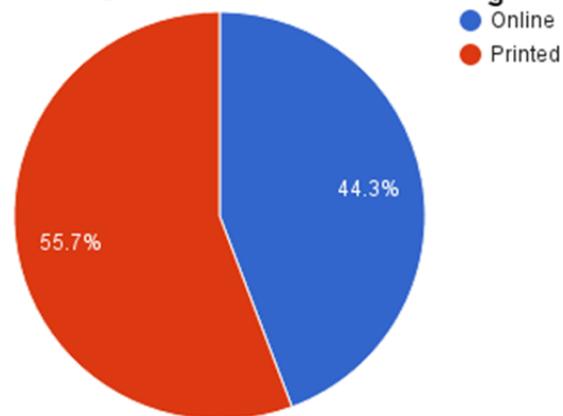
distancia por lo cual muchos no pueden aprender una lengua extranjera.

Pero con la preparación de este tipo de material y su distribución en línea,

enseñanza de español podría parecer posible y fácil a muchos.

Sección 1, Pregunta 11:

**Count of 11. You spend more time reading texts or books in printed form or you spend more on reading them online? आप किताबें या कुछ और पढ़ना...**



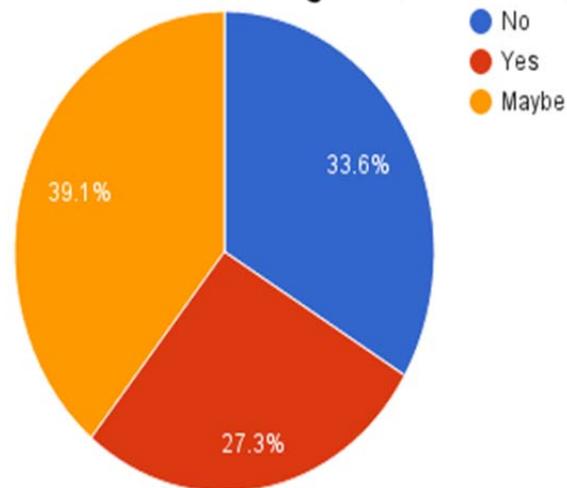
Aunque lo sepamos que la mayoría prefiere leer libros que no sean

virtuales, hay casi 45% de lo mismo que también utiliza los métodos

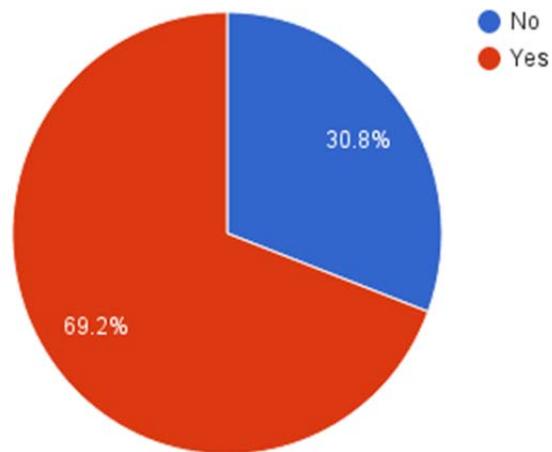
digitales para leer cosas.

Sección 1, Preguntas 12, 13, 14, 15, 16,17: todas estas preguntas tienen que ver con las personas que prefieren aprender español en hindi si el curso se imparte en línea o si ellos tienen hindi como el único recurso para aprender una lengua extranjera en el caso de que no haya profesores presentes y la forma virtual sea la única manera de hacerlo.

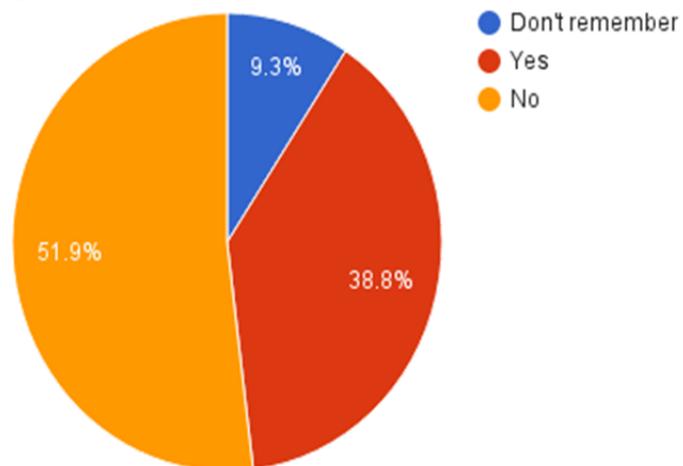
Count of 12. Is it difficult for people to learn Spanish who don't know English? क्या स्पैनिश सीखना उन लोगों के लिए मुश्किल है जो अंग्रेज़ी नहीं जानते?



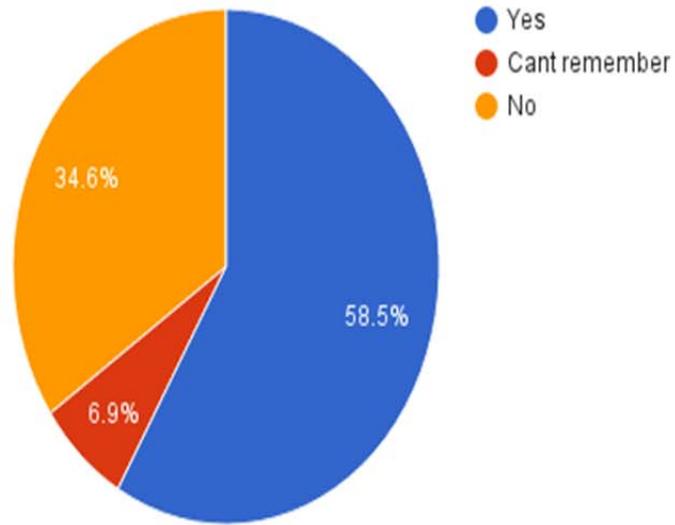
Count of 13. Do you know someone who is learning Spanish but lagging behind in a formal class setup because they feel shy to answer in...



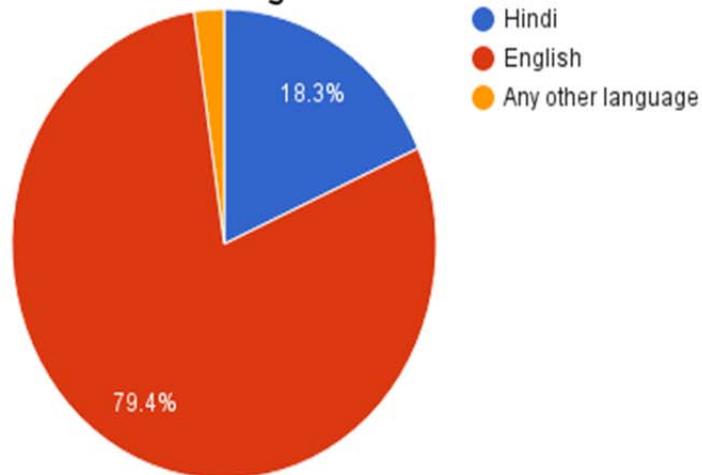
Count of 14. Have you ever approached your teacher after the class and asked him / her any grammatical concept in Hindi which was explai...



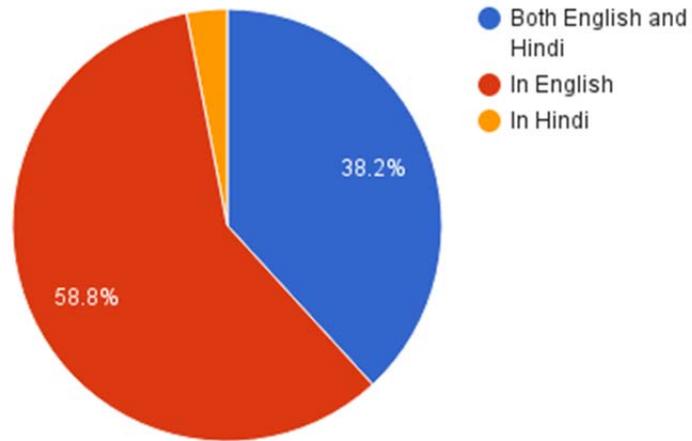
Count of 15. Has it ever occurred to you:Your teacher is explaining something In the class in English or Spanish and you are not getting it b...



Count of 16. What was your medium of education till 10th or 12th? 10वीं या 12वीं तक आपकी पढ़ाई किस माध्यम में हुई?

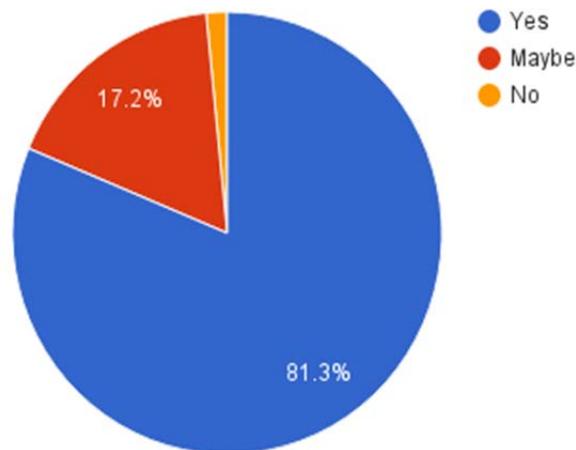


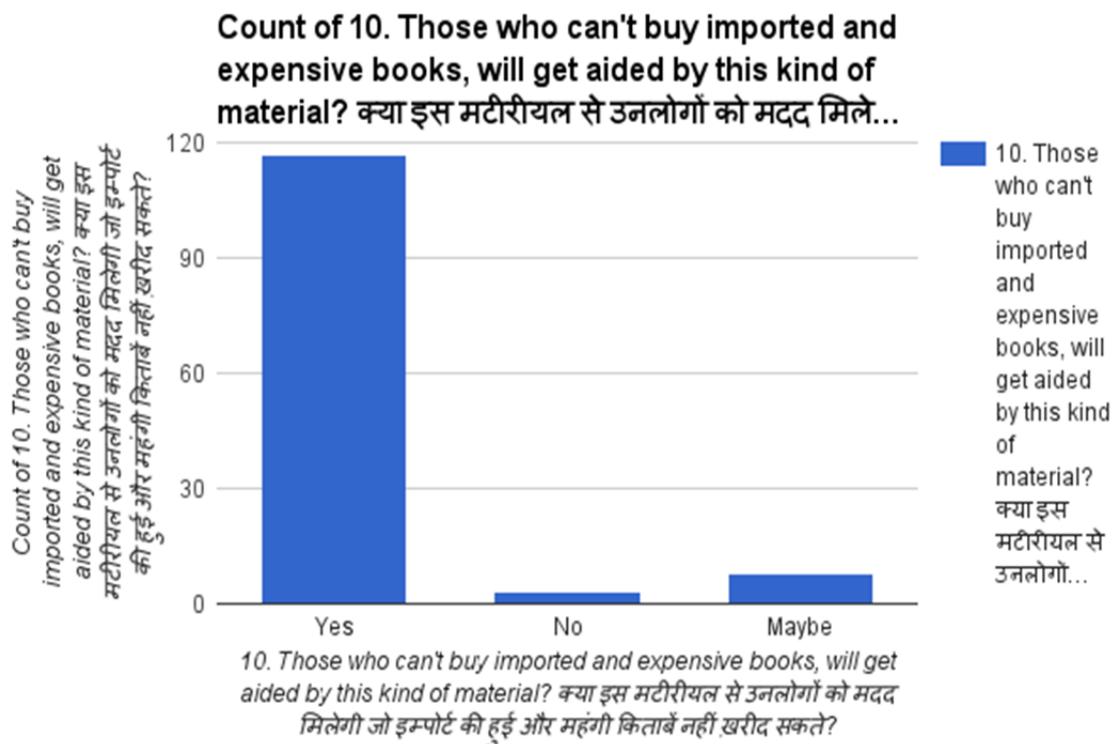
**Count of 17. How Were you reading the questions given above? ऊपर दिए गए प्रश्नों को आप कैसे पढ़ रहे थे?**



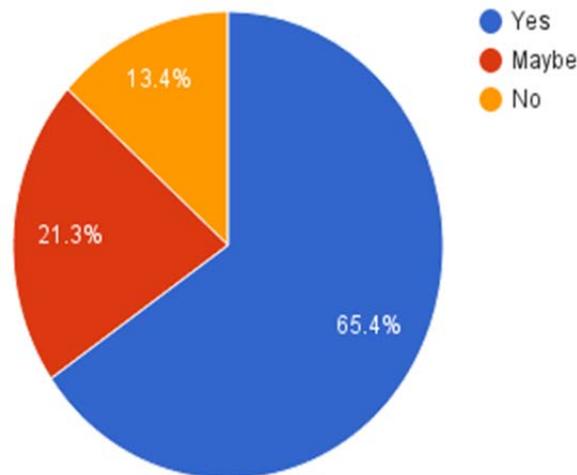
Sección 2 Pregunta 9, 10, 11,12:

**Count of 9. Will this material help the students who want to learn Spanish in a distant course mode ? क्या ये मटीरीयल डिस्टन्स कोर्स से स्पैनिश सीख...**

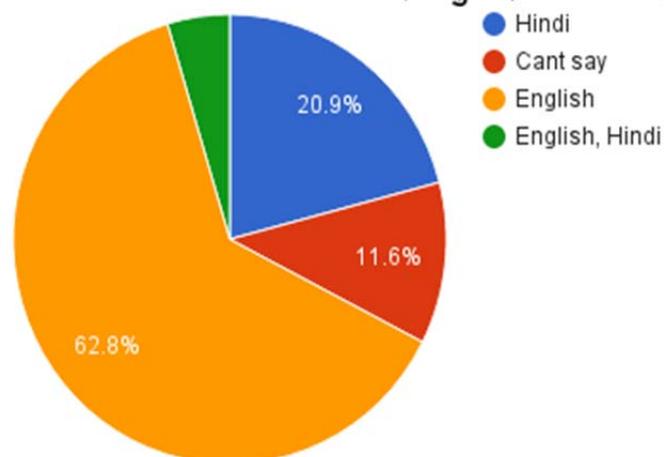




**Count of 11. Will it add to your confidence reading Spanish in Hindi while you are still learning it in a classroom? क्लास में सीखने के साथ...**



Count of 12. What material will you pick first for learning Spanish; English or Hindi? स्पैनिश सीखने के लिए आप कैसे मटीरियल को पहले चुनेंगे; अंग्रेज़ी या हिं...



Las preguntas 9, 10, 11 indican la importancia del hindi; algo que admiten los alumnos por medio de sus respuestas. Pregunta número 12 muestra que hindi no será el medio que escogerán primero, sino muestra que por lo menos hay 20% en las ciudades que quieren utilizar hindi para aprender español. Además hay buena cantidad de alumnos que quieren utilizar las dos lenguas para aprender español.

Si 25 o 30% por ciento de la gente urbana lo quiere, es muy probable que la gente que vive en las afueras escoja la opción de hindi para aprender español cuando haya cursos a distancia.

En la Sección 2, pregunta 13, hay comentarios (se puede verlos en la sección de anexos) hechos por algunos contribuidores que son importantes como *feedback*; algo que sugiere usar recursos audiovisuales.

#### **4.3 Adición orientada por la encuesta.**

La retroalimentación de los alumnos o los contribuidores de la encuesta empujó un cambio muy significativo y nos hizo añadir una sección muy importante; la parte auditiva. Sin escuchar a un profesor pronunciando letras y otras palabras, hubiera sido imposible terminar el capítulo 3 (enseñanza del español en hindi). Abajo tenemos un enlace a esa parte.



Phd Mayuresh chapter 4.3.m4a

# Capítulo 5

<b>5. Conclusión</b>	151
5.1 Viabilidad de cursos en líneas	155
5.2 Aprendizaje autónomo	156
5.3 La educación integradora	159

## Capítulo 5 Conclusión

Lo que se ve en los capítulos anteriores, explica más que puede detallar un capítulo de conclusión en una tesis. Aunque por lo establecido vámonos hablando de la conclusión que se puede extraer de esta investigación. Sería mejor hacerlo si nos adelantáramos por partes.

Hablando de la conclusión en la investigación realizada en los capítulos previos, podrá resultar obvio proclamar que el aprovechamiento de la tecnología con la mezcla de materiales en lenguas maternas para el nivel inicial ha de crear un mundo con cambios en las aulas del mundo contemporáneo.

Auto determinación no es un término totalmente bajo el control de la tecnología (Selber 2004, 8). El cambio se producirá por la colaboración del profesorado motivado, disponibilidad de materiales y matriculación de los alumnos a dichos programas.

Se ha intentado asimilar las bases y los enfoques capaces de revolucionar el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras en este país. No hay falta de investigaciones realizadas con el marco oeste (lo que no tiene que ver con las condiciones regionales de la India) y bastan investigaciones con teorías pero este trabajo podría servir de ejemplo como la primera muestra de creación de materiales en práctica.

El tema no se orienta por una metodología *ELE* dominada por ordenadores ya que el objetivo es ofrecer materiales en hindi con la ayuda de la tecnología y ordenadores. Es muy irónico saber que el hecho de avisar a los estudiantes que sus respuestas serán guardadas por el ordenador para los propósitos de investigación no parece desanimar sus participaciones porque el ordenador les ofrece a los estudiantes anonimato relativo para sus discusiones.

Lo más sorprendente es que 84% de los alumnos que irán a las universidades en los años que vienen, usarán el internet como una herramienta para comunicarse entre ellos a través de Mensajería Instantánea (MI) y los Mensajes Cortos (Lenhart, Madden y Hitlin 2005).

Se sabe que falta de la infraestructura es una de los retos mayores que enfrenta nuestro país y eso pone obstáculos en el camino de enseñanza de lenguas extranjeras. Educación a distancia podría servir de medicamento en ese caso pero su aplicación óptima es la única solución sin la cual, nos encontraríamos en una situación difícil.

Hay que ser optimista y si realizamos estudios o investigaciones, podemos ver que ya existen plataformas regionales para educación a distancia y se puede aprovechar del sistema existente en ese caso. Si se aprovechase del sistema tecnológico y digital, el mundo sería más brillante que nunca.

En contexto de la enseñanza de español como lengua extranjera en la India, se ha de entender que Hindi puede ayudar a los indios que quieren aprender español más rápido sin tener que gastar mucho tiempo aprendiendo otro idioma como inglés para hacerlo ya que se puede enseñar y aprender español directamente en hindi.

También se puede justificar el uso de hindi para aprender español con el ejemplo de que los indios hablaban una lengua de grupo indo-europeo que consistía de características parecidos al español. Esa lengua fue el sánscrito. No sólo el sánscrito sino hindi también tiene conjugaciones del verbo justo como los tiene el español. Muchos estudiantes indios tienen problemas con la pronunciación y la ortografía en inglés porque inglés tiene ciertas reglas y hay muchas excepciones. Por el otro lado, en español podemos leer las palabras y escribirlas sin muchas dificultades ya que no hay demasiada variedad de reglas.

Se puede resumir que en la India hay mucho desarrollo positivo que ver en el futuro en el sector de enseñanza de español como lengua extranjera en la India si se aplicase la metodología de incluir materiales en hindi.

## 5.1 Viabilidad de cursos en líneas

después de haber investigado los enfoques y diferentes métodos de la preparación de cursos en líneas, será justo redactar que cualquier metodología para preparar cursos en líneas no ayuda a los alumnos sino la viabilidad de tal cursos depende totalmente del grupo meta y también de otros aspectos importantes como por ejemplo la disponibilidad de materiales.

En los cursos en líneas, los usuarios establecen y mantienen contacto en el contexto virtual; algo que facilita conversación entre ellos ya que intercambios son muy importantes en el aprendizaje de cualquier lengua extranjera.

Plataformas virtuales ofrecen identidades diferentes y nuevas a la gente que antes se preocupaba del ambiente alrededor probablemente por la pérdida de confianza; gracias a la hegemonía impuesta de la lengua inglesa por algunos.

Psicológicamente, los alumnos viajan por el mundo ya que se conectan con fotos, videos e intercambios con la gente del extranjero. Este último ejemplo también puede evocar motivación a veces en un alumno.

## **5.2 Aprendizaje autónomo**

Godwin-Jones (2011) opinó que tal vez el mayor reto en frente del ser humano es guiar a los alumnos de tal manera que fueran los pioneros de aprendizaje auto dirigido o auto guiado. Ya hemos hablado del conocimiento meta cognitivo que involucra el hecho de que cómo se usa la lengua para sí mismo y para un intercambio con fluidez.

Ese conocimiento no excluye la participación docente de los académicos durante una sesión virtual pero tampoco prohíbe que ellos provean una plataforma a los alumnos de tal manera que ellos se encarguen de su propio aprendizaje y ese es la meta de los cursos en líneas estos días.

Como todas otras cosas del mundo, hay ventajas y desventajas de proyectos donde se habla de métodos virtuales para enseñar una lengua extranjera. Las ventajas incluyen la posibilidad de desarrollar un curso rápidamente y los métodos instructivos que son flexibles. Otras ventajas son los siguientes:

- a. Estos cursos facilitan interacción entre el profesorado y los alumnos.
- b. Hay bueno y alto nivel de interacción.
- c. Los alumnos que no tengan un buen nivel de inglés, ni ningún conocimiento de métodos modernos (así llamados) tendrán una plataforma por primera vez para aprender una lengua extranjera con la ayuda de su lengua materna.

Hay desventajas y retos también y el mayor de todo es el entrenamiento del profesorado porque se necesita fortalecer la base de los cursos por formación docente pero puede ocurrir que todos no estén motivados o simplemente no se animen a entrenarse. EL problema de conectividad también puede ser un obstáculo ya que hay muy poca disponibilidad de red en algunas regiones. Aunque el último reto persiste en muchas otras

ocasiones también y no hay necesidad de perder fe solamente por la dicha razón.

Esta investigación procuró destacar que aunque se les enseñe a los alumnos lo mismo por diferentes métodos, la selección de metodologías afecta el resultado de cualquier proyecto.

La tarea consistió en ofrecer propuesta didáctica de nivel inicial. Sería buena pregunta si alguien hubiese pensado en la ausencia de otros niveles. Como otros cursos, éste no podría servir de buen ejemplo si ofreciéramos niveles más altos como por ejemplo de nivel B1 o C1. La respuesta es muy fácil porque los alumnos deben aprender español en español, con ayuda de palabras y expresiones españolas.

El nivel inicial y su introducción es el resultado del hecho que habrá mucha gente sin recursos aptos (presencia en una clase formal, un ambiente de intercambio) y para ellos podrá servir de bendición la introducción de un curso en español. Una vez que tengan el nivel suficiente de español (en este caso el nivel inicial), no tendrán problemas en volverse a aprender el español en español.

### **5.3 La educación integradora**

Lo que emerge pegando y chocando nuestra visión más en la oscuridad de falta de inclusión social es la palabra y significado del término; esperanza. La idea de tales cursos u otros diseños parecidos es eliminar cualquier tipo de discriminación social. En ese caso, discriminación es no ofrecer una plataforma básica a los que quieran aprender español pero no pueden.

Hay que trabajar para lograr integración total del sistema educativo en la India. Para conseguir esa integración, necesitamos cambiar y adaptar el contenido, el enfoque y las metodologías con una visión que englobe a todos que quieran aprender español.

Entender la situación en la India es muy importante y la historia es su prueba. Cuando los ingleses colonizaron a los indios, introdujeron cambios en todos los aspectos de la sociedad. También cambiaron el sistema escolar. Se otorgó esa responsabilidad a Macaulay que era un alto funcionario del reino británico en este país. Aprobó una ley que mandaba

que todos los estudiantes estuviesen presentes todo el año sin compromiso y que inglés fuera el método de instrucción.

Ese sistema no era a favor de los estudiantes que eran de las partes rurales. Al contrario, el sistema indio estaba en conformidad con los alumnos. En aquel tiempo, la India era un país de agricultura y la mayoría de las personas en las zonas rurales eran campesinos. Como la India no tenía contacto con la industrialización mundial debido a su colonización, mano de obra era algo imprescindible. Se necesitaba ayuda de los jóvenes y el sistema educativo antiguo les permitía a los jóvenes a trabajar en los campos durante las cosechas y no iban a sus escuelas durante ese periodo. Los ingleses ignoraron ese aspecto muy importante de la vida rural. Se puede replicar lo mismo en la India moderna donde todos los estudiantes no pueden asistir a las clases y no tienen acceso a las universidades.

La disponibilidad de materiales en hindi para aprender español les puede ayudar y pueden aprender un idioma extranjero desde sus casas. La

mezcla de tecnología y materiales en hindi puede servir de milagro para ellos que no sepan hablar inglés.

La educación inclusiva y la cohesión social deberían andar en la misma dirección. La educación inclusiva puede ser la luz que nos oriente pero por otra parte serviría del epicentro del problema si no pudiese encontrar presencia entre todos. Para leer Góngora, Gabriel García Márquez y Lorca en español Los alumnos necesitan el acceso ilimitado a los materiales didácticos pero la falta de cursos del aprendizaje de las lenguas extranjeras en lenguas maternas les prohíbe soñar.

La encuesta es la prueba de que la mayoría de los alumnos definitivamente quieren acceso a materiales para aprender español en hindi.

Ya es la hora de cambiar la definición y el concepto de aulas en la India. Las aulas no existen entre unas paredes sino en las metodologías, los enfoques, las motivaciones, las iniciativas, las esperanzas de millones de estudiantes y el surgir de ideas.

## BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes primarias:

. "Cursos de español. Aula Virtual de Español (AVE)" Retrieved august 10, 2016, from < <http://ave.cervantes.es/> >.

. "e-PG Pathshala - Inflibnet" Retrieved august 10, 2016, from < <http://epgp.inflibnet.ac.in/>>.

. Gadre, Vasant G. (1996). Estructuras Gramaticales del hindi y del español, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Spain.

. Saxena, Rajiv (2008). La Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la India: Desarrollo y Desafíos. Nueva Delhi.

### Fuentes secundarias:

. Beatty, K. 2003. Teaching and researching computer-assisted language learning. London:Longman

. Bersin J. (2004). The Blended Learning Book. San Francisco: Pfeiffer.

. Blake, Robert. (2008). Brave New Digital Classroom, Technology and Foreign Language Learning. Georgetown University Press, Washington, D.C.

. Blake, R., J. Blasco, and C. Hernández. 2001. Tesoros CD-ROM: A multi-media-based course.

Boecillo, Valladolid: Boecillo Editorial Multimedia (BeM) and New York: McGraw-Hill.

. Blake, R., and A. Delforge. 2005. Language learning at a distance: Spanish without walls. In Selected papers from the 2004 NFLRC symposium: Distance education, distributed learning and language instruction (NetWork#44) [HTML document], ed. I. Thompson and D. Hiple.

Honolulu: University of Hawai'i, National Foreign Language Resource Center. Retrieved April 16, 2012, from

< <http://nflrc.hawaii.edu/NetWorks/NW44>>.

. Cahill, D., and D. Catanzaro. 1997. Teaching first year Spanish on-line. CALICO journal 14 (2): 97-114.

. Chapelle, C. 2005. CALICO at center stage: Our emerging rights and responsibilities. CALICO Journal 23(1): 5-15.

. Chun, D. 1998. Using computer-assisted class discussion to facilitate the acquisition of interactive competence in Language learning online: Theory

and practice in the ESL and L2 computer classroom, ed. J. Swaffar, S. Romano, P. Markley, and K. Arens, 57-80. Austin, TX: Labyrinth.

. Clifford, R. 1987. The status of computer-assisted language learning. CALICO journal 4(4):9- 16

. Delcloque, P. 2001. DISSEMINATE or not? Should we pursue a new direction: Looking for the third way in CALL development? In ICT and language learning: A European perspective, ed.A. Chambers and G. Davies, 67-82. Lisse: Sets and Zeitlinger.

. Fernández, González Elena (2003). Peculiaridades de la enseñanza de E/LE en Rusia: metodología y materiales didácticos. Parte 2. Actas del XXXVIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Alcalá, 21/07/2003.

. Gale, L. E. 1989. Macario, Montevideo, and Interactive Dígame: Developing interactive video for language instruction. In modern technology in foreign language education: Applications and projects, ed. W. F. Smith, 235-48. Lincolnwood, IL: National Textbook.

. Goodfellow, R., I. Jeffreys, T. Miles, and T. Shirra. 1996. Face-to-face learning at a distance? A Study of a videoconferencing try-out. *ReCALL* 8(2): 5-16.

. Hanson-Smith, E. 2006. Communities of practice for pre- and in-service teacher education. In *Teacher education in CALL*, ed. P. Hubbard and M. Levy, 305-15. *Language learning & Language Teaching Series*, vol. 14. Philadelphia: John Benjamin.

. Hubbard, P., and C. Bradin Siskin. 2004. Another look at tutorial CALL. *ReCALL* 16(2): 448-61.

. Kumar, Arvind (2014). *Lucent's Sampurna Hindi Vyakaran Aur Rachna*. Lucent publication, Patna, India.

. Kern, R. 1995. Restructuring classroom interaction with networked computers: Effects on quantity and quality of language production. *Modern Language Journal* 79(4): 457-76.

. Kern, R. G., and M. Warschauer. 2000. Theory and practice of network-based language Teaching. In *Network-based language teaching: Concepts*

and practice, ed. M. Warschauer and R. Kern, 1-19. Cambridge: Cambridge University Press.

. Kumar, Mayuresh (2014). India CALLing: tecnología en la pedagogía española. Universidad Jawaharlal Nehru, Nueva Delhi, India.

. Laurillard, D. 2002. Rethinking university teaching (2nd ed.). London: Routledge.

. Leloup, J. W. 2005. On the net: Vocabulary support for independent online reading. *Language Learning & Technology* 9(2): 3-7. Retrieved March 30, 2012, from <<http://llt.msu.edu/>> Vol9num2/net/default.html.

. Lenhart, A., M. Madden, and P. Hitlin. 2005. Teens and technology: Youth are leading the transition to a fully wired and mobile nation. Pew International & American Life Project. Retrieved February 3, 2012, from <[www.pewinternet.org/PPF/r/162/report\\_display.asp](http://www.pewinternet.org/PPF/r/162/report_display.asp)>.

. Levy, M. 1997. Computer-assisted language learning: Context and conceptualization. Oxford, UK: Clarendon.

. McLuhan, M. 1964. Understanding media: The extension of man. New York: Signet.

. Reeves, B., and C. Nass. 1996. The media equation: How people treat computers, television, and new media like real people and places. Stanford, CA: CSLI Publications and Cambridge University Press.

. Saxena, Rajiv (2003). La enseñanza del español como L/E en el contexto multilingüe de la India. The V International Conference on Hispanism, Centre of Spanish Studies, JNU, New Delhi.

. Saxena, Rajiv (2004). Contextos y libros de texto en la enseñanza de ELE en la India. 1st Convention of Professors in Asia-Pacific in Manila, Phillipines.

. Selber, S. A. 2004. Multiliteracies for a digital age. Carbondale: Southern Illinois University Press.

. Soo, K., and Y. Ngeow. 1998. Effective English as a second language (ESL) instruction with Interactive multimedia: The MCALL project. Journal of Educational Multimedia and Hypermedia 7(1): 71-89.

. Terrell, T. D., M. Andrade, J. Egasse, and M. Muñoz. 2002. Dos mundos. New York: McGrawHill.

. Van de Pol, J. 2001. Spanish without walls: Using technology to teach language anywhere. Retrieved March 16, 2012, from < <http://ittimes.ucdavis.edu/mar2001/blake.html> >.

. Warschauer, M. 1997b. Comparing face-to-face and electronic discussion in the second language classroom. *CALICO Journal* 13(2-3): 7-26.

## Anexos

### I Encuesta

1. Can Spanish be learnt online? क्या स्पैनिश भाषा को ऑनलाइन सीखा जा सकता है?

36.6%56.5%

Yes 74

No 9

Maybe48

Yes 74 56.5%

No 9 6.9%

Maybe 48 36.6%

2. Can Spanish be taught through Hindi? क्या स्पैनिश को हिंदी के द्वारा पढ़ाया जा सकता है?

25.2%64.9%

Yes 85

No 13

Maybe33

Yes 85 64.9%

No 13 9.9%

Maybe 33 25.2%

3. What language you feel (or will feel) more comfortable with for speaking or learning Spanish? आप स्पैनिश सीखने और बोलने के लिए किस भाषा के साथ आसानी महसूस करते हैं (या करेंगे)?

13%16.8%70.2%

English 92

Hindi	22	
your mother tongue	17	
English	92	70.2%
Hindi	22	16.8%
your mother tongue	17	13%

4. Do you (or would you like to) consult any online resources or material for studying Spanish. क्या आप स्पैनिश पढ़ने के लिए किसी ऑनलाइन सामग्री का उपयोग करेंगे (या करना चाहेंगे)?

82.4%

Yes 108

No 10

Maybe 13

Yes 108 82.4%

No 10 7.6%

Maybe 13 9.9%

5. What is your mother tongue? आपकी मातृभाषा क्या है?

20.6%77.1%

English 3

Hindi 101

Any other language 27

English 3 2.3%

Hindi 101 77.1%

Any other language 27 20.6%

6. Do you ever wish the materials for learning Spanish or any other foreign language were also in Hindi? क्या आपको कभी ऐसा लगता है कि स्पैनिश या किसी अन्य विदेशी भाषा को पढ़ने की सामग्री हिंदी में भी होती?

18.3%35.1%46.6%

Yes 61

No 46

Don't know 24

Yes 61 46.6%

No 46 35.1%

Don't know 24 18.3%

7. Do the online courses available in market make the student competent enough to have the basic/ intermediate level? क्या मार्केट में उपलब्ध ऑनलाइन सामग्री छात्रों को बेसिक/मीडियम लेवल तक लाने के काबिल है?

35.1%29.8%35.1%

Yes 46

No 39

Maybe 46

Yes 46 35.1%

No 39 29.8%

Maybe 46 35.1%

8. Does one need to learn English first to learn any other foreign language? क्या किसी को कोई विदेशी भाषा सीखने के लिए पहले अंग्रेज़ी सीखने की ज़रूरत है?

20.6%51.9%27.5%

Yes 36

No 68

Maybe 27

Yes 36 27.5%

No 68 51.9%  
Maybe 27 20.6%

9. Have you found any material for learning Spanish in Hindi yet? क्या स्पैनिश को हिंदी में सीखने के लिए आपको अभी तक कोई सामग्री मिली है?

13%78.6%

Yes 17

No 103

Don't remember 11

Yes 17 13%

No 103 78.6%

Don't remember 11 8.4%

10. Do you have access to internet through phone or computer? क्या इंटरनेट चलाने के लिए आपके पास कोई फ़ोन या कम्प्यूटर है?

100%

Yes 131

No 0

Yes 131 100%

No 0 0%

11. You spend more time reading texts or books in printed form or you spend more on reading them online? आप किताबें या कुछ और पढ़ना ऑनलाइन पसंद करते हैं या छापे हुए रूप में?

55.7%44.3%

Online 58

Printed 73

Online 58 44.3%

Printed 73 55.7%

12. Is it difficult for people to learn Spanish who don't know English? क्या स्पैनिश सीखना उन लोगों के लिए मुश्किल है जो अंग्रेज़ी नहीं जानते?

38.2%32.8%29%

Yes 38

No 43

Maybe 50

Yes 38 29%

No 43 32.8%

Maybe 50 38.2%

13. Do you know someone who is learning Spanish but lagging behind in a formal class setup because they feel shy to answer in English in class or just because they are shy in a class Room? क्या आप ऐसे किसी व्यक्ति को जानते हैं जो स्पैनिश सीख रहा है लेकिन उसे बहुत मुश्किलों का सामना करना पड़ रहा है क्योंकि या तो वो शर्मिला/शर्मिली है, या तो अंग्रेज़ी में उत्तर देने में उसे परेशानी हो रही है?

30.8%69.2%

Yes 90

No 40

Yes 90 69.2%

No 40 30.8%

14. Have you ever approached your teacher after the class and asked him / her any grammatical concept in Hindi which was explained in the class in Spanish or English? क्या आपने कभी वही सवाल हिंदी में अपने शिक्षक/शिक्षिका से क्लास के बाद पूछा है जिसे उन्होंने क्लास में स्पैनिश या अंग्रेज़ी में समझाया हो?

51.9%38.8%

Yes 50

No	67	
Don't remember	12	
Yes	50	38.8%
No	67	51.9%
Don't remember	12	9.3%

15. Has it ever occurred to you: Your teacher is explaining something in the class in English or Spanish and you are not getting it but a friend sitting beside you explains the same in Hindi and you understand it? क्या आपके साथ कभी ऐसा हुआ है- आपके शिक्षक आपको स्पैनिश या अंग्रेज़ी में कुछ समझा रहे हों, और आपको समझ नहीं आ रहा हो, लेकिन आपके पास बैठा कोई दोस्त वही चीज़ आपको हिंदी में समझाए और आप तुरंत समझ गए हों?

34.6%58.5%

Yes	76	
No	45	
Cant remember	9	
Yes	76	58.5%
No	45	34.6%
Cant remember	9	6.9%

16. What was your medium of education till 10th or 12th? 10वीं या 12वीं तक आपकी पढ़ाई किस माध्यम में हुई?

18.3%79.4%

English	104	
Hindi	24	
Any other language	3	
English	104	79.4%
Hindi	24	18.3%

Any other language 3 2.3%

17. How were you reading the questions given above? ऊपर दिए गए प्रश्नों को आप कैसे पढ़ रहे थे?

38.2%58.8%

In English 77

In Hindi 4

Both English and Hindi 50

In English 77 58.8%

In Hindi 4 3.1%

Both English and Hindi 50 38.2%

Feedback for <http://disposablewebpage.com/turn/10bn9CvSsZB>

1. Can Spanish be learnt online? क्या स्पैनिश भाषा को ऑनलाइन सीखा जा सकता है?

32.1%59.5%

Yes 78

No 11

Maybe 42

Yes 78 59.5%

No 11 8.4%

Maybe 42 32.1%

2. Did you ever feel that it would be better to read in English than in Hindi while going through the material? हिंदी में दिया गया अध्याय (lesson) पढ़ते हुए क्या कभी आपको लगा कि अंग्रेजी में पढ़ना ही आसान होता?

24.6%18.5%56.9%

Yes 74

No	24	
Cant say	32	
Yes	74	56.9%
No	24	18.5%
Cant say	32	24.6%

3. Can Spanish be taught through Hindi? क्या स्पैनिश को हिंदी के द्वारा पढ़ाया जा सकता है?

Yes	84	64.1%
No	11	8.4%
Maybe	36	27.5%

4. Were you comfortable with the explanations in Hindi? क्या हिंदी में पढ़ने में आपको आसानी हो रही थी?

Yes	96	73.8%
No	14	10.8%
Cant say	20	15.4%

5. If the basic Spanish grammar like the attached document is given online, will you consult it? अगर दिए गए हिंदी अध्याय की तरह स्पैनिश ग्रामर का बेसिक लेवल ऑनलाइन मुहैया कराया जाए तो क्या आप उसे पढ़ेंगे?

81.7%

Yes 107

No 8

Maybe 16

Yes 107 81.7%

No 8 6.1%

Maybe 16 12.2%

6. Will you suggest/recommend this text to your friends who also happen to speak Hindi? क्या आप अपने हिन्दीभाषी मित्रों को इसके बारे में बताएँगे?

90%

Yes 117

No 4

Cant say 9

Yes 117 90%

No 4 3.1%

Cant say 9 6.9%

7. Do you want more of such material in Hindi? क्या आप चाहेंगे कि ऐसी और सामग्री आपको हिंदी में मिले?

28.7%14.7%56.6%

Yes 73

No 19

Maybe 37

Yes 73 56.6%

No 19 14.7%  
 Maybe 37 28.7%

8. Does one need to learn English first to learn any other foreign language? क्या किसी को कोई विदेशी भाषा सीखने के लिए पहले अंग्रेज़ी सीखने की ज़रूरत है?

22.1%26%51.9%

Yes 29  
 No 68  
 Maybe 34  
 Yes 29 22.1%  
 No 68 51.9%  
 Maybe 34 26%

9. Will this material help the students who want to learn Spanish in a distant course mode? क्या ये मटीरीयल डिस्टन्स कोर्स से स्पैनिश सीखने वालों की मदद करेगा?

17.2%81.3%

Yes 104  
 No 2  
 Maybe 22  
 Yes 104 81.3%  
 No 2 1.6%  
 Maybe 22 17.2%

10. Those who can't buy imported and expensive books, will get aided by this kind of material? क्या इस मटीरीयल से उनलोगों को मदद मिलेगी जो इम्पोर्ट की हुई और महंगी किताबें नहीं खरीद सकते?

91.4%

Yes 117  
 No 3  
 Maybe 8

Yes	117	91.4%
No	3	2.3%
Maybe	8	6.3%

11. Will it add to your confidence reading Spanish in Hindi while you are still learning it in a classroom? क्लास में सीखने के साथ साथ अगर आपको हिंदी में भी ऐसा मटीरीयल मिले तो क्या आपका आत्मविश्वास बढ़ेगा?

21.3% 13.4% 65.4%

Yes 83  
 No 17  
 Maybe 27

Yes	83	65.4%
No	17	13.4%
Maybe	27	21.3%

12. What material will you pick first for learning Spanish; English or Hindi? स्पैनिश सीखने के लिए आप कैसे मटीरीयल को पहले चुनेंगे; अंग्रेज़ी या हिंदी?

English Hindi Cant say

Question	Count	
English	87	
Hindi	33	
Cant say	15	
English	87	67.4%
Hindi	33	25.6%
Cant say	15	11.6%

13. What suggestions you can give to improve this chapter? इस अध्याय को अच्छा करने के लिए आप क्या सुझाव देंगे?

Nothing as such. Good to go. :)

None

हिन्दी से स्पैनिश सिखना शायद ज्यादा आसान होगा.....

Mayuresh sir it is vry impressive.....it helps a lot to everyone.....

yes I'll be good, do it fast sir

All is good

This is good enough

I think people using hindi as their primary language should first learn english cause ample things are there where one has to determine things in spanish language which might not be there in hindi

If the text is accompanied by pictures it would facilitate in the learning process and make the learner more interested in reading the text.

I think its apt and a great concept to help those who are weak in English and thus a great help.

The chapter should have some images related to the text as it makes it more interesting.

Its good

Notes should be available online as well as in printed form but printed notes are more comfortable than online.

Material should be available in English and hindi so that student can understand better as well as in class teacher should support those student who are weak in English.

हिंदी से स्पैनिश भाषा का अनुवाद करना ज्यादा आसान है बजाय की अंग्रेजी के , तो आपसे निवेदन है कि अपने हिन्दीभाषी छात्रों या मित्रों को हिंदी से स्पैनिश सीखने की सलाह दें।

Some questionnaires have same meaning, means I felt those are repeating.

All these questions were really helpfull for every learner But how will we get the study materials Or it will be chargeable or free of cost.

I find it perfect!

We should work hard to learn quickly

Add video and audio medium also as any language is not just words but a mixture of sound and body gestures also. Reading is just a part that's why generally classroom teaching is superior which is kind of interpersonal. Personally for me this chapter in Hindi confused me more because I feel comfortable learning Spanish in English.

Nothing

Since Spanish is a highly phonetic language and like Hindi, very elaborate, the grammatical and sound explanations were spot on. However, people like me who are also very English oriented may find the Hindi instructions slowing them down.

The pronunciation of "j" in Hindi is that of Arabic "kh" and not that of the normal "kh". While preparing such material, there should be an accompanying audio as well. Personally, I would prefer that there is a dialogue in Spanish, which is used to explain the concepts rather than having a grammar course in itself.

All good .

1. If you will give a Hindi material for learn Spanish that's good for us. 2. If you will give an English grammar material like that for learning Spanish grammar that's also good for us Thanks that's it

No suggestion . Thanks

If you learn Spanish then you should use printed books and also use online material. .

No comment

All the Best for your efforts.

Although learning Spanish through Hindi is a novel concept, some basic assumptions must be considered. Spanish pronunciation would be aided extremely with Hindi, as you know. In this case, I believe, being bilingual (with English and Hindi) would be the most beneficial (in India). The reason I say that is simple. One must understand for what purpose one is learning Spanish. If the purpose is to remain in a Hindi-speaking community and teach Spanish to the same, then it is perfect. However, in every other circumstance: travel, education, translation, etc. the knowledge of English, at least, is extremely important. The reasons for this are perhaps much too

extensive to discuss here. While the teaching of Spanish through Hindi is, like I said earlier, a novel concept, it would be ill to assume a non-bilingual learner would professionally benefit from this. This questionnaire keeps us anonymous so I would like to add, Sir, this is Karishma and if you would like to discuss any of the questions I would be available for that;  
karishmakadyan@gmail.com

There should be another option like it depends on situation.

Bilingual text is more helpful.

Do give explanation in Mother tongue.

Spanish books and its course fees should be less expensive so that more people can join it.

NA

Most of the student in our class don't know English well that's why hindi material would be good for them .

Its nice survey. I like it and I will happy if I can get more basic material online like this.... Thanks.

Sir, please share some related videos.

Some audio to improve pronunciation so it can be learned better

Material should be available in both medium Hindi and English

Conversation with each others

I would say that it's very innovative & a great effort to teach any foreign language. Well done profesor!!

cant day.

We need videos to communicate well because listening is still the best way to grab and learn the languages fast. And of course those videos made for learning purpose so that the learners will be able to understand.

Other languages should also provide materials in Hindi it will be more helpful to learn foreign languages.

I really want to learn Spanish and you are doing amazing work.

Anything which suits the requirement of the native students can be used for the improvisation of the material for learning Spanish.

Nada...esta bien

Please include an evaluation section also. It will be great if we could learn Spanish through Hindi.

Please add chapters on numbers, months, days, colors and other basic things in your work as basic Spanish requires the use of them. Please also add audio or video lesson/s with the chapter you are providing us with.

Source:

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1CDWx0bA4imOT05FDYLc2hkBF115A6yl6TWey2a0Jyb4/edit#gid=2088834771>

## II

### Los establecimientos académicos que ofrecen educación a distancia.

ANDHRA PRADESH			
Universidad/Institución	Categoría	Validez hasta	El sitio web
Universidad de Acharya Nagarjuna, Guntur	Universidad del gobierno estatal	2012-13	www.nagarjunauniversity.ac.in
Universidad de Andhra, Visakhapatnam	Universidad del gobierno estatal	2012-13	www.andhrauniversity.info
Universidad abierta de Dr. B.R. Ambedkar, Hyderabad	Universidad Abierta estatal	07/04/13	www.braou.ac.in
Universidad Dravidiana, Kuppam	Universidad del gobierno estatal	---	www.dravidianuniversity.ac.in
Universidad de Gitam, Visakhapatnam	Considerada Universidad	2011-12	www.gitam.edu
Universidad tecnológica de Jawaharlal Nehru, Hyderabad	Universidad del gobierno estatal	---	www.jntu.ac.in
Universidad de Kakatiya, Warangal	Universidad del gobierno estatal	---	www.kuwarangal.com
Universidad nacional de urdu de Maulana Azad, Hyderabad	Universidad Central	---	www.manuu.ac.in

Universidad de derecho de NALSAR, Hyderabad	Universidad del gobierno estatal	---	<a href="http://nalsar.ac.in">http://nalsar.ac.in</a>
Universidad de Osmania, Hyderabad	Universidad del gobierno estatal	2011-12	<a href="http://www.oucde.ac.in">www.oucde.ac.in</a>
Universidad de Telugu de Potti Sreeramulu, Hyderabad	Universidad del gobierno estatal	2013-14	<a href="http://teluguuniversity.ac.in">http://teluguuniversity.ac.in</a>
Rashtriya Sanskrit Vidyapeetha, Tirupati	Considerada Universidad	2012-13	<a href="http://rsvidyapeetha.ac.in">http://rsvidyapeetha.ac.in</a>
Universidad de Rayalseema, Kurnool	Universidad del gobierno estatal	2012-13	<a href="http://www.rayalaseemauniversity.ac.in">www.rayalaseemauniversity.ac.in</a>
Universidad de Sri Krishnadevaray, Anantapur	Universidad del gobierno estatal	---	<a href="http://www.skuniversity.org">www.skuniversity.org</a>
Sri Padmavati Mahila Visvavidyalayam, Tirupati	Universidad del gobierno estatal	2012-13	<a href="http://www.spmv.ac.in">www.spmv.ac.in</a>
Universidad de Sri Venkateswara, Tirupati	Universidad del gobierno estatal	---	<a href="http://www.svuniversity.in">www.svuniversity.in</a>
EFLU, Hyderabad	Institute of national importance	---	<a href="http://www.efluniversity.ac.in">www.efluniversity.ac.in</a>
Universidad de Hyderabad, Hyderabad	Universidad Central	2013-14	<a href="http://www.uohyd.ernet.in">www.uohyd.ernet.in</a>

ARUNACHAL PRADESH			
Universidad/Institución	Categoría	Validez hasta	El sitio web
Universidad de Rajiv Gandhi, Itanagar	Universidad Central	---	<a href="http://www.rgu.ac.in">www.rgu.ac.in</a>

ASSAM			
Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Universidad de Dibrugarh, Dibrugarh	Universidad del gobierno	---	<a href="http://www.dibru.ac.in">www.dibru.ac.in</a>

Universidad de Guwahati, Guwahati	Universidad del gobierno	2012-13	www.gauhati.ac.in
Universidad abierta estatal de Krishna Kanta	Universidad Abierta	7/4/13	www.kkhsou.org
Universidad global de Don Bosco, Guwahati	Universidad Privada	2013-14	www.dbuglobal.com

BIHAR			
Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Universidad de Bihar de Babasaheb, Muzaffarpur	Universidad del	---	www.brabu.net
Universidad de Lalit Narayan Mithila, Darbhanga	Universidad del	---	http://lnmu.bih.nic.in
Universidad de Magadh, Bodh Gaya	Universidad del	---	www.magadhuniversity.org
Universidad abierta de Nalanda, Patna	Universidad Abierta	7/4/13	www.nou.ac.in
Universidad de Patna, Patna	Universidad del	---	http://puonline.bih.nic.in

CHHATTISGARH			
Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Universidad de Dr. CV Raman, Bilaspur	Universidad Privada	---	www.cvr.ac.in
Universidad de MATS, Raipur	Universidad Privada	---	www.matsuniversity.ac.in
Universidad de Pt. Ravi Shankar Shukla, Raipur	Universidad del	---	http://www.prsu.ac.in/

Universidad abierta de Pt. Sunderlal Sharma, Bilaspur	Universidad Abierta	7/4/13	www.pssou.ac.in
---	---------------------	--------	-----------------

<b>DELHI</b>			
<b>Universidad/Institución</b>	<b>Categoría</b>	<b>Validez</b>	<b>El sitio web</b>
AIMA, Delhi	Institución Privada	2011-12	www.aima-ind.org
Universidad de Delhi, Delhi	Universidad Central	2013-14	http://sol.du.ac.in
Universidad de Guru Gobind Singh Indraprastha, Delhi	Universidad	---	http://dde-ipu.com
Universidad abierta de Indira Gandhi National, Delhi	Universidad Abierta	2014-15	www.ignou.ac.in
Institución de transporte ferrocarril, New Delhi	Institución	2013-14	www.irt-india.com
Jamia Hamdard, New Delhi	Considerada	---	www.jamiahamdard.edu
Jamia Milia Islamia, New Delhi	Universidad Central	---	http://www.jmi.ac.in
Rashtriya Sanskrit Sansthan	Considerada	2012-13	www.sanskrit.nic.in
Instituto de tecnología de TECNIA, Delhi	Institución Privada	2011-12	www.tiasindia.org

<b>GUJARAT</b>			
<b>Universidad/Institución</b>	<b>Categoría</b>	<b>Validez</b>	<b>El sitio web</b>
Universidad abierta de Dr. Babasaheb Ambedkar,	Universidad	7/4/13	www.baou.org
Gujarat Vidyapith, Ahmedabad	Considerada	---	www.gujaratvidyapith.org

Universidad de Sumandeep Vidyapeeth, Vadodara	Considerada	---	www.sumandeepuniversity.co.in
---	-------------	-----	-------------------------------

<b>HARYANA</b>			
<b>Universidad/Institución</b>	<b>Categoría</b>	<b>Validez</b>	<b>El sitio web</b>
Universidad de Chaudhary Devilal, Sirsa	Universidad	---	www.cdLucse.org
Universidad de Guru Jambheshwar, Hisar	Universidad	2011-12	www.gju.ernet.in
Colegio de negocios de JK, Gurgaon, Haryana	Institución Privada	2011-12	www.jkbschool.org
Universidad de Kurukshetra, Kurukshetra	Universidad	2012-13	www.kuk.ac.in
Universidad de Maharishi Dayanand, Rohtak	Universidad	---	www.mdudde.net
Universidad de Maharshi Markandeshwar, Amblala	Considerada	2012-13	www.mmumullana.org
Universidad internacional de Manav Rachna	Considerada	2012-13	www.mriu.edu.in

<b>HIMACHAL PRADESH</b>			
<b>Universidad/Institución</b>	<b>Categoría</b>	<b>Validez hasta</b>	<b>El sitio web</b>
Universidad de Himachal Pradesh, Shimla	Universidad pública estatal	---	http://hpuniv.nic.in

<b>J&amp;K</b>			
<b>Universidad/Institución</b>	<b>Categoría</b>	<b>Validez hasta</b>	<b>El sitio web</b>
Universidad de Jammu, Jammu	Universidad pública estatal	---	www.jammuuniversity.in

Universidad de Kashmir, Srinagar	Universidad pública estatal	---	www.kashmiruniversity.net
----------------------------------	-----------------------------	-----	---------------------------

KARNATAKA			
Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Universidad de Gulbarga, Gulbarga	Universidad	---	www.gulbargauniversity.kar.nic.in
Universidad de Kannada, Hampi	Universidad	---	www.kannadauniversity.org
Universidad abierta estatal de Karnataka, Mysore	Universidad	7/4/13	www.ksoumysore.com
Universidad de Karnataka, Dharwad	Universidad	---	www.karnatakaeducation.net
Universidad de Kuvempu, Shimoga	Universidad	---	www.kuvempuuniversitydde.org
Universidad de Mangalore, Mangalore	Universidad	---	www.mangaloreuniversity.ac.in
Universidad de Colegio Nacional de Derecho de India,	Universidad	2012-	www.nls.ac.in
Swamy Vivekananda Yoga Anusandhan Sansthan,	Considerada	---	www.vyasa.org
Universidad tecnológica de Visvesvaraya, Belgaum	Considerada	---	www.vtu.ac.in

KERALA			
Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Universidad de Kannur, Kannur	Universidad	---	www.kannuruniversity.ac.in

Universidad de Mahatma Gandhi, Kottayam	Universidad	---	www.mguniversity.edu
Universidad de Calicut, Kozhikode	Universidad	---	www.universityofcalicut.info
Universidad de Kerala, Thiruvananthapuram	Universidad	---	www.keralauniversity.edu

<b>MADHYA PRADESH</b>			
<b>Universidad/Institución</b>	<b>Categoría</b>	<b>Validez</b>	<b>El sitio web</b>
Universidad de Awadhes Pratap Singh, Rewa	Universidad	---	www.apsurewa.nic.in
Barkatullah Vishwavidyalaya, Bhopal	Universidad	---	www.bubhopal.nic.in
Devi Ahilya Vishwavidyalaya, Indore	Universidad	---	www.dauniv.ac.in
Dr Harisingh Gour V V , Sagar	Universidad	---	www.sagaruniversity.nic.in
Universidad de Jiwaji, Gwalior	Universidad	---	www.jiwaji.edu
M.G. Chitrakoot Gramodaya Vishwavidyalaya,	Universidad	---	www.ruraluniversity-
Universidad abierta de Madhya Pradesh Bhoj, Bhopal	Universidad	7/4/13	www.bhojvirtualuniversity.com
Maharishi Mahesh Yogi Vedic Vishwavidyalaya, Katni	Universidad	---	www.mmyv.com
Universidad de Rani Durgawati, Jabalpur	Universidad	---	www.rdunijbpin.org

<b>MAHARASHTRA</b>
--------------------

Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Universidad de Bharati Vidyapeeth, Pune	Considerada	---	www.bharativedyapeeth.edu
Universidad de Dr. D Y Patil, Pune	Considerada	2012-	
Instituto Indio de Gestión material, Navi Mumbai	Institución	2013-	www.iimm.org
I I D E A, IGI, Pune	Institución	2011-	www.indiraidea.com
I I P S, Mumbai	Considerada	2013-	www.iipsindia.org
Mahatma Gandhi Antarrashtriya Hindi Vishwavidyalaya,	Universidad	---	www.hindivishwa.org
Universidad de NMIMS, Mumbai	Considerada	2012-	www.nmims.edu
Universidad de Padmashree Dr. DY Patil, Navi Mumbai	Considerada	2011-	www.dypatiluniversity.org
Universidad de Sant Gadge Baba Amravati, Amravati	Universidad	---	www.sgbau.ac.in
Universidad de Shivaji, Kolhapur	Universidad	---	www.unishivaji.ac.in
Universidad de Shreemati Nathibai Daodar Thackersey	Universidad	---	www.sndt.ac.in
Sociedad de Educación Técnica de Sinhgad, Pune	Institución	---	www.sinhgad.edu
Universidad de Swami Ramanand Teerth Marathwada,	Universidad	---	www.srtmun.ac.in
Centro de Symbiosis para el aprendizaje a distancia, Pune	Institución	---	www.scdl.net
Instituto Tata de Ciencias Sociales, Mumbai	Considerada	2013-	www.tiss.edu
Tilak Maharashtra Vidyapeeth, Pune	Considerada	2013-	www.tmv.edu.in

Universidad de Mumbai, Mumbai	Universidad	2012-	www.mu.ac.in
Instituto Welingkar de Estudios de Gestión, Mumbai	Institución	---	www.welingkar.org
Universidad abierta de Yashwantrao Chavan Maharashtra,	Universidad	7/4/13	www.ycmou.com

MEHGALAYA			
Universidad/Institución	Categoría	Validez hasta	El sitio web
Universidad de Mahatma Gandhi, Khana Para	Universidad Privada estatal	2013-14	www.mgu.edu.in
NEHU, Shillong	Universidad Central	-	www.nehu.ac.in

MIZORAM			
Universidad/Institución	Categoría	Validez hasta	El sitio web
ICFAI, Aizawl	Universidad	---	www.iuizoram.edu.in

ODISHA			
Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
A S BM, Bhubaneshwar	Institución Privada	2013-14	www.asbm.ac.in
Universidad de Berhampur, Berhampur	Universidad	---	www.bamu.nic.in

Universidad de Fakir Mohan, Balasore	Universidad	---	www.fmuniversity.nic.in
Universidad de North Orissa, Mayurbhanj	Universidad	---	www.nou.nic.in
Universidad de Sambalpur, Sambalpur	Universidad	---	www.sambalpuruniversitypgc.in
Universidad de Utkal, Bhubaneswar	Universidad	---	www.utkal-university.org

### PONDICHERRY

Universidad/Institución	Categoría	Validez hasta	El sitio web
Universidad de Pondicherry, Pondicherry	Universidad Central	2012-13	www.pondiuni.edu.in

### PUNJAB

Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Universidad de Guru Nanak Dev, Amritsar	Universidad	---	www.gndu.ac.in
Universidad Profesionalde Lovely, Phagwara	Universidad Privada	2012-13	www.lpu.in
Universidad de Panjab, Chandigarh	Universidad	---	www.puchd.ac.in
Universidad Técnica de Punjab, Jalandhar	Universidad	2011-12	www.ptu.ac.in
Universidad de Punjabi, Patiala	Universidad	2012-13	www.punjabiversity.ac.in
T I E T, Patiala	Considerada Universidad	2011-12	www.thapar.edu

**RAJASTHAN**

Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Universidad de Bhagwant, Ajmer	Universidad	2013-14	www.bhagwantuniversity.com
Universidad de Jagan Nath, Jaipur	Universidad	2012-13	www.jagannathuniversity.org
Instituto de Jain Vishva Bharati, Ladnun	Considerada	---	www.jvbi.ac.in
Universidad Nacionalde Jaipur, Jaipur	Universidad	2011-12	www.jnujaipur.ac.in
Universidad de Mujeres de Jayoti Vidyapeeth, Jaipur	Universidad	2013-14	www.jvwomensuniv.com
JRN Rajasthan Vidyapeeth, Udaipur	Considerada	---	www.jnrviniversity.com
Universidad de NIMS, Jaipur	Universidad	2011-12	www.nimsuniversity.org
Universidad abierta de Vardhman Mahaveer, Kota	Universidad	7/4/13	www.vmou.ac.in

**SIKKIM**

Universidad/Institución	Categoría	Validez hasta	El sitio web
Universidad de ICFAI, Gangtok	Universidad Privada	---	www.iusikkim.edu.in
Universidad de Sikkim Manipal, Gangtok	Universidad Privada estatal	2011-12	www.smu.edu.in

TAMIL NADU			
Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Universidad de Alagappa, Karaikudi	Universidad	2012-13	www.alagappauniversity.ac.in
Universidad de Annamalai, Annamalai nagar	Universidad	14/02/2012	http://annamalaiuniversity.ac.in
Universidad de Bharathiar, Coimbatore	Universidad	---	www.b-u.ac.in
Universidad de Bharathidasan, Tiruchirapalli	Universidad	2013-14	www.bdu.ac.in
Dakshina Bharat Hindi Prachar Sabha, Chennai	Institución	2013-14	www.dbhps-chennai.com
Universidad de Dr. MGR, Chennai	Universidad	---	www.tnmmu.ac.in
Universidad de Karpagam, Coimbatore	Considerada	2011-12	www.karpagamuniversity.ac.in
Universidad de Madurai Kamaraj, Madurai	Universidad	2012-13	www.mkuniversity.org
Universidad de Manonmaniam Sundaranar,	Universidad	---	www.msuniv.ac.in
Academia Meenakshi de educación superior e	Considerada	2013-14	
Universidad de Mujeres de Mother Teresa,	Universidad	2013-14	www.motherteresawomenuniv.ac.in
Universidad de Periyar, Salem	Universidad	---	www.periyaruniversity.ac.in
Universidad de SASTRA, Thanjavur	Considerada	---	www.sastra.edu
Universidad de SRM, Kanchipuram	Considerada	---	www.srmuniv.ac.in

Universidad de St. Peter's, Chennai	Considerada	2011-12	www.stpetersuniversity.org
Universidad Agrícola de Tamil Nadu,	Universidad	---	www.tnau.ac.in
Universidad de Derecho de Tamil Nadu Dr.	Universidad	---	-
Universidad abierta de Tamil Nadu, Chennai	Universidad	7/4/13	www.tnou.ac.in
Universidad de Tamil, Thanjavur	Universidad	---	www.tamiluniversity.ac.in
Universidad de Madras, Chennai	Universidad	---	www.unom.ac.in
Universidad de Misiones Vinayaka, Salem	Considerada	2013-14	www.vinayakamission.com

**TRIPURA**

Universidad/Institución	Categoría	Validez hasta	El sitio web
Universidad de ICFAI, Agartala	Institución Privada	2012-13	www.iutripura.edu.in
Universidad de Tripura, Agartala	Universidad Central	---	www.tripurauniversity.in

**UTTARAKHAND**

Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Dev Sanskriti Vishwavidyalaya, Haridwar	Universidad Privada	2012-13	www.dsvv.org
Universidad de ICFAI, Dehradun	Universidad Privada	2013-14	www.iuuttarakhand.edu.in
Universidad de Petróleo y Estudios de Energía,	Universidad Privada	2011-12	www.upes.ac.in
Universidad abierta de Uttarakhand, Haldwani	Universidad Abierta	7/4/13	http://uou.ac.in

**UTTAR PRADESH**

Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Universidad Musulmana de Aligarh, Aligarh	Universidad Central	---	www.amu.ac.in
Instituto Agrícola de Allahabad, Allahabad	Considerada	2011-12	www.aaidu.org
Universidad de Amity, Noida	Universidad Privada	---	www.amity.edu
Instituto de Educación de Dayalbagh, Agra	Considerada	2013-14	www.dei.ac.in

Instituto de Aprendizaje a distancia y abierta de	Institución Privada	2012-13	www.imtcdl.ac.in
I I C T, Bhadohi, UP	Institución	2011-12	www.iict.ac.in
NIMT, Greater Noida	Institución Privada	2013-14	-
Instituto Shobhit de Ingeniería y Tecnología,	Considerada	---	www.shobhituniversity.ac.in
Universidad de Swami Vivekananda Subharti,	Universidad Privada	2011-12	www.subharti.org
Universidad abierta de Rajarshi Tandon de U.P.,	Universidad Abierta	2012-13	www.uprtou.org.in
Universidad de Allahabad, Allahabad	Universidad Central	---	www.alldunivpio.org
Universidad de Lucknow, Lucknow	Universidad	---	www.lkouniv.ac.in

**WEST BENGAL**

Universidad/Institución	Categoría	Validez	El sitio web
Universidad de Jadavpur, Kolkata	Universidad	2011-12	www.jadavpur.edu
Universidad abierta de Netaji Subhas, Kolkata	Universidad	7/4/13	www.wbnsou.ac.in
Universidad de Rabindra Bharati, Kolkata	Universidad	---	www.rabindrabharatiuniversity.net
Universidad de Burdwan, Burdwan	Universidad	---	www.buruniv.ac.in
Universidad de Kalyani, Kalyani	Universidad	2011-12	www.klyuniv.ac.in
Universidad de North Bengal, Darjeeling	Universidad	2012-13	www.nbu.ac.in
Universidad de Vidyasagar, Midnapore	Universidad	2013-14	www.vidyasagar.ac.in

Fuente: <<http://www.university.careers360.com/articles/list-of-approved-distance-education-universities-in-india>> (10/01/14)

## Glosario

**CALL.** La Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador o *CALL* por su sigla en inglés (Computer-Assisted Language Learning) es una rama de la Lingüística Aplicada que consiste en la aplicación de distintos enfoques de enseñanza de lenguas utilizando una aplicación computacional.

**CD-ROM.** Un CD-ROM (siglas del inglés Compact Disc - Read Only Memory), es un prensado disco compacto que contiene los datos de acceso, pero sin permisos de escritura, un equipo de almacenamiento y reproducción de música, el CD-ROM estándar fue establecido en 1985 por Sony y Philips.

**Chat.** El chat (término proveniente del inglés que en español equivale a charla), también conocido como cibercharla, designa una comunicación escrita realizada de manera instantánea mediante el uso de un software y a través de Internet entre dos o más personas ya sea de manera pública a través de los llamados chats públicos (mediante los cuales cualquier

usuario puede tener acceso a la conversación) o privada, en los que se comunican 2 personas y actualmente ya es posible que se comuniquen más de dos personas a la vez.

**CMC.** En inglés el término es *computer mediated communication*. Es una transacción comunicativa que se puede establecer entre 2 ordenadores cualesquiera con ayuda de una red.

**DTH.** Esto se usa para enviar transmisiones a televisiones en casas directamente de los satélites.

**DVD.** El DVD es un disco óptico de almacenamiento de datos cuyo estándar surgió en 1995. Sus siglas corresponden con Digital Versatile Disc<sup>1</sup> en inglés (disco versátil digital traducido al español). En sus inicios, la *v* intermedia hacía referencia a video (digital videodisk), debido a su desarrollo como reemplazo del formato VHS para la distribución de vídeo a los hogares.

**ELE.** Significa enseñanza de una lengua extranjera.

**Formato Híbrido.** Una clase de lengua híbrida mezcla las sesiones de las clases reducidas con el trabajo individuo hecho fuera de la clase y asistido por la tecnología.

**HTML.** HTML, siglas de HyperText Markup Language («lenguaje de marcado de hipertexto»), es el lenguaje de marcado predominante para la elaboración de páginas web. Es usado para describir la estructura y el contenido en forma de texto, así como para complementar el texto con objetos tales como imágenes. El HTML se escribe en forma de «etiquetas», rodeadas por corchetes angulares (<,>). HTML también puede describir, hasta un cierto punto, la apariencia de un documento, y puede incluir un script (por ejemplo JavaScript), el cual puede afectar el comportamiento de navegadores web y otros procesadores de HTML.

**HTTP.** Hypertext Transfer Protocol o HTTP (en español protocolo de transferencia de hipertexto) es el protocolo usado en cada transacción de la World Wide Web. HTTP fue desarrollado por el World Wide Web Consortium y la Internet Engineering Task Force, colaboración que culminó en 1999 con la publicación de una serie de RFC, el más importante de ellos es el RFC 2616 que especifica la versión 1.1. HTTP define la sintaxis y la semántica que utilizan los elementos de software de la arquitectura web (clientes, servidores, proxies) para comunicarse. Es un protocolo orientado a transacciones y sigue el esquema petición-respuesta entre un cliente y un servidor. Al cliente que efectúa la petición (un navegador web o un spider) se lo conoce como "user agent" (agente del usuario). A la información transmitida se la llama recurso y se la identifica mediante un localizador uniforme de recursos (URL). Los recursos pueden ser archivos, el resultado de la ejecución de un programa, una consulta a una base de datos, la traducción automática de un documento, etc.

**INSAT.** Un sistema de satélites Indios proyectados por el ISRO para fines telecomunicaciones.

**Mensajería instantánea (MI).** La mensajería instantánea (conocida también en inglés como IM) es una forma de comunicación en tiempo real entre dos o más personas basada en texto. El texto es enviado a través de dispositivos conectados a una red como Internet.

**SLA.** Es el proceso de aprendizaje de lengua segunda.

**URL.** Un localizador de recursos uniforme, más comúnmente denominado URL (sigla en inglés de *uniform resource locator*), es una secuencia de caracteres, de acuerdo a un formato modélico y estándar, que se usa para nombrar recursos en Internet para su localización o identificación, como por ejemplo documentos textuales, imágenes, vídeos, presentaciones digitales, etc. Los localizadores uniformes de recursos fueron una innovación fundamental en la historia de la Internet. Fueron usadas por

primera vez por Tim Berners-Lee en 1991, para permitir a los autores de documentos establecer hiperenlaces en la World Wide Web. Desde 1994, en los estándares de la Internet, el concepto de URL ha sido incorporado dentro del más general de URI (uniform resource identifier, en español identificador uniforme de recurso), pero el término URL aún se utiliza ampliamente para que los usuarios que entren en ella tengan una buena visión para ellos.